The Oxford Oriental Series

GRAMMAR

OF THE

BENGALI LANGUAGE

BEAMES

London
HENRY FROWDE
OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE
AMEN CORNER, E.C.

New York
MACMILLAN & CO., 66 FIFTH AVENUE

The Oxford Oriental Series

GRAMMAR

OF THE

BENGALI LANGUAGE

LITERARY AND COLLOQUIAL

BY

JOHN BEAMES

BENGAL CIVIL SERVICE (RETIRED)

AUTHOR OF 'A COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA,' ETC.

Oxford

AT THE CLARENDON PRESS

1894

Oxford
PRINTED AT THE CLARENDON PRESS
BY HORACE HART, PRINTER TO THE UNIVERSITY

PREFACE

THE excellent grammar of the Bengali language written many years ago by SHĀMĀ CHARAN SARKĀR being now out of print, and a practical grammar appearing to be required, I have compiled the present work, based on that of Sarkār, with the assistance of BĀBU PRIYĀNĀTH BHATTĀCHĀRYYA, of Calcutta, who has, at my request, consulted several eminent Pandits on all doubtful and difficult points I have especially aimed at making the work useful to those who desire to understand the spoken language of Bengal. The existing grammars deal almost exclusively with the literary language, which, as Bengali has during the present century been enriched by copious resuscitation of Sanskrit terms, is often unintelligible to the mass of the population Those works do not therefore adequately prepare the European student for communication with the lower and middle classes, with whom, whether as administrator, merchant, or planter, his business principally lies It is hoped that the present work may supply this omission, while at the same time not neglecting the refinements of the higher style

JOHN BEAMES

October, 1893.

CONTENTS

CHAPTER I.

THE ALPHABET.

§ 1. THE CHARACTER.

THE Bengali language is written in a character allied to, but distinct from, the Devanāgarī, in which Sanskrit and some of the modern vernaculars are written. The Bengali letters are derived directly from the older character known as Kutila, which is found in inscriptions as late as the eleventh century of our era, and which in its turn is a development of the still older Gupta character, which again carries us back to the forms used in the ancient inscriptions of Asoka in the third century B.C. The gradual modifications by which the Kutila alphabet has been changed into the modern Bengali can be traced with considerable clearness in inscriptions later than the eleventh century which have been discovered in many parts of Bengal.

The order and number of the vowels and consonants are the same in Bengali as in the other Aryan languages of India.

Vowels

অ a	আ ā		
ই i	ঈ ī	এ e	ঐ ai
উ u	ঊ ū	ও o	ঔ au
ঋ ṛi	ৠ ṛī		
ঌ lṛi	ৡ lṛī		
অং ang	অঃ aḥ		

Consonants.

ক ka	খ kha	গ ga	ঘ gha	ঙ ṅga (gnua).	*Gutturals*
চ cha	ছ chha	জ ja	ঝ jha	ঞ ñja (gnia)	*Palatals.*
ট ṭa	ঠ ṭha	ড ḍa	ঢ dha	ণ na	*Cerebrals.*
ত ta	থ tha	দ da	ধ dha	ন na.	*Dentals*
প pa	ফ pha	ব ba	ভ bha	ম ma	*Labials.*
য ya	র ra	ল la	ব va.		*Semivowels.*
শ śa	ষ sha	স sa	হ ha		*Sibilants.*

Although for the sake of completeness the vowel signs ৠ ṛī, ঌ ḷṛi, and ৡ lṛī are included in the list of characters, they are not used at all in ordinary Bengali. They are, however, required in transcribing Sanskrit grammatical works into the Bengali character, and in Sanskrit grammars written for the use of Bengali students.

The forms of the vowels given above are the initials, and are used only at the beginning of a word; when subjoined to a consonant they take the following forms

a (not expressed)		ā া	
i ি	ī ী	e ে	ai ৈ
u ু	ū ূ	o ো	au ৌ
ṛi ৃ			

Thus ক ka খা khā, গি gi, ঘী ghī, চু chu, ছূ chhū, জৃ jṛi, ঝে jhe, টৈ ṭai, ঠো ṭho, ডৌ ḍau.

In the following cases the combination of consonant and vowel gives rise to peculiar forms:

র *r* with	ু *u*	is written	রু.	গ *g* with	ু *u*	is written	গু.
র *r* ,,	ূ *ū*	,,	রূ.	শ *ś* ,,	ু *u*	,,	শু
হ *h* ,,	ু *u*	,,	হু.	প *p* ,,	ু *u*	,,	পু (occasionally).

When one consonant follows another with no vowel between, the two are, as in Devanāgarī, combined into one compound letter. In most cases the elements of the compound are easily distinguishable,

as in স্ব sva, ক্ল kla, ম্ন mna; but there are some in which the elements are so altered as to be with difficulty recognised. The most commonly met with are the following —

1. Nasals preceding other consonants (called in Bengali *Ảṅka-phalā*)

ঙ্ *ṅ*	with	ক *ka*	makes	ঙ্ক ṅka	ন্ *n*	with	থ *tha*	makes	ন্থ ntha.
ঙ্ *ṅ*	,,	গ *ga*	,,	ঙ্গ ṅga.	ন্ *n*	,,	ধ *dha*	,,	ন্ধ ndha.
ঞ্ *ñ*	,,	চ *cha*	,,	ঞ্চ ñcha	ম্ *m*	,,	প *pa*	,,	ম্প mpa.
ণ্ *ṇ*	,,	ড *ḍa*	,,	ণ্ড ṇḍa.	ম্ *m*	,,	ম *ma*	,,	ম্ম mma.

2. Sibilants preceding other consonants (called *Ảska-phalā*).

স্ *s*	with	থ *tha*	makes	স্থ stha
ষ্ *sh*	,,	ট *ṭa*	,,	ষ্ট shṭa.
ষ্ *sh*	,,	ণ *ṇa*	,,	ষ্ণ shṇa.

3. Miscellaneous

ট্ *t*	with	ট *ṭa*	makes	ট্ট ṭṭa.
ত্ *t*	,,	ত *tu*	,,	ত্ত tta.
ত্ *t*	,,	থ *tha*	,,	ত্থ ttha
দ্ *d*	,,	ধ *dha*	,,	দ্ধ ddha
ক্ *k*	,,	ত *ta*	,,	ক্ত kta.
জ্ *j*	,,	ঞ *ña*	,,	জ্ঞ jña (pronounced gya).
গ্ *g*	,,	ধ *dha*	,,	গ্ধ gdha.
ব্ *b*	,,	ধ *dha*	,,	ব্ধ bdha.
হ্ *h*	,,	ন *na*	,,	হ্ন hna
হ্ *h*	,,	ম *ma*	,,	হ্ম hma.
ক্ *k*	,,	ষ *sha*	,,	ক্ষ ksha (pronounced khya).

The letter য ya when joined to a previous consonant takes the form J or ʃ, as ক্য or ক্য kya

The letter র ra when joined to a following consonant takes the form ´, as অর্ক arka, কর্ম্ম karmma.

When joined to a preceding consonant it is written ্র, as স্র sra The following forms are peculiar.

ক্র kra, ত্র tra, ত্ত্র ttra, ন্ত্র ntra, ন্দ্র ndra, স্ত্র stra.

Some compound consonants followed by the vowels উ *u* and ঊ *ū* take slightly altered forms·

ভ্রু bhru, শ্রু shru, দ্রু dru, দ্রূ drū, ন্তু ntu স্তু stu.

As in Sanskrit, the short vowel অ when it follows a consonant is not expressed, but is held to be inherent in every consonant unless its absence is specially indicated, for instance, ক is *ka,* not *k.* When the absence of অ has to be noted the mark ্ (called in Bengali *hasanta*) is used, thus, ক্ *k*, as shown in the above list of compound consonants ত with *hasanta* is expressed by the character ৎ, as in তাবৎ tībot, চমৎকার chomotkār.

The sign ঁ, called *chondrobindu* (i e. moon and drop), indicates that a nasal sound is to be given to the vowel over which it stands, as চাঁদ chānd, পাঁচ pānch.

৺ to be distinguished from the preceding, is called *īshwara* (or deity), and is placed before the name of a person to indicate that he is dead, as ৺ রামচন্দ্র 'the late Rāmachandra,' or 'Rāmachandra deceased.'

The characters for the numerals are these—

১	২	৩	৪	৫	৬	৭	৮	৯	০
1	2	3	4	5	6	7	8	9	0

The leading feature in Indian arithmetic being the division by four, the signs for fractions are adapted thereto. The rupee is divided into $4 \times 4 = 16$ parts, called āna, which are thus designated (units of all kinds are also thus divided)

1 āna or $\frac{1}{16}$	৴	5 anas	৷৴	9 anas	৷৷৴	13 anas	৸৴
2 anas	৵	6 anas	৷৵	10 anas	৷৷৵	14 anas	৸৵
3 anas	৶	7 anas	৷৶	11 anas	৷৷৶	15 anas	৸৶
4 anas or $\frac{1}{4}$	৷০	8 anas or $\frac{1}{2}$	৷৷০	12 anas or $\frac{3}{4}$	৸০		

When a word is repeated, as frequently happens in Bengali, it is customary to write it only once and to put a numeral after it to show how many times it is to be uttered. Thus for যে যে is written যে ২, for পুনঃ পুনঃ is written পুনঃ ২, for শ্রী শ্রী শ্রী is written শ্রী ৩. The word শ্রী meaning 'prosperity' is prefixed to names of persons as a mark of respect, and has in modern times come to be used without any particular meaning in signatures. Thus a man whose name is Rāma Chandra signs himself Sri Rāma Chandra. In other cases it is repeated as much as five times, written শ্রী ৫, before names of deities, kings, and spiritual preceptors.

§ 2 PRONUNCIATION.

A. Vowels.

অ is pronounced in Sanskrit and in nearly all the modern Indian languages as a short dull sound similar to the *u* in English *sun, but*, or to the *a* in *woman*. In Bengali, however, it has a sound very nearly the same as the short *o* in English *not, rock, top*. Thus অনল ŏnŏl, কথন kŏthŏn. In some words the sound is softer and longer than the *o* of *not*, thus in বন *bon* the *o* is pronounced so that the word sounds almost like English *bone*. The exact pronunciation of such words is very difficult to learn, and can only be acquired by listening to native speakers. For practical purposes the short *o* of *not* may be generally adopted.

As a general rule the অ is silent at the end of a word except in poetry. Strictly speaking this should be indicated by using *hasanta*, but this mark is never used except in a few Sanskrit words, or in marking some unusual pronunciation. Thus জন is *jon*, not *jono;* so also কাণ kān, বাঘ bāgh, পীঠ pīṭh, ঘাট ghāt. অ is also silent at the end of a syllable, as in কলশী kalśī, ঘটকী ghaṭkī.

It is pronounced very lightly at the end of words terminating in compound consonants, as শব্দ śŏbdŏ, ভদ্র bhŏdrŏ, ভগ্ন bhŏgnŏ;

also in words where *anuswāra* ং or *visarga* ঃ precede a consonant, as বংশ bŏngshŏ, দুঃখ duhkhŏ. Such words are pure Sanskrit, and in them the vowel partakes more of the short *a* sound than the ŏ.

It is pronounced in adjectives, as ভাল bhālŏ, ছোট chhōtŏ, বড় bŏrŏ. The final vowel in these cases is all that is left of the Prakrit termination in long *ō*

So also in some parts of the verb, as in the imperative কর kŏrŏ, চল chŏlŏ, (here also it represents an earlier long *ō*), the preterite ধরিল dhŏrilŏ, the future করিব kŏribŏ, the conditional করিত kŏritŏ, যাইত jāitŏ

Also in past participles borrowed from Sanskrit, as কৃত kritŏ, ধৃত dhritŏ; and as a general rule in all Sanskrit words which have not become thoroughly naturalized in Bengali

আ is *ā* in 'father.' When followed by ই it is in some very common words softened to এ *e* in ordinary colloquial usage Thus for খাইতে 'to eat,' পাইতে 'to find,' are heard খেতে 'khete,' পেতে 'pete.' In less common words this contraction does not take place, thus for গাইতে 'to sing' one could not say গেতে The words in which this contraction occurs can only be learnt by practice

ই is *i* in 'pin'

ঈ is *ī* in 'machine.'

উ is *u* in 'put'

ঊ is *ū* in 'brute,' 'rule'

ঋ, which only occurs in Sanskrit words, differs in no way in pronunciation from রি *ri*.

ৠ, ঌ, and ৡ are not used

এ is properly the long *a* in English 'lane,' 'mate,' or the 'ey' in 'they.' In a few words of very frequent occurrence it has a short harsh sound like the *a* in English 'back,' thus এক, দেখ sound something like 'ack,' 'dackho,' so গেল sounds like 'gallo' when it means 'he went,' but like 'gay-lo' when it means 'to swallow.' This harsh pronunciation is only noticeable in a few familiar words which must be learnt by practice. In the great majority of words the long open sound of 'lane,' 'mate' is heard

ঐ is nearly the English *oy* in 'boy,' 'oyster,' but a little fuller and deeper. Thus ঐক্য is oikyŏ.

ও is the long *o* in 'lone,' 'note.'

ঔ is *ow* in 'how' It is generally transliterated by *au*, as in German 'haus[1].'

অং is the Sanskrit *anuswāra* Whatever may have been its sound in that language (a question much debated), in Bengali it is always and unmistakeably a strong *ng*, as অংশ *ŏngsŏ*, সুতরাং *sutrāng*.

অঃ is the Sanskrit *visarga*, and is only found in Sanskrit words It is pronounced by the Bengalis as a short sharp aspiration, the vowel preceding it being uttered with an effort It must be heard to be understood

B. Consonants.

Only a few of the consonants require notice The rest are pronounced precisely as in the other Indian languages, and are sufficiently explained by the English characters given against each

ঙ, the nasal of the guttural class, is in modern Bengali only used in composition with other gutturals, but down to the close of the last century it is occasionally found alone in poetry In composition it does not differ in sound from ং *anuswāra*

ঞ, the nasal of the palatal class, like ঙ, should properly be used only in conjunction with other palatals It is, however, found alone in the same way, and down to the same date, as ঙ

ছ in Eastern Bengal is often sounded like *s*, thus ছয় 'six' sounds like 'soy,' মাছ 'a fish,' like 'māsŏ.' So deeply rooted is this pronunciation in the popular mind in those parts that words which should be spelt with a স are erroneously written with ছ (especially foreign words), thus মুছলমান for 'Musulmān.' This pronunciation, however, is condemned by correct speakers, and is not heard in other parts of the country.

---

[1] Many of these sounds might be better explained by reference to French, Italian, and German words, but it has been thought advisable to confine the illustrations to English as far as possible.

ড at the beginning of a word is the usual cerebral *d*, a sound closely resembling the English *d*, but a little harsher. Native writers use it to represent the English *d*, thus 'deputy' is written ডেপুটী The English *t* is also represented by the cerebral ট as is shown in the above instance In Bengali words it is *d* at the beginning of a word, as ডাল dāl It has this sound also when compounded with other letters, as চণ্ডাল chandāl, the name of a low caste. When standing alone in the middle of a word it has the sound of a harsh cerebral *r*, a sound which must be heard to be understood, as বড় bŏrŏ. When it has this sound a dot or small circle is placed beneath the letter When the nasal which forms the first element in a compound is written (as is often the case), as anuswāra, the ড is pronounced as *r* and has a dot under it, thus side by side with the Sanskrit form চণ্ডাল there is also the form চাঁড়াল, pronounced chānrāl

ঢ is like ড aspirated, at the beginning of a word or in a compound it sounds *dh*, as ঢাল dhāl, দার্ঢ্য dārdhyŏ In the middle of a word and not compounded it sounds as a harsh *rh*, as সাঢ় sārhe In this case it also has a dot under it

য at the beginning of a word sounds as *j*, thus যাইতে jāite, যান jān, so also in Sanskrit words with a preposition, or other prefix, as নিযুক্ত ni-juktŏ, অযোগ্য a-jogyŏ In the middle of a word it is *y*, as করিয়া kŏriyā, but when doubled the first sounds as *j*, the second as *y*, thus ন্যায্য nyājyŏ, কার্য্য kārjyŏ In the latter example the য is doubled, according to the Sanskrit rule, because preceded by *r*. When it sounds as *y* it has a dot under it

When ও is followed in the same word by আ, a য় is inserted, which though not pronounced has the effect of giving to the *o* a sound nearly the same as the English *w* Thus খাওয়া sounds khā-wā, হওয়া hŏ-wā. This compound character ওয় is also used to express the و (v, w) of Persian and Arabic words, as ওয়াসিল, واصل wāsil, তলওয়ার, تلوار talwār, and the *w* in English words, as ওয়ার্ড 'ward,' ওয়িল 'will,' রেলওয়ে 'railway.' Many Bengalis find a great difficulty in pronouncing *w*, and some never succeed in pronouncing it at all.

ব representing *b* (Sanskrit ব), and ব representing *v* (Sanskrit ব) are not distinguished in Bengali. It takes a Bengali boy many years of training before he can pronounce the English *v*, and many never attain to it. Both as initial and medial ব is in Bengali always *b*, thus Sanskrit বর্ণ varna is in Bengali বর্ণ bŏrnŏ, Sanskrit বল bala is বল bŏl. Some Bengali writers have conceived the erroneous idea that the European *v* corresponds to their ভ *bh*, thus they transliterate সভা sŏbhā, 'an assembly,' as shovā, which is absurd.

শ and স are both pronounced *sh* (as in 'shovā' above). The same takes place with the Arabic letters س and ص, thus سررشته 'an office' is pronounced not Sarrishta, as it should be, but Sheristа, exactly reversing the correct sound of the two Arabic sibilants. So also صاحب sāhib, 'a gentleman,' is very commonly pronounced Shāheb

It is also necessary to notice some peculiarities in the pronunciation of compound consonants.

ক্ষ, i.e ক + ষ, is not pronounced *ksh* as it should be (except by some very accurate speakers in Sanskrit words), but *khy*, thus ক্ষতি not kshati, but khyati (or rather khŏti, as to which see below under য) When not initial, and when compounded with another consonant it sounds as *kkh*, thus লক্ষ্মী not Lakshmī, but Lakkhī. পক্ষী pŏkkhi, চক্ষু chŏkkhu.

জ্ঞ, i.e জ + ঞ, is pronounced *gy*, as আজ্ঞা āgyā, or, with a slightly nasal sound, as āngyā

ণ when the last member of a compound of which ষ is the first takes the sound of ট, as কৃষ্ণ sounds Krishto, বিষ্ণু Bishtu

ম when the last member of a compound is not pronounced, but the first member is pronounced with emphasis as though doubled and with a slight nasal twang, thus স্মরণ not smŏrŏn, but shsh^{m}ŏrŏn (the little *m* above the line is meant to mark the nasal sound), পদ্ম not pŏdmŏ, but podd^{m}ŏ. This sound must be heard to be understood

য when the last member of a compound is pronounced very

faintly as *y*, and in some cases has the effect of doubling the first member, thus যোগ্যতা sounds like jog-gyatā, বাক্য like bāk-kya

When য is compounded with ব in the Sanskrit preposition বি, which before a vowel becomes ব্য, it sounds in ordinary conversation like bĕ or bĭ with a very short obscure ĕ or ĭ sound, thus ব্যবহার sounds bĕb'hār, ব্যক্তি bĭkti, ব্যতীত bĭtīt

ব when the last member of a compound is silent, but doubles the preceding member, as দ্বারা ddārā, ঈশ্বর īshshŏr. This does not, however, take place in those Sanskrit words which have not been completely naturalized The same may be said of ম and য, which in purely Sanskrit words would be pronounced in the Sanskrit manner. Thus পদ্ম, when it means the great eastern branch of the Ganges, is pronounced pŏddŏ with a slightly nasal tone floating about it, but when it means 'a lotus' it would be pronounced pŏdmŏ or more correctly padma.

After র and ম, as in পূর্ব্বে, কিম্বা (two very common words), ব is heard, thus pūrbbe, kimbā

APPENDIX TO CHAPTER I

1. *Sandhi or Euphonic Permutation of Letters*

The euphonic changes known as *Sandhi* or junction belong strictly to Sanskrit grammar, and are not in any way observed in Bengali or in any other modern Indian language In recent times, however, the scanty peasant dialect of Bengal has been elevated to the rank of a literary language by the resuscitation on a very extensive scale of Sanskrit words, and, as among the words thus imported into the language there are many compound words in the formation of which the rules of Sandhi have been followed, some knowledge of these rules is almost indispensable to a proper comprehension of Bengali works Inasmuch, however, as Sandhi is only of use to a student of Bengali in so far as it affects the structure of com-

pound words, the following slight sketch will be confined to that branch of the subject

I. The Sandhi of Vowels When a word ending in a vowel is followed by a word beginning with a vowel and the two words are compounded into one, the two vowels which thus come into contact are blended into one according to the following system.

Vowels are divided into simple, Guna, and Vṛiddhi

The simple vowels are—short a, i, u

long ā, ī, ū Each long vowel is regarded as consisting of two short ones, thus a + a = ā, i + i = ī, u + u = ū

The Guna vowels are created by prefixing *a* to *i* and *u*; this is called the first raising, thus a + i = e, a + u = o

a + ī = e, a + ū = o

The Vriddhi vowels are made by prefixing yet another *a*, this is the second raising, thus a + a + i = ai, a + a + u = au

The vowel *a* itself has no first raising, as *a* + *a* would be only *ā*, but *ā* is considered by grammarians as the second raising of *a*

When two simple vowels meet, they blend into their corresponding long vowel, thus

a + a = ā, as mura ari = murāri, *a name of Krishna*

ā + ā = ā, as kshudhā ārtta = kshudhārtta, *suffering from hunger*

a + ā = ā, as rāma āgamana = rāmāgamana, *the coming of Rāma*

ā + a = ā, as vārttā avagata = vārttāvagata, *informed of the matter*

So also with *i* and *u*, of each of which only two examples need be given

i + ī = ī, as giri īśa = girīsa, *mountain lord*

ī + ī = ī, as mahī īśa = mahīsa, *lord of the earth*

u + u = ū, as bhānu udaya = bhānūdaya, *sunrise*

ū + u = ū, as bhū uttamā = bhūttamā, *the best land*

When *a* or *ā* are followed by any other simple vowel, they blend into the corresponding Guna vowel, thus

a + ī = e, as parama īsvara = parameśvara, *the supreme Lord.*

a + u = o; as dāma udara = dāmodara, *a name of Krishna* ('rope-belly,' from a legend).

If followed by a Guna or Vriddhi vowel *a* and *a* blend with it into the corresponding Vriddhi vowel, thus

a + e = ai; as brahma eka = brahmaika, *the sole Brahm*

a + o = au; as kṛishṇa ojas = krishnaujas, *the vigour of Krishna.*

If a simple vowel, except *a* and *ā*, is followed by a dissimilar vowel it is hardened into its corresponding semivowel, viz *i* to *y*, and *u* to *v*, thus

i + a = ya, as ati anta = atyanta, *excessive*

ū + ā = vā; as badhū ānana = badhvānana, *woman-faced*

Lastly, if *e* and *o* are followed by any vowel except *a* they change to *ay* and *av* respectively, thus

e + i = ayi, as sakhe iha = sakhayiha, *friend, here!*

o + u = avu, as śambho uttama = sambhavuttama, *O Śambhu, best!*

Similarly *ai* and *au* are changed to *āy* and *āv* respectively

II THE SANDHI OF CONSONANTS Consonants are divided (1) according to the organs of speech by which they are uttered, as gutturals, palatals, etc, (2) according to their quality, as surds, sonants, etc In the alphabet given on page 2, the first two columns of consonants are surds, unaspirated and aspirated, the next two columns are sonants, unaspirated and aspirated. The sibilants are surds, the vowels, semivowels, and *h* are sonants In the *Sandhi* of consonants, changes of two kinds take place (1) change of organ, (2) change of quality

Change of organ takes place only in the case of dentals at the end of a word followed by a word beginning with a palatal or cerebral The dentals are assimilated to the following palatal or cerebral, thus

t + ch = chch, tat cha = tachcha, *and that*

t + j = jj, tat jāyate = tajjāyate, *that is born*

t + ṭ = ṭṭ, tat ṭīkā = taṭṭīkā, *a commentary on that*

Change of quality affects all consonants When a word ending in a surd is followed by a word beginning with a sonant, the surd is assimilated to the sonant, thus

k + g = gg, dik gaja = diggaja, *an elephant which supports one corner of the earth*

k + ī = gī, vāk īśvara = vagīśvara, *lord of speech.*

p + d = bd, ap da = abda, *a cloud (water-giver)*

t + v = dv, tat vishaya = tadvishaya, *that affair*

When the second word begins with a nasal, the final surd is changed into the nasal of its own organ, thus

k + m = ngm, vāk maya = vāngmaya, *wordy*

t + n = nn, jagat nātha = jagannātha, *lord of the world.*

There are many other changes of consonants under the operation of euphonic laws in Sanskrit, but the above are the only ones that have any practical importance for the student of Bengali

2 *Samāsa or Composition.*

The practice of compounding words is extremely common in Sanskrit, and as large quantities of such compound words have been introduced into Bengali, it is necessary to give a slight sketch of the general rules of com-

position. The form of the compound word is determined by Sandhi, its meaning and the order of its constituent elements by Samāsa.

Native grammarians distinguish the following six kinds of compounds:—

1. DVANDVA Two or more words are combined into one word, and the signs of the cases of the plural are appended, thus

Nominative .	ātmīya-bandhu-rā, *relations and friends*
Genitive :	jnāti[1]-kutumbŏ-der, *of caste and family*
Accusative	mata-pitā-digke, *mother and father*

Such a compound may be also used in the singular, as jnāti kutumbo

When one of the elements of the compound is omitted or understood, the word is considered a dvandva, as in Durjodhanerā, *the Durjodhans*, i.e Durjodhan and his followers.

2 KARMADHĀRAYA An adjective and a substantive combine together into one word, thus

nila + utpala = nilotpala, *a blue lotus*

sat + chit + ānanda = sachchidānanda, *Brahma (existence, thought, and joy)*

3 DVIGU A numeral and a substantive combine into one word The principle of the dvigu compound has been extended to words other than pure Sanskrit, such as Persian and modern Bengali, thus

chāri + rāstā = chaurāstā, *a place where four roads meet*

tri + mŏhŏnā = temohonā, *a place where three rivers meet*[2].

Pure Sanskrit is

tri + bhuvana = tribhuvana, *the three worlds (heaven, earth, and hell)*.

4 TATPURUSHA Two substantives are combined together, the former being governed by the latter This is the commonest form of compound, and is very frequent in other Aryan languages The former element of the compound may stand for any case of the noun; thus in English land-lord is lord *of* land, steam engine is engine worked *by* steam, and so on, thus

Genitive	rāja-purūsha = *king's man*
Instrumental .	hasta-krita = *made by hand*
Dative	brāhmana-datavya = *an offering to Brahmans*
Ablative.	pada-chyuta = *fallen from rank*
,,	sāgarotthita = *raised from the sea*
Locative.	grāma-sthita = *situated in a village*

Numerous tatpurusha compounds have been made and are daily made

---

[1] Pronounced gyāti

[2] These two words and several others of the same kind are probably borrowed from Hindustani.

from modern and even from foreign words The Bengali language allows itself, in this respect, as much freedom as English Examples are kāmār-dokān, *a blacksmith's shop*, musalmān-pāra, *a hamlet inhabited by Musulmans*, biyā-pāgalā, *mad upon marriage;* faringhi-tolā, *the European quarter.*

5 Avyayībhāva An indeclinable particle is combined with a substantive, thus prati-din, *daily*, yathā-śakti, *according to (one's) power.* It is not much used in Bengali

6 Bahuvrīhi Two or more words are compounded, the last member taking an adjectival or participial sense, such as in English 'broad bosomed,' 'deep-bowered' Compounds of this class are formed both from Sanskrit and from modern Bengali words, thus padma-lochana, *lotus-eyed*, mahāmati, *having great wisdom*, chandra-badana, *moon-faced*

CHAPTER II.

THE NOUN.

§ 3. THE SUBSTANTIVE.

THE substantive has two numbers, singular and plural; but, as in the other languages of the group, there is much laxity in the use of the two numbers, the forms of the singular, especially in the nominative case, being often used for the plural, leaving the sense to be inferred from the context.

The grammarians, following the example of Sanskrit, have established eight cases, distinguished by different terminations. Of these, some are worn-down relics of the old inflectional case-endings of Prakrit, while others are what in European languages would be called prepositions As, however, in the Indian languages they are placed after, instead of before the noun, they may be more appropriately termed postpositions The number of these postpositions, that is, of words which may be used in that sense, being very large, the number of cases might be indefinitely multiplied by considering each postposition as forming a separate case. For the sake of simplicity, however, it will be better to adhere to the old established number of eight cases, and to explain the force and application of the various postpositions separately.

There is only one declension, the same terminations being used for all nouns. The slight modifications which occur in some cases of nouns ending in a vowel[1] are merely matters of euphony, and

[1] Nouns ending in short *a* (ŏ) are considered as ending in a consonant, because the final vowel is not pronounced.

do not amount to separate declensions The terminations, which, except in the nominative, are the same for both numbers, are the following —

	Singular.	*Plural*
Nominative	——	এরা, রা
Accusative	কে	
Dative	কে, রে	
Instrumental	এতে, তে	
Ablative	হইতে, থেকে	
Genitive	এর, র	
Locative	এ, এতে, তে	
Vocative	——	

In nouns ending with a vowel, the initial এ of the terminations of the instrumental, genitive, and locative singulars is elided, thus pitā, 'father,' gen pitā-r, guru, 'teacher,' gen guru-r, strī, 'woman,' gen strī-r So also the nom plur., as pitā-rā, guru-rā, strī-rā.

Although the terminations given above are the regular, normal forms, yet they cannot be used indiscriminately. Some, in fact, are in the present day hardly used at all, and others only under certain restrictions The question of the proper terminations to be used in each instance is one of the special refinements of this language, and requires careful study.

Two considerations must always be borne in mind —

First; that all nouns in the language are for purposes of declension divided into three classes, denoting respectively

1. Human beings (vyakti-vāchak).
2. Living beings other than human (anyaprāṇī-vāchak)
3. Inanimate objects (aprāṇī-vāchak).

Second, that some forms and terminations are appropriate to the literary or classical style, others to the colloquial or vulgar

style. In respect of this second point there are many gradations which can only be learnt by practice. Some terminations are very high flown, and only used by the most Sanskritizing class of writers, others, though used in ordinary literature, are held to be too formal for conversation even among educated persons; a third class again, though not used in writing, may be employed in polite society; while a fourth class (comprising generally the older and more genuine forms) is now considered vulgar and confined to the speech of the lower orders For convenience of classification these gradations will be described as High, Literary, Colloquial, and Vulgar respectively.

i. In the accusative and dative the termination কে is used always for human beings, it is frequently omitted in the case of other living beings, and always omitted in that of inanimate objects. Thus the accusative and dative of সন্তান 'a son' is সন্তানকে; of কুক্কুর 'a dog' it is either কুক্কুরকে or কুক্কুর; of গাছ 'a tree' it is always গাছ

ii. In the dative রে is archaic and poetical only. With inanimate objects the dative takes the terminations এ and এতে of the locative.

iii In the instrumental এতে is literary and somewhat archaic. তে can be used only with inanimate objects; as

ছুরিতে কাট Cut it with a knife.

ঔষধেতে কোন উপকার হয় না The medicine does no good (literally, by means of the medicine any help is not).

তিনি কুড়ালিতে হাত কাটিয়া ফেলিয়াছেন He cut off the hand with (i.e by means of) an axe.

But far more commonly, both in literature and conversation, the instrumental is expressed by adding to the stem certain words indicative of agency or instrumentality. These are দ্বারা, দিয়া, কর্ত্তৃক, and করণক

(a) দ্বারা (from Sansk. দ্বার 'a door') is both literary and

colloquial, and may be used both with animate and inanimate objects; as

হাত দ্বারা কাজ করিতেছে He works with (his) hands

পায় দ্বারা চালিতেছে He walks with (his) feet

ছেলেদের দ্বারা কাজ করা হইতেছে The work is done by the pupils.

(*b*) দিয়া (participle of the verb দা 'to give') is colloquial, and is used with animate and inanimate objects, as

তিনি লোক দিয়া কাজ করাচ্ছেন He does the work by means of people (i e labourers etc)[1]

তিনি ছুরি দিয়া কলম কাটিতেছেন He cuts the pen with a knife

(*c*) কর্ত্তৃক (from Sansk কর্ত্তৃ 'a doer,' with affix ক), high and literary; only used with human beings and after learned words in their Sanskrit form, as মনুষ্য কর্ত্তৃক গৃহ নির্ম্মিত হয় The house is constructed by man

(*d*) করণক (from Sansk করণ 'an instrument,' with affix ক), high and literary, used in a similar way to the preceding, but with inanimate objects only, as কুঠার করণক বৃহৎ বৃক্ষ ছিন্ন হইয়া থাকে A large tree is (usually) cut down with an axe

In both these two last instances, the sentences are composed mainly of Sanskrit words which it would be pedantic to use in ordinary conversation

iv. In the ablative হইতে is both literary and colloquial. Colloquially, however, and with inanimate objects থেকে is more commonly employed

v The locative in এতে is high and literary, and used with honorific or respectful appellations. The colloquial form is এ,

---

[1] This sentence contains the vulgar or colloquial form of the present tense Such colloquial forms will be used in the examples given in this book to accustom the student to what he will hear constantly. The correct form in this case would be *kŏrāitechhen*.

which after words ending in *ā* is written য়, as পিতায় The form তে is used after words ending in other vowels, as গুরুতে.

vi The vocative is not, strictly speaking, a case, and in fact it is excluded from the list of cases by Sanskrit grammarians. It is identical in form with the nominative, and is distinguished by certain prefixes. When they can be used alone these prefixes are more correctly regarded as interjections, and will be treated of under that head But there are some which can only be used with a noun, and these may properly be considered as prefixes of the vocative case There are certain peculiarities in their usage which it is important to keep in mind. They are as follows:—

(*a*) ভো (Sansk), high and literary, applied to men only, as ভো রাজন গাত্রোত্থান কর O king, arise! (literally, make a raising of (thy) limbs.)

ভো ভো *or* ভো ২, *high, literary, and poetical, used with* plural nouns for both animate and inanimate objects; as

ভো ২ ব্রাহ্মণগণ Ho Brahmans!

ভো ২ বৃক্ষগণ Ho ye trees!

(*b*) হে (Sansk), both literary and colloquial, as হে ধনি শুন কথা O lady, hear the tale! Colloquially almost as an interjection and somewhat vulgar, as কোথায় যাচ্চ হে where are you going? eh! Here হে may be supposed to have a noun understood after it, as in হে রাম, a contemptuous way of addressing any one, 'Ho, you fellow!'

(*c*) ওহে mostly used in questioning It is used in good colloquial style; as

ওহে তোমার নাম কি হাঁ Ho you! what is your name?

ওহে তুমি বড় দুষ্ট ত Oh you! you are very mischievous.

(*d*) ও is colloquial and used in addressing inferiors, it is never used with inanimate objects; as

ও মেয়ে তুমি কি করচ Ho woman! what are you doing?

ও ছেলে তুমি কি খাবে Ho boy, what will you eat?

(*e*) ওগো is a very colloquial and familiar expression, mostly with a note of kindliness or affection It is the common expression between husbands and wives. When used in questioning, the meaningless particle গা is added to the sentence; as ওগো তুমি কে গা Hulloh you! who are you?

(*f*) অরে (Sansk), literary and poetical, not much used colloquially. The form হা রে however is common, indicating surprise and contempt, and is used by superiors to inferiors; as হা রে কালনা তুই মাঠে যাস নই Hulloh Kālnā, aren't you going to the field? (This is very vulgar style)

(*g*) লো and ওলো are used in addressing women, as
কি করবি লো What are you going to do, my good woman?
ওলো মেয়ে কোথায় যাস Ho woman, where are you going?

vii. The nominative plural forms এরা and রা are archaic, high, and used with honorific terms; they are rare colloquially, and can only be applied to human beings.

viii. Very often the nom plur is expressed by the singular, leaving the meaning to be guessed from the context, as in Hindustani; this is specially the case with inanimate objects.

Ordinarily the plural is indicated by the addition of certain words denoting number, mass, quantity, and the like. The most usual are these —

(*a*) দিগ (from Sansk দিশ্ 'a quarter of the compass, region, direction,' but in Bengali strangely 'a mass, quantity), colloquial, and used in light literature, with living beings only. Even in those words which form the nom. plur. with এরা or রা the oblique cases are formed by দিগ, thus রাজারা 'kings,' gen রাজাদিগের. It is never used in the nominative. In the genitive the full form দিগের is often contracted to দের.

(*b*) সকল (Sansk সকল 'all'), colloquial and literary, but not used by the best writers Applied to both animate and inanimate objects, and in very common use. Care must be taken to distin-

guish between its employment as an adjective, in which case it precedes the noun, as সকল বালক 'all the boys,' and as a plural suffix, when it follows the noun, as বালক সকল 'the boys.'

(*c*) গণ (Sansk गण 'a number, assembly,' etc.), colloquial, used only with human beings; as ব্রাহ্মণগণ 'Brahmans,' বালকগণ 'children'

(*d*) বর্গ (Sansk. वर्ग 'class, group'), literary, used with human beings; as ছাত্রবর্গ 'scholars,' কুটুম্ববর্গ 'families,' নমস্যবর্গ 'reverend men'

(*e*) সমুদয় (Sansk. समुदय 'heap, collection'), literary, with inanimate objects; as পুস্তকসমুদয় 'books,' রত্নসমুদয় 'jewels.'

(*f*) সমূহ (Sansk समूह 'heap, quantity'), literary, with animate and inanimate objects, as জনসমূহ 'people,' দ্রব্যসমূহ 'things.' Strictly speaking this affix and the others which are pure Sanskrit should only be used with words in their Sanskrit form; thus কামারসমূহ 'blacksmiths' is inelegant, the Sanskrit form কর্মকার-সমূহ should be used

(*g*) গুল also গুলি and গুলিন (probably Sansk. गुलिका 'a ball'), colloquial, used for both animate and inanimate things, and being a popular word is only used with ordinary Bengali nouns, and such Sanskrit words as have become popular, not with high-flown Sanskrit words, as ছেলেগুল 'the schoolboys,' মেয়েগুল 'the women folk,' কুকুরগুল 'dogs' Vulgar are such phrases as মাঠগুল 'fields, lands,' মাছগুল 'fishes' গুলি is rather more polite than গুল, and গুলিন is familiar and affectionate, as ছেলেগুলিন 'nice little boys.'

(*h*) সব (probably from Sansk सर्ब्ब 'all,' through Hindi सब), colloquial, with animals and inanimate things; as পাখিসব 'birds,' টাকাসব 'rupees'

In the words লোকে 'people,' অনেকে 'some people,' সকলে 'all, everybody,' we have probably a survival of the old Māgadhi Prakrit nominative in *e*. This termination as a nominative plural occurs only in these three words.

To complete the peculiarites of this language in respect of nouns, it is necessary to give here certain curious little syllables

and words universally employed after nouns, both singular and plural, to effect modifications of meaning Though almost exclusively colloquial, only one or two being admitted into the literary style, they form so striking a feature of a Bengali sentence and add so much to the expressiveness and flexibility of the language as to deserve particular mention —

(*a*) টা, added to nouns, expresses contempt, dislike, worthlessness; as

জিনসটা (or জিনীস) খেতে ভাল লাগে নাই That stuff is not nice to eat This is very vulgar language জিনীস is Arabic جنس, and খেতে is contracted from খাইতে 'to eat.'

ছেলেটা বড় দুষ্ট That is a good-for-nothing brat

ঘোড়াটা পাঁকে পড়ে গেচে The wretched horse has fallen in the mud পড়ে গেচে vulgar for পড়িয়া গিয়াছে.

(*b*) টি is the opposite of টা, and expresses admiration, liking, niceness, as

ছেলেটি বেশ সুন্দর The child is very pretty.

পাখাটি কেমন শিশ দিচে How sweetly the bird sings.

মেয়েটি দেখতে বেশ The woman is fair to see.

(*c*) টুকি 'some, a little,' used contemptuously, with inanimate objects only; as

সে শাক খেতে ভাল বাসে না কিন্তু অনেক বলবার পর এক টুকি খেল He does not care for vegetables, but after some coaxing, he ate a little, i e. just a mouthful or two.

আমার খেতে ইচ্ছা নাই তবে এক টুকি দাও I don't care to eat, but you may give me a morsel or two.

(*d*) টুকু used contemptuously for human beings; as

এক টুকু ছেলে এর অবার তেজ দেখ না Look at the little brat, what pluck he has, eh? (এর contracted from ইহার.)

But approvingly for inanimate objects; as

গরমের সময় এক টুকু বরফ খেলে ঠাণ্ডা হওয়া যায় In the hot weather if you eat a nice lump of ice you will get cool.

তবে এক টুকু দাও ত খাই Very well, then, give me a bit that I may eat it

এমন জিনিস এক টুকু পেলে সন্তুষ্ট হওয়া জায় If one got a nice bit of stuff like that one would be pleased.

(*e*) খান (Sansk ক্ষণ 'a moment of time,' but in Bengali, 'a piece') generally implies a piece of anything, but is often untranslateable in English, as

এক খান কাপড় দাও ত ভাই Give me a piece of cloth, brother.

ওই খানে দুখান সোণার পাত রয়েছে Two gold vessels have been left here (literally, two pieces gold vessel).

এক খান নোট One bank-note (literally, one piece note).

(*f*) খানিক when used alone refers solely to time; as

খানিক সময় পেলে করতে পারি If I get a little time I can do it.

খানিক দেরি করতে হবে You must wait a little.

When টা is added, it applies both to time and to inanimate objects generally; as

খানিকটা জায়গা অমি কিণিচি I have bought a little piece, i. e. a little bit of land

খানিকটা সময় পেলে আমি করে দিব If you give me a little time I will do it.

(*g*) গোছা ('cluster, bunch'), used with inanimate objects; as

এক গোছা শাকের আঁটি A bundle of vegetables.

এক গোছা কলম কিণিচি I have bought a bundle of pens.

(*h*) গুণ্ডার, said to be contracted from গোটা চার 'about four'

The following specimens of nouns fully declined will illustrate the above remarks:—

(*a*) Human beings (vyakti-vāchak).

	Singular	*Plural*
Nom.	সন্তান 'son'	সন্তানেরা
Acc. / Dat.	সন্তানকে	সন্তান দিগকে
Instr.	সন্তান কর্ত্তৃক or দ্বারা or দিয়া	সন্তানদের দ্বারা, দিয়া etc.
Abl.	সন্তান হইতে or থেকে	সন্তানদের হইতে
Gen.	সন্তানের	সন্তান দিগের or দের
Loc.	সন্তানে, সন্তানেতে	সন্তান দিগেতে

Note—In the plural the case-endings are sometimes added to the form of the genitive singular, as সন্তানের দিগকে, সন্তানের দের, etc

(*b*) Other living beings (anyaprāṇī-vāchak).

Nom.	কুক্কুর 'dog'	কুক্কুর সমূহ or সকল
Acc.	কুক্কুর কে or কুক্কুর	কুক্কুর সমূহ কে, or as nom.
Dat	কুক্কুর কে	কুক্কুর সমূহ কে
Instr.	কুক্কুর দিয়া etc.	কুক্কুর সমূহ দিয়া etc.
	etc	etc.

(*c*) Inanimate objects (aprāṇī-vāchak).

Nom.	গাছ 'tree'	গাছ সকল, গুলা etc.
Acc.	গাছ	id.
Dat.	গাছে	গাছ সকলে or সকলেতে
Instr.	গাছ দিয়া etc.	গাছ সকল দিয়া etc.
Abl.	গাছ হইতে or থেকে	গাছ সকল হইতে
Gen.	গাছের	গাছ সকলের
Loc.	গাছে, গাছতে	গাছ সকলে, সকলেতে

§ 4. THE ADJECTIVE.

The adjective is invariable, having no separate forms for the genders. There is, in fact, absolutely no gender in Bengali, though in recent times certain writers have sought unsuccessfully to introduce the Sanskrit genders. Such expressions as সুন্দরী স্ত্রী 'a beautiful woman' are confined to literature, and in literature even to the writings of a particular school. The adjective, moreover, is not declined, except when it is used substantively.

The comparative is expressed in Sanskrit by adding the syllable তর, as পুণ্য 'holy,' পুণ্যতর 'holier.' This form is occasionally used in the high literary style, but has not taken root in popular language. Ordinarily the following words are employed —

(*a*) অপেক্ষা (Sansk अपेक्षा 'reference, comparison'), used with the genitive. This is literary, and used in polished conversation or oratory; as

আমার অপেক্ষা তার দ্বারা হবে ভাল It will be better done by him than by me.

Or with the nominative; as

রাম অপেক্ষা শ্যাম বিজ্ঞ Shyām is wiser than Rām.

(*b*) চেয়ে (shortened pronunciation of চাহিয়া, participle of চা 'to see'), with the genitive, colloquial; as

তিনি আমার চেয়ে বলবান He is stronger than I.

বাঁশের চেয়ে কঞ্চী টঙ্ক The bamboo twig is harder than the bamboo (a proverb, meaning 'the dependants of a great man are more oppressive than the great man himself').

(*c*) মধ্যে (Sansk.), literary and colloquial; as এই দুই টার মধ্যে এইটা ভাল Of these two this is the better.

মধ্যে also serves to denote the superlative when more than two objects or persons are compared as বালক তিনটির মধ্যে এইটি সুন্দর Of the three boys this is the handsomest.

(*d*) হতে (shortened form of হইতে suffix of the abl.), colloquial, as একার হতে ওকার ত লিখ্তে শক্ত *o* is harder to write than *e*

The superlative may be formed by adding a word meaning 'all' to any of the above; as সর্ব্বাপেক্ষা (lit), সকলাপেক্ষা (lit and coll), সব্বাচেয়ে (coll), সকলের চেয়ে (coll), সকলের হতে (coll) সব্বেচেয়ে (vulgar)

§ 5 THE NUMERALS.

A. Cardinals.

The cardinal numbers in this, as in all Indo-Aryan languages, are derived with very little change from Sanskrit through Prakrit From eleven to ninety-nine they exhibit the compound form of Sanskrit and Prakrit, and have consequently to be learnt individually.

All the cardinal numbers are indeclinable.

The forms of the cardinals, which are very similar to Hindi, are as follows —

1 এক	6 ছয়	11 এগার	16 ষোল
2 দুই	7 সাত	12 বার	17 সতের
3 তিন	8 আট	13 তের	18 আটার
4 চার, চারি	9 নয়	14 চৌদ্দ	19 উনিশ
5 পাঁচ	10 দশ	15 পনের	20 বিশ

Instead of বিশ for 20, কুড়ি is very commonly used colloquially.

21 একুশ	27 সাতাইশ	33 তেত্রিশ
22 বাইশ	28 আটাইশ	34 চৌত্রিশ
23 তেইশ	29 উনত্রিশ	35 পঁয়ত্রিশ
24 চব্বিশ	30 ত্রিশ	36 ছত্রিশ
25 পঁচিশ	31 একত্রিশ	37 সাঁইত্রিশ
26 ছাব্বিশ	32 বত্রিশ	38 আটত্রিশ

39	ঊনচল্লিশ	43	তেতাল্লিশ	47	সাতচল্লিশ
40	চল্লিশ	44	চৌয়াল্লিশ	48	আটচল্লিশ
41	একচল্লিশ	45	পঁয়তাল্লিশ	49	ঊনপঞ্চাশ
42	বেয়াল্লিশ	46	ছচল্লিশ	50	পঞ্চাশ

For 47 সাঁযতাল্লিশ and for 48 আটতাল্লিশ are also used

51	একান্ন	61	একষট্টি	71	একাত্তর
52	বাওয়ান্ন	62	বাষট্টি	72	বাহাত্তর
53	তিপ্পান্ন	63	তেষট্টি	73	তেহাত্তর
54	চৌয়ান্ন	64	চৌষট্টি	74	চৌহাত্তর
55	পঞ্চান্ন	65	পযষট্টি	75	পঁচাত্তর
56	ছাপ্পান্ন	66	ছয়ষট্টি	76	ছেয়াত্তর
57	সাতান্ন	67	সাতষট্টি	77	সাতাত্তর
58	আটান্ন	68	আটষট্টি	78	আটাত্তর
59	ঊনষাট	69	ঊনসত্তর	79	ঊনআশী
60	ষাট	70	সত্তর	80	আশী

Sixty is sometimes written ষাইট and sixty-six ছেষট্টি, so also seventy-six is written ছেহাত্তর

81	একাশী	88	আটাশী	95	পঁচানব্বই
82	বিরাশী	89	ঊননব্বই	96	ছেয়ানব্বই
83	তিরাশী	90	নব্বই	97	সাতানব্বই
84	চৌরাশী	91	একানব্বই	98	আটানব্বই
85	পঁচাশী	92	বিরানব্বই	99	নিরানব্বই
86	ছেয়াশী	93	তিরানব্বই	100	শত or শো
87	সাতাশী	94	চৌরানব্বই		

For eighty-eight the semi-Sanskrit form অষ্টাশী is often heard; and for 100, while the Sanskrit শত is in common use, শো and শয় are also used, the latter especially after the first ten numerals, as এক শো 'one hundred,' etc.

In the writings of authors of the Sanskritizing school it is not

uncommon to find the numerals used in their original Sanskrit form, for which the reader is referred to the Sanskrit grammar

For 1000 in the literary style the Sanskrit সহস্র is used, but colloquially the Persian هزار with the first vowel lengthened; হাজার is more common Of the higher numbers, লক্ষ literary or লাখ colloquial for 100,000, and কোটি literary or ক্রোর colloquial for 10,000,000 are in common use নিযুত 1,000,000

The fractional numbers are পোয়া, চৌঠী, and শিকি 'a quarter,' তেহাই 'a third;' আধ, অর্দ্ধেক 'half,' তিন পোয়া 'three quarters,' সওয়া 'a quarter more' (from Sansk. স 'with' and পাদিক 'a quarter'), as সওয়া তিন 'three and a quarter,' দেড় 'one and a half' (from Sansk. দ্ব্যর্দ্ধ, literally 'half from two'), পৌনে 'a quarter less' (from Sansk. পাদ 'a quarter' and ঊন 'less'), as পৌনে পাঁচ 'a quarter less than five,' i e. 'four and three quarters;' সাড়ে (which would be more correctly written সাঢ়ে, from Sansk. স 'with' and অর্দ্ধ 'half') 'a half more,' as সাড়ে চার 'four and a half.' For 'two and a half' the word আড়াই (more correctly আঢাই from Sansk. অর্দ্ধ 'half' and দ্বয়ং 'a couple') is used. Distributives are expressed by repeating the noun, as দশ জনকে এক২ টাকা দেও 'give each of the ten men a rupee,' or 'give the ten men a rupee apiece'

Numerals always require the noun to be in the singular, as তিন জন 'three persons,' পাঁচ ঘর 'five houses' When the noun is declined the numeral remains unaltered, as সাত মনুষ্যের 'of seven men.'

B. Ordinals.

The Bengali language has no special forms for ordinals. In modern times since the development of the language, the Sanskrit ordinals have been introduced. They are used in literature and in conversation by educated persons, and under the influence of the schoolmaster are finding their way into the speech of the masses. They would hardly yet, however, be understood by the cultivating and artizan classes generally. The first ten are as follows:—

First	প্রথম	Sixth	ষষ্ঠ
Second	দ্বিতীয়	Seventh	সপ্তম
Third	তৃতীয়	Eighth	অষ্টম
Fourth	চতুর্থ	Ninth	নবম
Fifth	পঞ্চম	Tenth	দশম

From eleventh to twentieth they are the same as the cardinals From twentieth they are formed by adding তম to the cardinal, or by eliding the final syllable, as বিংশতি 'twenty,' বিংশতিতম or বিংশ 'twentieth.'

In conversation, even among educated persons, the ordinals are often expressed by adding the suffix of the genitive singular to the cardinal, as একের 'first,' দুয়ের 'second,' তিনের 'third, and so on, thus একের বহিটে দাও 'give me the first book' (on the shelf, etc) This form is only used with inanimate objects.

The Hindustani ordinals pahilā 'first,' dūsrā 'second,' and tīsrā 'third' are occasionally used slightly corrupted, to suit Bengali pronunciation, as পহেলা, দোসরা, তেসরা

Colloquially certain words are used with numerals as with substantives to indicate shades of meaning They are as follows —

(*a*) গোটা, like টা, has a somewhat depreciating meaning; as

গোটা পাঁচেক পয়সা দিতে পার Can you give me some four pice or so? implying that it is a trifling sum

গোটা দশেক বাটী হইলে হবে It will suffice if there are some ten cups

With কত 'how many,' it implies an indefinite number, as গোটা কত দুষ্ট ছেলে দ্বারা এটা হয়েছে *This has been done by a few* mischievous boys

When the noun is omitted, it is more indefinite still, as গোটা কত হলেই হবে A small number will do, or just a few will suffice.

(*b*) গুটি, like টি, indicates approbation; as গুটি পাঁচেক ছেলে চমৎকার গাইলে Some five boys or so sang wonderfully well.

With কত it is indefinite; as গরীব গুটি কত পয়সা পাইলে খুশী হয় The beggar is happy with just a few pice.

(*c*) খান and খানি are used in the same way as with the noun, but খানি expresses approbation, as দুই খানি সুন্দর ছবি দেখিলাম I saw two beautiful pictures.

(*d*) থান means 'a piece,' and is used in enumerating articles; as

দুই থান মোহর Two (pieces) mohars[1].

দুই থান কাপড় Two pieces of cloth.

(*e*) গাছ, literally 'tree,' is used in speaking of long straight things; as

দাঁড় গাছ বচ্চে ভাল The oar rows (or works) well

তিন গাছ লাঠী Three sticks

It will be observed, in some of the above examples, that এক is added to numerals This is always the case when uncertainty is implied. In this position এক may be translated 'about,' as দশেক 'about ten'

Vagueness is often indicated by putting together two numbers of very different values, as বিশ চল্লিশ, literally 'twenty-forty, i e any number from twenty to forty, or a little more or less Natives are often vague about their age A witness will sometimes depose that his age is দশ পঁচাশ 'ten-fifty,' meaning that he is a man of middle age! So also,

দু লাক পাঁচ লাক আমার আয় নাই My income is not two-five lakhs, i e I am not a rich man

তাঁহার বিশ পঁচাশ লাক আয় আছে His income is twenty-fifty lakhs, i e He is a very wealthy man

---

[1] The *mohar*, or more correctly *muhr*, is a gold coin, no longer current, valued generally at sixteen rupees

CHAPTER III.

THE PRONOUN

§ 6. PERSONAL PRONOUNS

THE forms of the personal pronouns are the following:

First Person

	Singular	*Plural*
Nom.	আমি 'I'	আমরা 'we'
Acc. / Dat.	আমাকে	আমাদিগকে
Instr.	আমাতে আমার দ্বারা etc. আম্মা কর্ত্তৃক etc.	আমাদের কর্ত্তৃক আমাদের দিয়া etc.
Abl.	আমা হইতে	আমাদের হইতে
Gen.	আমার	আমাদের or আমাদিগের
Loc.	আমায়, আমাতে	আমাদিগেতে

In the instr. sing. the postpositions কর্ত্তৃক, করণক, and দিয়া are affixed to the form আমা, while দ্বারা requires the form আমার.

In all the cases of the plural the postpositions may be affixed to আমা or আমার; thus one may say আমাদিগের or আমার-দিগের, the latter form is more common in Western Bengal.

The above form of the pronoun of the first person is that used in literature and colloquially by all correct speakers. *Ami* is, however, by origin, the plural, and has by long use been so identified

with the singular, that a new plural, *āmarā,* has been created for use when it is required to bring out the sense of plurality more clearly.

The old nominative is still in use, though it is now considered vulgar, and is only heard among the lower orders, or in very familiar conversation, in addressing servants and inferiors. It too has had a new plural invented for it, so completely has all perception of *āmi* being the real plural of *mui* died out. It runs thus —

	Singular.	*Plural*
Nom	মুই 'I'	মোরা
Acc Dat.	মোকে, মোরে	মোদের
Gen.	মোর	মোদের

No other cases are in use, and it will be observed that in the plural the form of the genitive is used for the acc and dat also. In the singular, too, the gen. মোর is occasionally used for the acc and dat.

Second Person.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	তুমি 'thou'	তোমরা 'ye'
Acc Dat	তোমাকে	তোমাদিগকে
Instr	তোমাতে	তোমাদের কর্ত্তৃক
	তোমার দ্বারা etc.	তোমাদের দিয়া
	তোমা কর্ত্তৃক etc.	etc
Abl.	তোমা হইতে	তোমাদের হইতে
Gen.	তোমার	তোমাদের, তোমাদিগের
Loc.	তোমায়, তোমাতে	তোমাদিগেতে

Here, also, there is the old singular, now esteemed vulgar, with a modern plural fitted to it, thus

	Singular.	*Plural.*
Nom.	তুই 'thou'	তোরা
Acc. Dat.	তোকে, তোরে	তোদের
Gen.	তোর	তোদের

The remarks regarding the first person apply to the second person also.

In addressing superiors or equals in rank, and generally in the conversation of respectable persons of all classes, neither তুমি nor তুই are used. In their place is used আপনি (from Sansk. আত্মন্ 'self'), meaning literally 'self,' but used also to mean 'your honour,' 'your honourable self,' and such like, just as in Hindi *āp* The student must be very careful always to use *āpani* when addressing gentlemen or respectable people of any class, as the use of *tumi*, except to servants, relations, or very humble people, is regarded almost as an insult

When used to mean 'self,' i.e. 'myself, thyself, himself,' etc., *āpani* is thus declined:

	Singular.	*Plural*
Nom.	আপনি	আপনারা
Acc Dat.	আপনাকে	আপনাদিগকে
	etc.	etc

But when implying 'your honour' it may take in nom. plur. the form আপনকারা, gen. sing. আপনকার, and so in the other cases

আপনি, when used respectfully, takes the verb in the third person, as আপনি উত্তর দিবেন Your honour will give an answer.

When it is wished to express still greater respect, the word মহাশয় 'gentleman, Sir,' is used, also with the verb in the third person plural; as মহাশয় সেখানে যাইবেন কি না Will you go there or not, Sir?

Third Person.

	Singular.	*Plural.*
Nom.	তিনি 'he,' 'she'	তাঁহারা 'they'
Acc. Dat.	তাঁহাকে	তাঁহাদিগকে
Instr.	তাঁহাতে তাঁহার দ্বারা etc.	তাঁহাদের কর্তৃক তাঁহাদের দিয়া etc.
Abl.	তাঁহা হইতে	তাঁহাদের হইতে
Gen	তাঁহার	তাঁহাদের, তাঁহাদিগের
Loc	তাঁহাতে, তাঁহায়	তাঁহাদিগেতে

The old singular, now considered vulgar, is

Nom.	সে 'he,' 'she'	তাহারা 'they'
Gen.	তাহার তার	তাদের
Acc. Dat.	তাহাকে, তাকে	
Loc.	তাতে, তাহায়, তায়	তাদের

It will be observed that the forms of the oblique cases differ only from the higher form by omission of the *chandrabindu*, or nasal sign.

'It' is expressed by সে, and its inflection তাহা, generally contracted to তা. In this sense সে is used in correct language

There is no possessive pronoun, the genitive of the personal pronouns is used, as আমার ঘর 'my house,' তোমার নাম 'thy name.'

§ 7. OTHER PRONOUNS.

The other pronouns are strictly analogous in form and declension to the personal pronouns. The type of তিনি may be taken as a model for all; thus

1. Near demonstrative:—ইনি 'this,' inflection ইঁহা; vulgar এ, inflect. ইহা.

2. Remote demonstrative.—উনি 'that,' inflect. উঁহা; vulgar ও, inflect. উহা.

3. Relative:—যিনি 'whoever,' inflect. যাঁহা; vulgar যে, inflect. যাহা.

4. Correlative:—তিনি (given above).

5. Interrogative:—(*a*) কে 'who?' inflect. কাঁহা; vulgar কে, inflect. কাহা.

(*b*) কি 'what?' inflect. কাহা. Besides the regular form কাহা, কি has also an inflection কিসে used in certain cases only; as Acc., Dat. কিসে, Instr. কিসের দ্বারা or কি দিয়া, Loc কিসেতে, Abl. কিসে থেকে or কি হইতে.

There is also an interrogative form কোন্ used only with nouns; as কোন্ স্থানে যাইতেছ To what place are you going?

6. Indefinite.—কেহ 'any one,' inflect কাহা; to which is added the vowel ও very lightly pronounced, as Acc. কাহাকেও, Gen. কাহারও or কাহারো, etc. It is used both for singular and plural, if, indeed, it can be said to have a plural. কিছু 'anything.'

কোন (to be distinguished from কোন্ 'which?'), 'some, any,' is indeclinable.

The pronouns এ, ও, সে often have an ই added to them, as এই or ঐ, ওই, সেই, this conveys a certain emphasis, as 'this very one,' etc. In the genitive plural for ইঁহাদের and উঁহাদের the contractions এঁদের and ওঁদের are used colloquially by all classes.

These pronouns also take the additional syllables টা, টি, like nouns. The inflectional terminations are placed *after* these additions, as Gen. এটার, কোনটার; Loc. এটাতে, এটায়; কোনটাতে

There are also many compound pronouns which must be learnt from practice, such as যে কেহ 'whosoever,' যে কোন *id.*, যে কিছু 'whatsoever,' যে সকল 'all who,' etc.

The adjective in Bengali being indeclinable, it follows that whenever any one of the above pronouns is used as an adjective, it becomes indeclinable. When used adjectivally the forms এ, ও, সে, and যে are used, not ইনি, উনি, তিনি, or যিনি; as

এ পণ্ডিত কোথা থাকেন Where does this Pandit live?

ও বালক কে ডাক Call that boy

সে ফুলগুলি তুমি কোথা পাইয়াছিলে Where did you find those flowers?

সে যে কি লোক তাহা আমি বলিতে পারি না What caste he may be I cannot say.

More usually in this connexion the forms with ই *added are used, as* ঐ, ওই, etc.

As possessive, meaning '(my, thy, his) own,' আপনি 'self' may be used in the genitive আপনার, or in the stem form আপন; as আপন ঘর যাও Go to your own house.

In the sense of 'own' is also used নিজ, as ঐ আমার নিজের ঘর 'this is my own house;' but when used as a substantive, meaning '(my, thy, him) self,' it takes the form নিজে, as নিজে কাজ করিল 'he did the work himself.' In this sense it is declined like other pronouns, though in the singular only

The Persian word خود 'self,' written খোদ, is also frequently used in the same way as নিজ. It is considered as respectful, and may be used in addressing superiors; as চাকর বাকরের কথায় কি হয় খোদ কি বলেন What matters the talk of servants, what do you yourself say, Sir?

আপনি, নিজে, and খোদ *are sometimes for distinctness sake* added to the pronoun of the person to which they refer, and are then put in the same case as the personal pronoun; as তাঁহার আপনার (or নিজের) বিষয় তিনি রক্ষা করিতে পারেন 'he can take care of his own property,' where emphasis is laid on '*own*'

অমুক and the Arabic فلان, corrupted to ফলনা, answer to English 'so and so,' and are used where the name of the person or place referred to is omitted; as নাম অমুক, জাতি অমুক, ঘর অমুক Name, so and so; caste, such and such; residence, so and so.

In the literary style, and especially in poetry, parts of the Sanskrit personal pronouns are not infrequently used; as, for instance,

the bases of the pronouns of the first and second persons, and some of the cases. The full declension of these pronouns belongs to Sanskrit grammar, but the most generally used forms are here given .

Base মৎ or অস্মদ্ 'I' or 'we' মম 'of me' মাম্ 'me' মে 'to me.'
" ত্বৎ or যুষ্মদ্ 'thou' or 'ye' তব 'of thee' ত্বাম্ 'thee' তে 'to thee.'

The forms of the base are used in composition only; as মৎপুত্র 'my son,' অস্মদ্ গৃহ 'our house.'

The pronoun of the third person (nom. sing. neut.) তৎ is also used for তিনি 'he, that,' only in composition; as তৎকালীন 'belonging to that time,' তদ্দ্বারা 'by means of that' Other words so used are স্ব 'self,' and ভবৎ 'your honour.'

From মৎ, অস্মদ্, and the others, are formed possessive adjectives, thus

মদীয়	'mine'	ত্বদীয়	'thine'	তদীয়া	'his' or 'its.'
অস্মদীয়	'ours'	যুষ্মদীয়	'yours'	স্বীয়	'one's own.'

Occasionally also the Sanskrit word আত্মন 'self' (the origin of আপনি) is used by some writers, and is even declined; as Acc. আত্মাকে, Gen. আত্মার, but this is rare. In composition the shortened form আত্ম is found in some words of rather frequent use, such as আত্মরক্ষা 'self-preservation,' আত্মহত্যা 'suicide.' স্বয়ং (pronounced shŏyŏng) 'self,' though a pure Sanskrit word, is often used both in literature and in the higher conversational style. It is used with pronouns of all persons, and in all cases, and is indeclinable, thus

তিনি এখানে স্বয়ং আসিয়াছিলেন He came here himself.
তাঁহারা স্বয়ং সেখানে যাইবেন *They will go there themselves.*
তাঁহাকে স্বয়ং যাইতে হইবে They will have to go in person.

CHAPTER IV.

THE VERB.

§ 8. CONJUGATION.

THE verb is as simple as the noun. There is only one conjugation, and there are, strictly speaking, no irregular verbs, though some few verbs in the commonest every-day use are so much contracted as to have at first sight the appearance of irregularity. On examination, however, it will be found that they are perfectly regular.

The grammarians distinguish between transitive and intransitive verbs. This distinction, however, is only of importance in the construction of sentences, the conjugation being the same in both cases.

There are nine tenses in the ordinary verb, and in each tense two numbers, singular and plural, in each number three persons. As a natural result of the rejection of the old singular of the personal pronouns, the old singular of the verb has also been rejected, and like the old singular of the pronouns is considered vulgar. It is, however, given in the paradigmas below for completeness sake, as it is frequently heard among peasants and labourers[1]. The third person singular, however, is used both in polite speech and in literature.

It is usual to give the verb in dictionaries under the form of the verbal noun in *n* (or after gutturals *ṇ*). In this view there are three classes of verbs, ending respectively in অন, ওন, and আন; thus

[1] In adopting this course, I rely on the authority of Sarkār, as well as on the morphological facts of the case.

1st	বলন	to speak.	করণ	to do.
2nd	হওন	to be.	যাওন	to go.
3rd	গড়ান	to make.	পাকান	to cook.

The third form comprises active verbs formed from intransitives, and causal verbs. The active verb formed from an intransitive is, it will be observed, itself a kind of causal. Thus the neuter পাকন means 'to be ripe, to be cooked,' while the active পাকান্ 'to ripen, to cook,' means literally 'to cause to be ripe or cooked,' i.e. 'to cook'

There is, as mentioned above, practically no difference in the conjugation of these three classes; but the ও of the second class not being a part of the root, disappears in conjugation, giving rise in one or two instances to peculiarities of spelling, which will be noticed in their proper place. The long আ of the third class, whether active or causal, is never elided, but retains its place throughout the conjugation.

In some cases the formation of a transitive from an intransitive verb, and that of a causal from a transitive, is effected, not by adding *the characteristic* আ *to the root, but by change of the root vowel.* In these cases অ becomes আ, ই becomes এ, and উ becomes ও; in the two latter instances the final আ is also added; as

পড়ন	fall, lie.	পাড়ন	throw down, fell, lay.
জ্বলন	burn, blaze.	জ্বালন	kindle, enflame.
নড়ন	stir, move.	নাড়ন	shake, remove.
লিখন	write.	লেখান	cause to write.
ফুটন	to burst (intr.).	ফোটান	to burst (tr.).

In the literary and higher styles numerous verbs are formed by adding the verb করণ 'to do' to a Sanskrit noun; as দৃষ্টি করণ 'to see,' পরিশ্রম করণ 'to labour.' In these cases the noun remains unchanged throughout all tenses, the verb alone being inflected.

Auxiliaries.

Bengali, being analytical in type, makes considerable use of auxiliary verbs in its conjugation. Some of these are defective, only

having two or three tenses, while others are complete. The ordinary auxiliaries are আছে 'is,' হওন 'to be, or become,' যাওন 'to go,' করণ 'to do,' থাকন 'to remain.' আছে is defective, having only a present and an imperfect They are thus conjugated :—

PRESENT

Singular.		Plural.	
মুই আছি	I am.	আমরা আছি	we are.
তুই আছিস্	thou art.	তোমরা আছ	ye are.
সে আছে	he is.	তাঁহারা আছেন	they are.

IMPERFECT.

Singular.		Plural.	
মুই ছিলাম	I was (নু, লুম)[1].	আমরা ছিলাম	we were.
তুই ছিলি	thou wast.	তোমরা ছিলে	ye were
সে ছিল	he was	তাঁহারা ছিলেন	they were

The imperfect ছিলাম is shortened from আছিলাম, etc., which was used down to the end of the last century, and may be used *metri gratiâ* in poetry even at the present time.

The method of using the various persons of the singular and plural, which of them are admitted in correct language and which are considered vulgar, will be discussed under the regular verb.

The other auxiliaries being complete follow the type of the regular verb, which here follows.

Regular Verb.

ROOT কর্ 'DO' (Sanskrit কৃ).

I. INDEFINITE PRESENT OR AORIST.

I do, may do, etc.

	Singular.	Plural.
1.	করি	করি
2.	করিস্	কর
3.	করে	করেন্

[1] See p. 47, § 9, ii.

2. Definite Present

I am doing.

	Singular	*Plural.*
1.	করিতেছি	করিতেছি
2.	করিতেছিস্	করিতেছ
3	করিতেছে	করিতেছেন্

3 Imperfect.

I was doing.

1.	করিতেছিলাম (ম্, লুম)[1]	করিতেছিলাম্
2	করিতেছিলি	করিতেছিলে
3.	করিতেছিল	করিতেছিলেন

4. Indefinite Perfect

I did.

1	করিলাম (ম্, লুম)[1]	করিলাম
2.	করিলি	করিলে
3.	করিল (লেক)	করিলেন

5. Definite Perfect.

I have done.

1	করিয়াছি	করিয়াছি
2.	করিয়াছিস	করিয়াছ
3	করিয়াছে	করিয়ছেন

6. Pluperfect.

I had done.

1	করিয়াছিলাম (ম্, লুম)[1]	করিয়াছিলাম
2.	করিয়াছিলি	করিয়াছিলে
3.	করিয়াছিল	করিয়াছিলেন

---

[1] See p. 47, § 9, ii.

7. FUTURE.

I shall do.

	Singular.	*Plural.*
1.	করিব	করিব
2.	করিবি	করিবে
3	করিবে (করিবেক)	করিবেন

8. IMPERATIVE

Do thou.

1.	(করি)	(করি)
2.	কর্	কর
3	করুক	করুন

9 CONDITIONAL (*also* HABITUAL).

(If) *I do*, also *I used to do.*

1.	করিতাম	করিতাম
2	করিতিস্	করিতে
3.	করিত	করিতেন

These are the ordinary tenses of the simple regular verb. The following additional tenses may be formed by employing the auxiliary verb থাক্ 'to remain,' with the past participle of the primary verb :—

1. করিয়া থাকি I continue to do, I usually do.
2. করিয়া থাকিলাম I continued doing, I went on doing.
3. করিয়া থাকিব I shall continue to do.
4. করিয়া থাক Go on doing.
5. করিয়া থাকিতাম I used always to do.

It will be observed that some of the forms above given are very long, they are consequently much shortened in ordinary conversation, even by the educated classes. Thus

for করিতেছে is used করছে kŏr'chche,

" করিয়াছে " করেছে kŏrechhe,

and so with the other tenses. To pronounce these words in full as 'kŏritechhe' or 'kŏriyāchhe' would be regarded as affected and ridiculous. These contractions are used in all the verbs in the language. Thus

dekh'chche, *not* dekhitechhe, 'he is seeing;'

jāchche, *not* jāitechhe, 'he is going,' etc.

The language is not rich in participles, nor is much use made of those that exist, except in composition They are as follows —

Present Participle	করিতে 'doing,' also used as infinitive 'to do.'
Past Participle	করিয়া 'done.'
Conjunctive Past Part.	করিলে 'having done.'
Verbal Noun	করণ 'the act of doing.'
,,	করা 'doing.'
,,	করিবা 'doing'

Illustrations of the way in which these forms are used will be found below, page 47, § 9.

The passive is formed by adding the tenses of the verb যা 'to go' to the verbal noun করা. Thus (the first person only is given):

1	Indefinite Present	করা যাই
2.	Definite Present	করা যাইতেছি
3.	Imperfect	করা যাইতেছিলাম
4	Indefinite Perfect	করা গেলাম
5.	Definite Perfect	করা গিয়াছি
6	Pluperfect	করা গিয়াছিলাম
7	Future	করা যাইবে
8.	Imperative	করা যাই
9.	Conditional	করা যাইতাম

It will be observed that the forms of the verb যা, given in tenses 4, 5, and 6, are different from the rest. This is, in fact, the only

point in which there exists any irregularity in the Bengali verb The past participle of যা, with which tenses 5 and 6 are compounded, is গিয়া instead of যাইয়া[1], and the indefinite perfect is গেলাম instead of যাইলাম

[In this respect, Bengali agrees with all the modern languages of the group in retaining a form derived from the Sanskrit Passive Participle गत, Prakrit गश्रो or गयो]

Another method of forming the passive, which is much used in literature, consists in adding the forms of the verb হওন to the perfect participle of Sanskrit verbs.

The following are a few of the most frequently used of these participles, with the Sanskrit verb to which they belong. For others the dictionary should be consulted.

Root		*Participle.*	
কৃ	do	কৃত	done.
ধৃ	hold	ধৃত	held.
রুধ্	stop.	রুদ্ধ	stopped
বদ্	speak.	উদিত	spoken
হূ	be.	হূত	been.
গম্	go.	গত	gone
দৃশ	see	দৃষ্ট	seen.
যুজ্	join.	যুক্ত	joined.
ঋ (causal অর্পয) entrust.		অর্পিত	entrusted, handed over
দা	give.	দত্ত	given.
স্থা	stand	স্থিত	stood.
বচ্	say.	উক্ত	said.
পুর (পৃ) fill.		পূর্ণ	full, filled.
ভিদ্	break.	ভিন্ন	divided, separate.

[1] In Western Bengal the form যাইয়া is used instead of গিয়া. The same takes place also sometimes in poetry

ভ্রম্	wander.	ভ্রান্ত	confused, mistaken.
শুধ্	be pure.	শুদ্ধ	pure.

They are conjugated thus:

Indefinite Present	ধৃত হই	I am seized.
Indefinite Perfect	ধৃত হইলাম	I was seized.
Definite Perfect	ধৃত হইয়াছি	I have been seized.

The participle remaining unchanged throughout.

There is a very numerous class of Sanskrit verbs compounded with a preposition used in this way Indeed, it is only by the almost unrestricted employment of such words that an originally poor language, like Bengali, is able to find tenses for the expression of the higher and more complex ideas. The same process has taken place in our own language, where Latin participles are largely used to form verbs. It is impossible, within the limits of this work, to give a list of all the Sanskrit words so employed; they will be found in the dictionary

The causal is formed by adding *ā* to the root, thus from কর 'do,' causal করা. Verbs which end in *ā* in the active, take another *ā*, which is separated from the *ā* of the root by the peculiar Bengali combination ওয় $= w$ (see § 2 B. page 8), thus যা 'go,' causal যাওয়া. The *ā* of the causal remains throughout all the tenses thus

1. Indefinite Present করাই
2. Definite Present করাইতেছি
4 Indefinite Perfect করাইলাম

etc

Although, as previously mentioned, there are no irregular verbs, yet there are one or two much used verbs which undergo so much contraction, and occasionally also vowel change, in the mouth of the people, that it may be well to give some of the tenses as a guide to the student.

হওন '*to be*' (*contracted from* হো).

		Singular.	*Plural.*
1	Indefinite Present	1. হই	হই
		2. হইস	হও
		3. হয়	হন
2	Definite Present	হইতেছি	
3	Indefinite Perfect	হইলাম	
7.	Future	হইব	

Colloquially this verb undergoes the following contractions

হইতেছে	is pronounced	হচ্ছে	hŏchche
হইয়াছে	,, ,,	হয়েছে	hŏyechhe
হইল	,, ,,	হল	hŏlŏ.
হইবে	,, ,,	হবে	hŏbe

The verb দেওন 'to give' is very much contracted, as follows

		Singular.	*Plural*
1.	Indefinite Present	1. দেই or দি	দেই or দি
		2. দিস	দেও or দাও
		3. দেয়	দেন
2	Definite Present	দিতেছি (pronounced দিচ্ছে)	
3	Definite Perfect	দিয়াছি	
4	Indefinite Perfect	দিলাম	
7	Future	দিব	
	Infinitive	দিতে	
	Past Participle	দিয়া	
	Conjunctive Past Part.	দিলে	
	Imperative	1. দেই or দি	1. দেই or দি
		2. দে	2. দেও or দাও
		3 দেউক or দিউক	3. দেউন or দিউন

The verb নেওন 'to take' is conjugated precisely as দেওন.

Colloquially দেই is rare, দি is generally used. In the imperative দেউক and দেউন also are rare, দিক and দিন being used.

The verb আইসন 'to come' generally omits the ই, and in some cases the স; thus

Indefinite Present

	Singular.	*Plural.*
1.	আসি	আসি
2	আসিস্	আইস
3.	আইসে or আসে	আইসেন or আসেন

Indefinite Perfect আসিলাম or আইলাম pronounced এলাম

Conjunctive Past Part. আসিলে or আইলে pronounced এলে

Colloquially আসে and the forms which omit the ই are used.

§ 9. REMARKS ON THE VERB IN GENERAL.

i The second person singular (as above remarked) of all the tenses is vulgar, and never heard in polite speech. Nor is the first person of the singular much used by educated persons, though, from its being identical with the first person plural, it is only from the pronoun prefixed that one can tell whether singular or plural is meant.

ii In the first person singular of tenses 3, 4, and 6, the termination লাম is pronounced লুম in most parts of Bengal. The old termination মু is now archaic and poetical, and is not heard in conversation, except among the lowest classes.

iii The third person singular of tenses 4 and 7 sometimes has the terminations লেক and বেক respectively, as করিলেক and করিবেক. These, however, are not used by correct speakers, and may perhaps be described as provincialisms.

iv. In the imperative, when a somewhat future sense is implied, that is to say, when a person is told to do a thing, not at once, but at some future time, an ই is inserted before the termination,

as 2 pers. pl. করিও. This form is also used when a certain amount of deference or politeness is intended, like the termination *iye* of Hindustani (baithiye, dekhiye, etc.). Politeness is also indicated in the third person plural by using the future tense; thus করুন is an absolute command, 'let them do it,' করিবেন 'will they (please) do it.'

v. The indefinite present or aorist is a mere statement of action with only the vaguest idea of time. It thus expresses habit or custom, as

আমি প্রায় এটা করি I generally do this.

তিনি ও খানে বসেন He sits there (i.e. that is his usual seat).

তিনি প্রায় সকালে স্নান করতে যান He generally goes to bathe early in the morning[1].

vi. The definite present indicates that the action is being performed at the time of speaking, as

আমি দেখ্‌ছি তুমি যাও I am seeing (i.e. keeping watch), you may go.

বাবু খাচ্ছেন তুমি এখানে বস The Bābu is eating, you sit here (and wait).

vii. The imperfect is used in the same sense as in English, as আমি তাকে দেখ্‌ছিলুম কিন্তু সে চলে গেল I was looking at him (i.e. examining him), but he went away.

viii. The indefinite perfect indicates past time, generally, without precisely defining the moment of action, as

আমি যাই (যা) খেলুম আর সে চলে গেল I went and ate, and he went away.

তিনি টাকা নিলেন কিন্তু রসিদ দিলেন না He took the money, but did not give a receipt.

সে ধর্‌লে আমি ও ছেড়ে দিলুম He seized it, and I let it go

[1] In many of these examples the colloquial forms of verbs etc. are given to familiarize the student with their use.

সে আমাকে মারলে আমি পলাই গেলুম He beat me, and I ran away.

IX. The definite perfect expresses the completion of an action, as আমি লিখিছি আপনি পড়ুন I have written it (i e. I have finished* the writing), be pleased to read it

The pluperfect is often used where in English we should use the indefinite perfect, as in expressing the first of several past actions; as

আমি মাচটা ধরিছিলুম কিন্তু পলাইয়া গেল I caught the fish (lit I had caught), but it escaped If in this sentence, instead of গেল, we write গিয়াছিল, it would indicate that something else happened after that, as that he caught the fish again

তিনি যখন শুয়েছিলেন্ আমি নীচে গেলাম When he fell asleep (lit had fallen asleep), I went downstairs

সে যাবার পর আমি ঘুমিয়াছিলাম After he went away (i.e. after his going), I went to sleep (lit I had gone to sleep), implying that something else happened after that.

X The future is used as in English.

XI The conditional requires যদি 'if,' যখন 'when,' or some similar word before it, and in the subjunctive clause তবে, তা হইলে 'then, in that case,' or some similar word, as তিনি যদি থলিটা দিতেন তা হইলে আমি ধরিতাম 'If he had given me the bag, then (lit. that having been) I would have held it.' This phrase তাহা হইলে, contracted to তা হলে, is of very frequent occurrence, and is pronounced so rapidly as to sound like two syllables only, *tā'le*

Without যদি this tense indicates habit or custom; as তিনি প্রায় ফেলিতেন আমি প্রায়ই তুলিতুম He used generally to throw it away, and I used to pick it up.

XII. The correct use of the indefinite and definite perfects, and of the pluperfect, is very difficult to acquire, as it differs very much from the English use of those tenses. Whenever an action has taken place, ever so recently, it is expressed by a past tense of some sort, in contrast to the English idiom, which regards events

very recently passed as present Thus 'I understand what you say,' would be আপনি যাহা বলিলেন তাহা আমি বুঝিলাম 'I understood what you said.' The past tense is even used for a future event, when it is so near that it may almost be regarded as having taken place; thus আমাকে ধরতে আসছেন আমি চলিলুম or চল্লুম They are coming to seize me, I am off! (lit. I have gone) No amount of examples would put these idioms clearly before the student, but they are easily acquired by practice.

xiii On the other hand, some Bengali authors make free use of the historic present, as it is called, expressing past events by the indefinite present This is, however, hardly yet an established practice of the language, but rather a mannerism peculiar to certain writers

xiv The infinitive is by origin a present participle, and retains that sense in some cases, chiefly in phrases where continuance or progressive action is implied, as

মেয়ে মানুষটা কান্দিতে২ বাড়ী আসিল The woman came home *crying as she came (lit weeping weeping came).*

পিতার আহার করিতে২ অসুখ হইল Father was taken ill while eating his dinner (lit food taking taking became unwell)

But far more usual is the infinitive sense, as

শত্রুর তাঁহাকে হত্যা করিতে ভয় নাই The enemy does not fear to murder him.

দুঃখীটা কান্দিতে ইচ্ছা করেছে The wretched man wanted to weep.

In the phrase দিন থাকিতে কার্য্য কর 'work while it is day,' থাকিতে is the present participle (lit day remaining work do), but this usage is rare.

xv The past participle in ইয়া and that in ইলে are both used as conjunctives, i.e. in the sense of 'having done.' The difference between them is, that when the subject of the past participle is the same as that of the finite verb, ইয়া is used, when different ইলে, thus

রাজা তাহাকে দেখিয়া বলিলেন আজ আমি যাইতে পারিব না

The king having seen him, said 'to-day I cannot go.' Here it is the king who both sees and speaks.

রামকে না দেখিলে আমার মনে বড় কষ্ট হয় Not having seen Rām, in my mind there is great distress Here 'I,' understood, is the subject of 'having seen,' but কষ্ট 'distress' is the subject of the finite verb হয়

With the conjunction ও added, the participle in *-ile* means 'even though,' 'although,' as খাইলে ও তিনি রাজী নন 'Even though he has eaten, he is not content' The phrase ঐ জিনিস্ কলিকত্তায় দেখিলে ও দেখিতে পাওয়া যায় is idiomatic, and hardly translatable It means 'that article or that kind of stuff may be found in Calcutta by searching' (lit 'having seen is found to see'). This implies that the article is rare, but may be found in some shops with a good deal of searching for it So also খোঁজিলে ও খোঁজিতে পারি 'Even having searched, I can search,' implying that he does not think he will find it, but he has no objection to hunt for it

xvi The three verbal nouns করা, করিবা, and করণ are not used indifferently To indicate the act of doing, the first is employed; thus

হত্যা করা মহাপাপ The committing of murder is a great sin.

তোমার এরূপ করিয়া বলা উচিত হয় না For you to speak in this way is not proper (lit the speaking of you)

পুণ্য কার্য্য করা মহৎ লোকের কর্ম্ম The performance of religious actions is the business of great people

করিবা is only used in the genitive case, usually with the postposition জন্যে 'for the sake of,' or another noun, as

আত্মহত্যা করিবার সময় তাহার জ্ঞান ছিল না At the time of (his) committing suicide he was not in his right mind.

সে যুদ্ধ করিবার উপযুক্ত নয় He is not fitted for fighting.

আমি দেখিবার জন্যে আসিলাম I came to see (lit for the sake of seeing).

রোগীর পথ্য দেবার জন্য যেতে হবে I must go to give the patient his food.

করণ is a high Sanskrit word, and is only used in composition with other words, as বশীকরণ 'bringing into subjection,' করণার্থে 'for the sake of doing.' In the higher style, such a phrase as করণের জন্যে, instead of করিবার 'for the sake of doing,' is met with, but it can hardly be said to have become current in the language, and is not often heard in ordinary conversation, except among the learned. Even in literature it is generally used in connexion with a Sanskrit noun, as

অনুসন্ধান করণের জন্যে For the sake of making an investigation
দোষমার্জন করণের জন্যে For the sake of exculpation.

§ 10. REMARKS ON THE DEFECTIVE AND AUXILIARY VERBS

1. The verb থাক্ 'stop, remain,' is used both singly and as an auxiliary. When used singly, it means to stop or remain, and sometimes to do a thing at intervals The following sentences, some of which are highly idiomatic, will illustrate its use.—

1 Singly

তুমি এখানে থাক You stop here.

আর থেকে কায নাই There is no good stopping here (থেকে for থাকিয়া).

আমি ও খানে থাকি বটে কিন্তু কোন খপর রাখি না I do stay there it is true, but I don't notice anything (খপর corrupted from Arabic خبر 'news, information').

মাথা খাও সেখানে থেক By my head I pray you stop there! (মাথা খাও lit. 'eat my head!' an expression used by women in urgent supplication—থেক vulgar for থাক).

থেকে থেকে তুই কি বলিস What is it you keep saying every now and then? (lit 'stopping stopping,' i.e. at intervals)

প্রাণ থাকতে আমি এটা করব না While life lasts I will not do this.

আজি এখানে থাকলুম কাল থাকিব না I have stopped here to-day, but I won't stop to-morrow.

তুই থাকিতে আমার নড়বার জো নাই As long as you stop here it is impossible for me to go away.

যা থাকে কপালে, আমি চালিলুম (চল্লুম) Whatever befalls I am going (lit. 'whatever remains on my forehead,' from the idea of a man's destiny being written on his forehead).

ii As an auxiliary

এটা দোষের বিষয় হলে ও আমি করে থাকি Although it is wrong, I keep on doing it (করে for করিয়া).

তুমি বোধ হয় মাসে ২ তাঁহার কাছে কিছু পাইয়া থাক I believe you get *something* from him every month.

আমি এই কার্য প্রায় করে থাক্তুম্ I used to do it almost always

গত রাত্রি আমি শয়ন করিয়া থাকিলাম Last night I slept all night (*in answer to a question*, What *were you doing last night?*).

The future থাক, as an auxiliary, expresses uncertainty or probability, not habit; as

আমি এটা করিয়া থাকিব I may have done that (i.e I daresay I did).

যদি আমি সেখানে গিয়া থাকিতাম তা হলে তার দেখা পাইতাম If I had gone there I should have met him.

আমি প্রায় সংস্কৃত পড়িয়া থাকিতাম কিন্তু এখন পড়ি না I used generally to read Sanskrit, but I do not read it now.

এই কায করিয়া থাক Go on with this work.

It may be added, that থাক is used only in the tenses of which illustrations have been given above.

2. The verb রহ্ 'to stay,' so much used in Hindustani, is not much employed in Bengali, having been almost entirely superseded by থাক্ It is used in poetry, and colloquially in a few phrases, such as

আমি রহিতে পারি না I cannot stop

আমি এখানে রহিতে চাই I wish to stop here.

রহিতে পার You can stop

রহিতে দিব না I will not let you stop (lit I will not give to stop).

3 The curious word বটে, which is really a verb (from Sanskrit বর্ত্ততে 'it becomes'), is used only in the present indefinite, and is seldom found except in the third person singular It is regularly *conjugated*, *thus*

	Singular.	*Plural.*
1.	বটি	বটি
2	বটিস	বট
3	বটে	বটেন

It is generally added to verbs in all tenses, with the sense of strongly confirming or emphasizing an assertion, like the English 'really,' 'indeed,' 'I assure you,' 'certainly' Thus

আমি এটা করি বটে কিন্তু কোন উপকার পাই না I do it indeed, but I derive no benefit (from doing it)

তুমি ওটা কর্‌চ বটে কিন্তু কোন কাযে লাগ্‌বে না You are doing that no doubt, but nothing will come of it.

আমি সেখানে গিয়াছিলাম বটে কিন্তু তার সঙ্গে দেখা হয় নাই I did indeed go there, but I did not meet with him (lit. did not see with him, or there was not a seeing with him)

এখানে ছিল বটে কিন্তু কোথায় গেল বলিতে পারি না Yes! he *was* here certainly, but I can't say where he has gone

যাইতে পারি বটে কিন্তু কোন কায হয় কি সন্দেহ I can go if you wish it, but I doubt if anything will come of it.

এটা হইত বটে যদি আমি এটা করিতাম This would assuredly have happened if I had done so.

It is used singly, to indicate surprise or doubt, as well as strong assertion; as

বটে তুমি কি এটা কর্‌চ What! are *you* doing this?

বটে তোমার কি এই কায What! is this *your* doing?

বটে তুমি কি সেই What! are you the man? (lit. are you he?)

সেখানে বটে Oh yes! he *is* there.

বটে হাঁ তোমার নাম কি হাঁ Oh indeed! what is your name? (this is almost untranslatable, it is used in addressing equals or inferiors, and implies a certain amount of doubt or hesitation in asking.)

আপনি কে বটেন Who are you, please?

4 হওন, when used as an auxiliary, implies necessity; as যাইতে হয় '(I, you, he, etc.) *must go*.' When the pronoun is expressed it is put in the dative case; as আমাকে পরিশ্রম করিতে হয় 'I must work hard' (lit. 'to me labour to do there is'). It is used throughout all the tenses, though some are more rarely used than others; thus আসিতে হইল '(I) was obliged to come;' তোমাকে বসিতে হবে 'you *must* sit (and wait).' It is used always with the infinitive of the leading verb, as will be seen from the above examples.

5 আছে, on the contrary, when used with the infinitive of another verb, implies the power to do, or the option of doing, generally with the idea involved that it will be better to do it. Thus করিতে আছে means 'you may do,' 'you can do it if you like,' 'you had better do;' as খ্রীষ্টান দিগকে বিধবা বিবাহ করিতে আছে 'Widow marriage is permitted (or legal) for Christians.' It is, however, not very frequently used.

ছিল, when used as an auxiliary, implies that an action was to be done, had to be done, or was necessary for the completion of some affair. করিতে ছিল (to be distinguished from করিতেছিল, the imperfect of the regular verb) implies 'it remained to be done,' 'it had to be done.' This is also of somewhat rare occurrence.

§ 11. COMPOUND VERBS.

Some verbs, of very frequent use, are added to all other verbs in the language to modify their meaning slightly, thus forming what are called *frequentatives, permissives, and so forth.* In this case only the latter of the two verbs is conjugated, the former remaining

either in the infinitive or conjunctive participle The following are the combinations in ordinary use —

i পারণ Is added to verbs in the infinitive to indicate 'being able;' thus দেখ্‌তে পারি 'I can see,' উঠ্‌তে পারে না 'he cannot get up;' তুমি কি যাইতে পারবে 'will you be able to go?' or less literally 'can you go?' The future of this verb is often used where in English the present would be used, as in the last-quoted instance, and as in আমি কিছুই দিতে পারব না 'I cannot give (you) anything'

ii. ফেলন. Literally 'to throw,' is used to imply doing a thing completely, or finishing a thing, or even doing anything very much; as

বালক তুমি এই বেলা খেয়ে ফেল Boy! now eat up (your dinner), meaning 'make haste and finish your meal while I am doing something else'

হরি ভারী হাত কেটে ফেলেছে Hari has cut his hand very badly (কেটে colloquial for কাটিয়া), as though one said 'he has cut it off and thrown it away!'

iii. উঠন. Literally 'to rise,' implies also growth, completion, and is used where in English the preposition 'up' would be employed, as in

আম টা এক্‌ রাত্রের মধ্যেই পেকে উঠিল The mango has ripened in one night, as we might say 'ripened up,' (পেকে colloquial for পাকিয়া)

ছেলে টা দেখিতে ২ শীঘ্র বড় হয়ে উঠিল The boy has grown up very quickly (lit while looking at him).

লোক টা এত খাওয়া খেয়ে উঠ্‌তে পারিবেম না The people will not be able to eat up all this food

iv. পড়ন Literally 'to fall,' with verbs of motion, indicates suddenness, hurry, doing anything at once, as

নেমে পড় Come down (quickly)! নেমে = নামিয়া.

চিকিৎসক এক মিনিটের মধ্যে এসে (= আসিয়া) পড়িল The physician came hurrying in in a minute.

তৎখণাৎ অনেক লোক গিয়ে পড়িল Suddenly a lot of people rushed to the spot.

v. দেওন. 'To give,' used in the sense of allowing, suffering, permitting, as

ও রে ছেলে টা কে ফেলে দিস্ না Ho you! don't let the child fall (said to a servant holding a child in his arms).

তোমাকে যাইতে দিব না I will not allow you to go.

vi. যাওন 'To go' has a peculiar meaning only with the verb চলন, thus তিনি চলিলেন merely means 'he went,' but তিনি চলিয়া গেলেন 'he went away,' i e out of sight

vii পাওন Literally 'to find' used to mean succeeding in doing, managing to do a thing, as

তোমাকে দেখতে পাওয়া দায় হয়ে উঠল It was a difficult matter to get sight of you (lit the finding to see you rose up a difficulty)

আমি ওখানে গেলে খেতে পাব না If I go there I shall not succeed in earning my living (lit I shall not find to eat).

viii লাগন Sometimes, as in Hindustani, means beginning to do anything; as

আমি তাকে ধরিলাম আর গুরু মহাশয় মারিতে লাগিল I seized him and the schoolmaster began to beat him.

Often, however, it has merely the sense of continuance, or simply of doing anything which spreads over some time; as

মা গায় হাত বুলুতে লাগল আর আমি ঘুমুতে লাগিলাম My mother rubbed (went on rubbing) my limbs with her hands and I slept (went on sleeping)

ix চাই This word, which is only used in this one form, is said to be the present tense of চা 'to wish.' It looks, however, more like a contraction of the Hindustani چاهیی, with which it agrees in

meaning. It is used with the infinitive or verbal noun. The former denotes more urgency than the latter. Thus

মাছ আনিতে চাই নইলে (= না হইলে) খাওয়া হবে না You ought to bring some fish, otherwise there will be nothing to eat

আজ তোমার আমার বাড়ী আসা চাই To-day you ought to come to my house.

CHAPTER V.

THE PARTICLES

§ 12 ADVERBS.

Adverbs are formed either from pronouns or from nouns The former, or *pronominal adverbs*, fall into a regular threefold sequence, derived from the five pronominal types, and expressing time, place, and manner. The following table contains the principal words of each type —

Class	*Time*	*Place*	*Manner*
Near demonstrative type এ	এবে, এখন now	এখানে, এথা here	এমন in this way, thus
Far demonstrative type ও	wanting	ওখানে, ওথা there	ওমন, অমন in that way
Relative type য (যে)	যবে, যখন when	যেখানে, যথায় where	যেমন, যেন in what manner, as
Correlative type ত (সে)	তবে, তখন then	সেখানে, তথায় there	তেমন in that way, so
Interrogative type ক	কবে, কখন when?	কোথায় where?	কেমন how?

In addition to the above, which are the ordinary colloquial and literary forms, there is a great variety of other forms, which are

either compounds of the pronominal type with a noun in the locative case, or Sanskrit forms brought into use in modern times. Thus

i *Here*, এস্থানে, এস্থলে (lit in this place), *in this way*, হেন, এরূপ, এপ্রকার, এরকম, এমনধরা

ii *When*, যদা, যৎকাল, যেই, *where*, যেস্থলে, যথাস্থানে, *as*, যেন, যেরূপ.

iii *Then*, তদা, তখনকার, সেবেলা, তৎখনাৎ; *there*, তথা, তত্র, *thus*, তথা

iv *When?* কদা, কতক্ষণ, কিক্ষণে, কোন সময়; *where?* কুত্রাপি, কোই, *how?* কিরূপ

v *Why?* is expressed by কেন or কি

vi. An ই is often added to the series of manner, thus এমনি, যেমনি, তেমনি, কেমনি, and an ও to এখন and কোথায়, thus এখনও, কোথায়ও

vii. The series *hence, whence, thence, whence?* is expressed by adding the sign of the ablative to the series of place, omitting the final *e*, thus *hence*, এখান থেকে or হইতে, *whence*, যেখান থেকে, *thence*, সেখান থেকে, *whence?* কোথা থেকে, contracted কো থেকে

viii The series *hither*, *thither*, etc, is either expressed by the series of place, or by adding the word দিগে (lit 'in direction'), as এদিগে 'hither,' 'in this direction,' সেদিগে 'thither,' কোন দিগে whither?

Nominal adverbs are either pure Sanskrit words in the nominative, locative or ablative cases, or modern Bengali nouns used adverbially Their number is infinite. A few of those most commonly used are here given —

i *Time*

অগ্রে } আগে } before (prior to).	অহরহ daily
	অকস্মাৎ suddenly.
অবশেষে at last.	যাবৎ so long as
অদ্য Sansk. } আজি Beng. } to-day.	তাবৎ so long.
	দিনে by day.

দিনে ২ daily.	পুনরবার again.
কাল yesterday, to-morrow.	রাত্রে at night.
কদাচ at any time, ever.	সকালে in the morning.
নিত্য constantly.	সদা } always (these two are
পরে afterwards.	সর্বদা } often used together).
পরশু { day before yesterday, day after to-morrow.	হঠাৎ suddenly.

ii *Place*

অগ্রে } before (in front of)	ভিতরে within (inside)
আগে }	বাহিরে without (outside)
অধঃ } *down, below.*	নীচে below.
অধোতে }	দূরে far.
অদূরে near	সন্মুখে in front of (*vulgo* সামে).
অত্র here.	সাক্ষাতে in presence of.
অন্যত্র elsewhere.	উপরে above.

iii *Manner.*

অতি very.	অনর্থক in vain.
অতিশয় very	প্রায় almost
অত্যন্ত excessively	দৈবাৎ accidentally.
কিছু a little.	পৃথক ২ separately.
বিস্তর much.	পরস্পর mutually
ক্রমে ২ by degrees.	শীঘ্র quickly.

Many adverbs are formed from adjectives by adding রূপে (lit. 'in form'), as সুন্দররূপে 'beautifully,' or মতে (lit 'according to'), as কোনমতে 'in any way.'

Under the head of adverbs may be classed the words used in the multiplication table, 'once,' 'twice,' and so on; thus

এক একে এক Once one is one.

দুই দুগুণে চার Twice two are four.

তীন ত্রিক্কে নয়	Three times three are nine.
চার চারে ষোল	Four times four are sixteen.
পাঁচ পাঁচে পঁচিশ	Five times five are twenty-five
ছয় ছক ছত্রিশ	Six times six are thirty-six
সাত সাতে ঊনচল্লিশ	Seven times seven are forty-nine.
আট আটে চৌষট্টি	Eight times eight are sixty-four
নয় নম একাশী	Nine times nine are eighty-one.
দশ দশকা শত	Ten times ten are one hundred

Beyond this the numeral adverb is formed regularly by adding ম, as এগারম 'eleven times,' বারম 'twelve times,' and so on

§ 13 PREPOSITIONS

Prepositions, properly so called, that is, particles placed *before* another word, are inseparable There are no prepositions of this kind in modern Bengali, but the Sanskrit words which have been so freely introduced into the modern language comprise a large number of nouns in which prepositions are compounded Although the study of these prepositions belongs more properly to the Sanskrit language, yet as words containing them are of very frequent occurrence, even in ordinary colloquial Bengali, it will be useful for the student to be acquainted with the general meaning of the commonest among them They correspond in meaning and the method of their application to Latin prepositions, such as *cum* (con, co-), *pre, pro, sub, super, dis,* and the like, and can never be used separately.

অধি *over*, as in অধিকার 'power, possession,' অধ্যক্ষ 'a ruler, governor,' অধিগত 'acquired, attained.'

অনু *after* as অনুকরণ 'imitation' (lit. 'making after'), অনুচর 'a follower,' অনুমতি 'permission,' অনুসন্ধান 'searching after'

অপ *off*, implies detraction or taking away, as অপবাদ 'accusation, libel,' অপমান 'disgrace,' অপরাধ 'crime'

অভি *towards*, as অভিপ্রায় 'design, object' (lit. 'advancing towards'), অভিমান 'pride, conceit,' অভিয়োগ 'application.'

অব *down*, implies deterioration, as অবকৃষ্ট 'deteriorated, spoilt,' অবস্থা 'state, condition' (lit. 'settling down') In অবতার 'incarnation' there is no sense of depreciation, the word literally means 'passing downwards.'

উদ্ *up* (in composition takes also the forms উৎ and উন্), as উদ্যোগ 'industry, effort,' উন্নতি 'promotion, elevation,' উৎপত্তি 'arising from, production'

উপ *near, next to*, implies a secondary or subordinate condition, as উপপতি 'a paramour' (lit 'a sub-husband') উপসাগর 'a bay' (i e 'a sub-sea'), উপমা 'comparison'

দুঃ *badly* (in composition takes also the forms দুর্, দুস্, দুষ্), as দুরাচার 'wicked,' দুঃসহ্য 'intolerable,' দুরবস্থা 'distress,' দুর্ভিক্ষ 'famine' দুষ্কর 'difficult'

নি *downwards*, has also the idea of completeness, as নিপাত 'falling, death,' নিবারণ 'prohibition,' নিষেধ 'prevention, restriction,' নিবেদন 'petition, representation.'

নিঃ *without*, in the sense of not having, being free from (in composition also নির্, নিস্, নিষ্), as নির্দোষী 'innocent, faultless,' নিশ্চিন্ত 'free from anxiety,' নিষ্কর 'free from taxes'

পরা *back*, as পরাক্রম 'resistance, strength,' পরামর্শ 'advice, caution' (lit 'holding back'), পরাবর্ত্তন 'returning'

পরি *around*, conveys sometimes the sense of completeness, as পরিপূর্ণ 'quite full,' পরিবর্ত্তন 'exchange, equivalent' (lit. 'turning round'), পরিবার 'family and servants' (as it were 'surroundings'), পরিমান 'measure.

প্র *before, forth*, as প্রকাশ 'display, appearance,' as an adjective, clear, visible, manifest' (lit. 'shining forth'), প্রণাম 'bowing, salutation' (lit. bending before'), প্রণয় 'affection.'

প্রতি *back, towards,* as প্রতিজ্ঞা 'promise, declaration,' প্রতিপক্ষ 'adversary,' প্রতিপালন 'maintaining, nourishing, protecting,' প্রতিবাদী 'a defendant, respondent (in law).'

বি *apart,* as বিকল 'confused,' বিক্রয় sale, barter,' বিখ্যাত 'celebrated,' বিচার 'decision, judgment,' বিজ্ঞাপন 'proclamation,' বিদায় 'dismissal, permission to depart,' বিপরীত 'opposed to,' বিবাদ 'dispute.'

সং *with, together* (takes also the forms সঙ্, সন্, and সম্), as সংযোগ 'union,' সম্পত্তি 'wealth,' সঙ্গম 'meeting,' সঞ্চয় 'collection,' সন্তুষ্ট 'pleased, satisfied,' সন্ধ্যা 'evening' সম্বাদ 'news.'

সু *well,* as সুখ্যাতি 'good reputation,' সুপ্রাপ্য 'easily obtainable,' সুচরিত্র '*good report*'

In the modern language prepositions are replaced by postpositions, that is, they are put *after* the noun, which is in the genitive case, and are separate, not joined to the noun. The following are the principal ones —

অগ্রে } before	নিমিত্তে on account of
আগে }	পরিবর্ত্তে instead of.
অনুসারে according to.	পর্য্যন্তে as far as
অন্তরে within.	পিছে behind
উপরে above	প্রতি towards.
কাছে near, beside.	বাহিরে without, outside of
কাছে ২ close to, alongside of.	বিষয়ে respecting
তলে below, under.	ভিতরে inside of.
দ্বারা by means of	মধ্যে in the midst of, among
জন্যে for the sake of.	সঙ্গে with
নীচে below	সমীপে with, together with
নিকটে near.	সহিত with.

§ 14. CONJUNCTIONS.

Copulative conjunctions are—

আর and.
এবং and.
আর ও / আরো } also, moreover.
এবং, ও, also, moreover.
অপিচ likewise.
কিঞ্চ likewise.
যদি if
যদিচ if.
যদ্যপি although.
যদিস্যাৎ if so be.

তবে then, consequently.
তথাপি yet, nevertheless.
তবু even then, notwithstanding.
পুনশ্চ again.
অতএব therefore.
যেন in order that, whereby.
অর্থাৎ that is to say, i.e.
কেননা because
সুত্রাং or সুতরাং consequently.
তত্রাপি even then.
তথা and, also

These are the most common, but there are others of less frequent use for which the student is referred to the dictionary.

Disjunctives are—

কিন্তু but
কিম্বা / কিংবা } or.
অথবা or
কি or.
বা or.
নতু / নতুবা } if not, otherwise.

নহিলে / নৈলে } if not
অন্যথা otherwise
নচেৎ but if not, perhaps not.
হয়—নহয় neither—nor.
যদি না unless.
ব্যতিরেকে except.
ভিন্ন besides.

§ 15. INTERJECTIONS.

Many of these have been given in Chapter II under the vocative. The language delights in monosyllables of all sorts, stuck in here and there with more or less indefinite meanings. It would be im-

possible to put on paper all the half-pronounced sounds and obscure utterances which—in the mouth of the Bengali peasant (and it might also be said, the peasant of most countries)—do duty for articulate speech.

অা, ও, এ correspond to the English Ho, Hi, Hullo! also to Oh! and Ah! So also হে, হারে, and many others

বাপরে 'O father!' is used to express astonishment, pain, disapproval, বাঃ বাঃ or বাহ্ বাহ্, which is more Hindustani than Bengali, expresses admiration.

ইঃ, উঃ, 'pain' (may also be written ইহ্, উহ্)

আহা, উহু, ওহো, pain, also pity, 'alas! alas!'

ওমা, মারে, মাগো, 'O mother!' (like বাপরে), distress, amazement, and the like.

হায় ২ admiration, 'well done!'

শাবাস (from the Persian شاد باش 'be joyful!') or corruptly সবাস admiration, 'well done!' 'Hurrah!' also encouragement

ছিহ্ or ছিহ ২ reproof, disgust, 'fie!' 'how nasty!' 'for shame!'

হাঁ২ or হাঁ৩ sudden warning or alarm, 'take care!'

হা, হু, ও, etc., 'yes!'

CHAPTER VI.

SYNTAX.

§ 16. THE NOMINATIVE (কর্ত্তা).

The two principal factors in a sentence are the noun and the verb. These act and re-act on each other, causing the noun to take this or that case and the verb this or that tense and person according to the requirements of the idea to be expressed. The syntax of the Bengali language is comparatively simple, and its chief peculiarities lie in the use of the cases of the noun. It will, therefore, be convenient to divide this chapter into sections, one of which will be devoted to each case. The rules affecting the verb will be given under the case of the noun with which they are connected, and the effect of prepositions and other particles will also be noticed under their appropriate cases.

i. The nominative is the case which expresses the agent or subject of the verb. It agrees with the verb in number and person, as in other languages. When the nominative or subject is a pronoun the honorific, respectful, literary, and vulgar forms take different persons of the verb, thus:

1st person:

আমি অনেক কার্য্য করি I do much work.
মুই রোজ কলিকাতা যাই I go to Calcutta daily.
অধীন নিবেদন করিতেছে Your humble servant represents.

2nd person:

তুমি আমার কথা শুন না You do not listen to my word.

তুই কিছু করিস নে কেবল বসে থাকিস You do nothing, you only sit (idle).

এখনি আপনি এখান হইতে যান Now let your honour go away from this place.

মহাশয় আমাকে অনুগ্রহ করিয়া থাকেন Your worship is always kind to me.

3rd person

তোমাকে না দেখিয়া তিনি কত কাল থাকিবেন How long will he remain without seeing you?

সে আমার ভাইকে ঠকিয়েছে He cheated my brother.

From the above examples it will be seen that the vulgar pronouns মুই, তুই, and সে take the verb in the singular of their respective persons, the ordinary pronouns আমি, তুমি, and তিনি take the plural, the respectful or polite substitutes আপনি and মহাশয় take the third person plural, and অধীন the third person singular.

ii When there are two or more subjects to one verb, and they are of different persons, the verb agrees with the highest, irrespective of the order in which they stand. For this purpose the first person ranks highest, then the second, and last the third, thus

তিনি তুমি ও আমি একত্র যাইব He, you, and I will go together

তুমি আমি ও তিনি একত্র যাইব You, I, and he will go together

In both of these cases the verb is in the first person agreeing with আমি

আপনি ও তিনি সেখানে যাইতেছেন Your honour and he are going there

মহাশয় ও অধীন একই জাতি আছে You, Sir, and I (your servant) are of the same caste.

সে ও তুই এখন যাইতে পারিস্ You and he can now go.

iii Common nouns expressing living beings (see p. 16), and some expressing inanimate objects, sometimes take the termination এ when they are the subjects of an active verb; as

মানুষে মানুষ খায় না Man does not eat man.

বেদে বলে The Veda says.

This is really a relic of the nominative form in the old Magadhi Prakrit of which Bengali is a descendant, but its real origin having been forgotten it has been regarded as a locative case, with which it is identical in form. Consequently, in nouns ending in a vowel, the termination of the locative is used, though it has rightly no place in such a construction It is, in fact, one of those cases of misapprehension of an archaic form, so common in many languages[1]. Thus we have such expressions as the following

তাহাকে ঘোড়ায় চাট মারিয়াছে The horse has kicked him;

এখনকার বৃষ্টিতে কোন উপকার করে না The present rain does no good,

where ঘোড়ায় and বৃষ্টিতে, though really the agents of the verbs, are put in the locative case

So also the words উভয়, সকল, and জন (the last only when preceded by a numeral) take the termination in এ, as

উভয়ে বা দুই জনে পীড়িত আছেন Both, or the two men, are ill

যাহাতে সকলে বা দশ জনে সম্মত আছেন তাহাই কর্ত্তব্য Whatever all, or ten men, agree to, that must be done.

It would, however, be equally correct to say দশ জন without the এ.

So also অনেক takes the final এ when used in the sense of 'some people' or 'many people,' with a verb in the singular; as

অনেকে ত্যাগ করিয়াছে তুমিও ত্যাগ করিবে না কেন Many people have given it up, why will not you too give it up?

---

[1] A similar case is the use of 'riches' (from French *richesse*) and 'alms' (from pop Lat *alimosina*, Greek *eleemosyne*), which, though really singulars, have, owing to their forms, been mistaken for plurals, and are now commonly so used As late as the seventeenth century we find 'alms' used as a singular, 'asked an alms' (Acts iii. 3, Authorized Version).

iv The distinction between the plural and singular forms is not very strongly marked in Bengali, and we consequently find plural nouns with a singular verb, and singular nouns with a plural verb, not only in the colloquial, but even in the literary style. Thus, from one page of a popular work[1] the following are taken:

রাখালেরা গোরু চরাইতেছে The cowherds (pl.) pasture (sing.) the cattle.

কোন সুন্দরী মাথায় কাদা মাখিয়া মাথা ঘসিতেছেন Some fair one (sing.) having rubbed mud on her head is scrubbing (pl.) her head.

কেহ কাষ্ঠে কাপড় আছড়াইতেছেন One (sing.) is beating (pl.) clothes on a plank

বালক বালিকারা চেঁচাইতেছে Boys and girls (pl.) are quarrelling (sing.).

Generally, it may be taken as a rule, that when respect is intended, the verb is put in the plural, even when the subject is singular, and conversely when the subject is a person of low class, or an animal, or an inanimate object, the verb is singular even when the subject is plural, thus

প্রথম দুই এক দিন নির্বিঘ্নে গেল নগেন্দ্র দেখিতে দেখিতে গেলেন The first one or two days passed without trouble, Nagendra went along looking about him.

Here দিন is in sense plural, but has a singular verb; Nagendra, on the other hand, being a gentleman of rank, requires a plural verb

v In this, as in all languages, the object of an active verb becomes the subject of a passive verb; thus, if we construct a sentence with an active verb, as

আজি আমি একটা চোরকে ধরিয়াছি To-day I have caught a thief,

চোরকে is in the accusative, being the object, but if we construct

---

[1] Bishabriksha, p 2, by Rai Bankim Chandra Chatterjee Bahadur.

the sentence with a passive verb চোর becomes the subject, and is put in the nominative; as

আজি একটা চোর ধরা গিয়াছে To-day a thief has been caught

In such a sentence the agent should be in the instrumental; as

আমার কর্ত্তৃক চোর ধরা গিয়াছে By me a thief has been caught.

But although in the literary style the insertion of the instrumental is permissible, it is never inserted in colloquial language. The use of the passive construction moreover, though not incorrect, is not frequent.

vi Somewhat peculiar is the use of the impersonal or neuter *construction in which the nominative is not expressed, and, in fact,* is hardly even implied, thus

এ পথে চলা যায় না lit. In this road it is not gone.

এ জলে নাওয়া যায় না In this water it is not bathed

This means, of course, 'one cannot go by this road,' 'one cannot bathe in this water,' or 'people do not go,' either because the road is impassable, or because it is unused, or for any other reason. The construction is called by native grammarians ভাববাচ্য Bhābabāchya, or 'expression of condition.' It merely expresses the state or condition of a thing, and is almost untranslateable in European languages The student will, perhaps, at first find it a difficulty, but he will soon become familiar with it from frequent use.

Two other forms of the Bhābabāchya are of frequent occurrence. In the first of these the verb আছে is used with a past participle, and the agent is put in the genitive case, thus

তাঁহাকে আমার জানা আছে (lit. of me him known it is) I know him

রঘুবংশের অধিকাংশ আমার দেখা আছে I have seen (read) the greater part of the Raghuvanśa.

In the second the verb হওন is used, also with a past participle, and with the agent in the genitive, as

তাহার খাওয়া হইয়াছে He has eaten.

ঘোড়াকে নীলামে পাঠান হইয়াছিল The horse had been sent to the auction.

The construction with আছে is usually employed when the verb is active, that with হওন when the verb is neuter, but this rule is not strictly observed. In the last illustration it will be observed that the agent is not mentioned, the sentence being a purely impersonal one. So also in the phrase

আপনাকে আবশ্যক মতে ডাকা যাইবে You shall be called when necessary,

there is no agent. It is not said by whom he should be called

vii When the reciprocal, mutual, or joint action of several agents is indicated, the subject is in the plural and the verb is singular thus

জেলেরা ও চাষারা উভয়ে দুর্ভিক্ষে কষ্ট পাইতেছে The fishermen and peasants are both suffering from famine

দাসদাসীরা কলহ করিতেছে The male and female servants are quarrelling with one another.

বালকেরা বলাবলি করিতেছে The boys are chattering together

Usually, some such word as পরস্পর 'mutually,' 'with one another,' or উভয়ে 'both,' is inserted, as

তাঁহারা পরস্পর তাকাতাকি করিয়া লিখিতেছে They are looking at one another while they are writing

Mutual or reciprocal action may, however, be expressed in other ways. Thus where it is intended to emphasize the action of one of the two parties, the chief party is expressed by the nominative, and the other by the genitive, governed by সঙ্গে, সহিত or some similar postposition, as

তোমার পুত্র তাহার সঙ্গে মারামারি করিয়াছে Your son has had a fight with him (lit your son with him a mutual beating has made)

Or, the action being put in the nominative, the agents may be in the locative, as

তাতে আমাতে বাগবিতণ্ডা হইয়াছে He and I have had a wordy quarrel (lit. in, or with, him and with me a wrangling there has been).

Or, the action being in the nominative, one agent may be in the genitive with সঙ্গে, and the other in the genitive alone; as

তার সঙ্গে আমার বাগবিতণ্ডা হইয়াছে He and I have had a discussion (lit with him of me a mutual war of words there has been)

It will be observed that in all these sentences the action is expressed by a noun made up of two verbal roots joined together, such as বলাবলি, মারামারি, etc Formations of this kind are excessively common in the colloquial language.

viii Where two or more plural nouns are the subjects of a verb the termination of the nominative plural is added to the last of them only, as

দাস দাসীরা জলের ভার আনিতেছে Male and female servants are bringing water (lit a load of water)

নর নারীরা স্নান করিতেছে Men and women are bathing

§ 17. THE ACCUSATIVE (কর্ম্ম).

The accusative expresses the direct object of the active verb; as রাম শ্যামকে মারিলেন Rām beat Shyām

i. The only point requiring special notice in regard to this case is the insertion or omission of the termination কে. In general the rule given at p 17, par i, holds good. With human beings it is inserted, with other living beings it is sometimes inserted, sometimes omitted, with inanimate objects it is omitted. This general rule, however, like most rules, is subject to certain conditions and restrictions The termination কে may thus be omitted in the case of human beings in hasty or contemptuous speech; as

ব্রাহ্মণ ডাক Call a Brahman.

এ লোক না লও অন্য লোক দিব Do not take these (bad) people I will give you other (better) people

কামার আনিয়া এই সিন্দুকটা খোলাও Call a blacksmith, and have this box opened

When a numeral, or the word জন with a numeral prefixed, precedes the noun, the termination is omitted; as

আজি আমি এক আশ্চার্য মনুষ্য দেখিয়াছি To-day I have seen a wonderful man

তিনি কল্য দ্বাদশ জন ব্রাহ্মণ ভোজন করাইবেন To-morrow he will feast twelve Brahmans.

When the particles টা and টি are affixed to nouns indicating human beings কে may optionally be inserted or omitted, as

কালি কয়টা মুটিয়া চাও How many bearers do you want to-morrow?

দাসীটি কে ডাকিয়া আন Call a maidservant.

Another class of sentence in which কে is omitted after human beings will be found below under the dative, § 18 1

With regard to living beings not human, there is also a distinction. When large animals are spoken of, কে is generally used, as

সিংহ কে পশুরাজ কহে They call the lion the king of beasts.

But with small animals it is usually omitted; as

ইন্দুর ট তাড়াও Drive away the rat;

unless emphasis is intended, in which case it is inserted, as

এই ইন্দুর কে তাড়াও Drive away *this* rat

With the affixes টা and টি the rule is the same as for human beings, as

আমি এই পাখিটি or পাখিটি কে পুষিব I will tame this bird

II. *When the object of a verb is cognate to the verb, that is to say,* is the noun of action of the verb, it does not take কে; as

আজি আচ্ছা এক ঘুম ঘুমাইয়াছি To-day I have slept a good sleep.

তিনি এমন দোড় দোড়িয়াছে He has run such a race.

Such expressions as 'to sleep a sleep,' 'to run a running,' 'to beat a beating,' are very common in Bengali, far more so than in English. In them the object of the verb is a noun from the same root as the verb itself, for which reason it is said to be cognate to the verb.

iii. When two nouns, denoting either animate or inanimate things, are the objects of the same verb, the first takes কে, the second does not; as

পরমেশ্বর দীনকে অদীন করিতে পারেন God can make the poor rich.

মনুষ্যকে ধূলি ও ধূলিকে মনুষ্য করিতে পারেন He can make man dust, and dust man (i e can turn man into dust, etc).

In the first of these instances the nouns are both adjectives, the first, however, is used as a substantive, the latter is not so used, and consequently cannot take the termination. In the second instance, however, there is no such distinction, and the latter of the two nouns must be considered as an accusative without its termination.

iv When the verb দেখান or its equivalent দেখা যাওন is used in the sense of 'to seem,' 'to appear,' 'to look,' it is regarded as Bhābabāchya (see p 71), and the agent is placed in the accusative case. If a human being the noun takes কে, if a living thing not human it takes কে only when the affix টা or টি is used, if an inanimate object it may optionally take কে after টা or টি; as

এ ব্যক্তিকে পীড়িত দেখাইতেছে This person looks ill

তোমাকে বিমর্ষ দেখা যাচ্ছে কেন Why do you look sad?

এ গাছটা or গাছটাকে নিস্তেজ দেখাইতেছে This tree looks weak.

v. After a compound verb the object if a living thing, always takes কে; as

সে তোমাকে বুদ্ধিমান করিয়া দিতে পারে He can make you wise.

তিনি গুরুকে ভক্তি করেন He worships his spiritual teacher.

§ 18. THE DATIVE (সম্প্রদান).

This case is used in the same way as in English, as it has the same termination কে as the accusative it is often confounded with it, indeed it might almost be treated as one case with the accusative, under the common name of 'objective.

i. The termination কে is seldom omitted from the dative. Thus, when a verb of giving or speaking to, or a causal, has two objects, one denoting the thing given, the other the person to whom it is given, the former (accusative) does not take the termination, the latter (dative) does, as

গুরু মহাশয় আমাকে এক খানি পুস্তক দিয়াছিলেন The school-master had given me a book

রাম শ্যামকে কন্যাদান করিলেন Rām gave his daughter in marriage to Shyām (lit Rām to Shyām maiden-gift made)

পণ্ডিত তাহাকে বেদ পড়াইলেন The Pandit taught him the Veda (lit caused him to read the Veda)

রাজা মন্ত্রীকে এই কথা বলিলেন The king said this word to the minister.

ii Sometimes in poetry, and in a few rare instances in colloquial speech, the dative takes the termination এরে, as রামেরে দেও 'give (it) to Rām.' With personal pronouns ending in ā, the termination becomes রে, as আমারে, তাহারে বল 'speak to me, to him'

With the pronouns of the first and second persons this termination is sometimes shortened to এ, or after ā to য়, as

তোমায় কে বিশ্বাস করিবে Who will trust to you?

আমায় কে খেতে দিবে Who will give me to eat?

iii. Colloquially, in the plural, the genitive is substituted for the dative and accusative, as মাঝিদের ডাক 'call the boatmen,' আমাদের দেও 'give to me.'

iv. The dative is used after the word ধিক্ 'fie!' as পাপীকে ধিক 'fie on the wicked man!' তোমাকে ধিক থাক 'fie upon you!'

v The dative is also used after the word নমস্কার 'reverence, homage,' as

নমস্য ব্যক্তিকে নমস্কার Reverence to the reverend man!

vi With inanimate objects the termination এ, which is the same as that of the locative, is used, as

অশ্বত্থ বৃক্ষে জল দেও Give water to the pipal tree (lit *on* or *in* the tree).

§ 19 THE INSTRUMENTAL (করণ).

The person or thing by the agency of which any action is performed is expressed by the instrumental. The various terminations of this case have been given on p 17

i As mentioned in par. v, under the nominative, when the verb is put in the passive voice, the agent is in the instrumental; as

রাম কর্ত্তৃক শ্যাম ধৃত হইলেন By Rām, Shyām was caught.

আমার দ্বারা এ কায হইতে পারে না By me this work cannot be done.

This construction is more frequent in the literary than in the colloquial style.

ii The instrumental when used with causal verbs takes the double termination কে and দিয়া to indicate the person by whose means the action is caused; as

আমি এ কথা তাঁহাকে আপনি বলিতে পারিব না, কিন্তু রামকে দিয়া তাঁহাকে বলাইব I cannot tell him this myself, but I will cause it to be told to him by Rām.

This construction is more frequently used in Western Bengal. In other parts দ্বারা with the genitive is more usual; as রামের দ্বারা বলাইব. In the vulgar colloquial speech রামকে দিয়ে is used, and কে is sometimes omitted; as

জালিয়া দিয়া পুষ্করিণীর মৎস্য ধরাও Cause the fish of the tank to be caught by fishermen;

where the vulgar would say জেলে কে দিয়ে or জেলেদের দিয়ে.

iii. Although, as mentioned in p 18, দ্বারা is used as a simple termination with the nominal stem to form the instrumental, it is also, as shown in the last example on that page (ছেলেদের দ্বারা), affixed to the genitive case in the manner of a postposition. Purists affirm that strictly speaking when the noun is pure Sanskrit দ্বারা should be used with the nominative, when it is Bengali, with the genitive Thus, they would say অশ্বদ্বারা 'by a horse,' because অশ্ব is a pure Sanskrit word, but ঘোড়ার দ্বারা because ঘোড়া is a modern Bengali word This distinction, like many others introduced by the Sanskritizing school, is not universally observed

§ 20. THE ABLATIVE (অপাদান).

This case, as in other languages, indicates the person, place or thing, from which the subject is taken away, removed or obtained. There is no special peculiarity in the use of this case, the following idiomatic usages may be noted.

i. When it is desired *to express the idea of receiving* anything from a person some word indicating nearness, possession, or the like, is inserted, as

আমি তাঁহার নিকট হইতে এক শত টাকা ধার লইয়াছি I have borrowed one hundred rupees from him (lit. from near him).

ii. Sometimes the ablative is used in an instrumental sense with the verb হওন, as

তোমা হইতে যে এত হইবে ইহা কে জানিত Who would have thought that this would be done by you?

This is like such English expressions as 'one would not expect such treatment *from* you.'

iii The colloquial termination থেকে is used with inanimate objects ; as

আমি বাগান থেকে আসিয়াছি I have come from the garden
কলিকাতা থেকে কাশী পর্য্যন্ত From Calcutta to Benares.

iv. The terminations of the locative এ, এতে, তে, and য় (see pp 16, 18) are used to indicate the source whence anything is produced, or the material of which it is made. Native grammarians regard this as an ablative, though it may equally well be looked on as a locative, as

এ ক্ষেত্রে শস্য জন্মে In or from this field corn is produced.
খনিতে ধাতু পাওয়া যায় In or from the mine metal is found or obtained.
মৃত্তিকায় পুত্তলিকা হয় The doll is made of clay.

§ 21 THE GENITIVE (সম্বন্ধ)

This case is used in two ways, first, as a possessive indicating possession or relation, secondly, as the form adapted for affixing postpositions.

i. As a possessive it is used in the same way as in other languages, but it should be borne in mind that the genitive precedes the noun which governs it, as

রামের পুস্তক Rām's book.
তাঁহার পিতার ঘর His father's house.

Owing to the paucity of adjectives denoting the material of which a thing is made in the colloquial language, the genitive is used where in English an adjective would be employed; as

কাষ্ঠের রথ A wooden car (lit a car of wood)
লৌহের দণ্ড An iron rod (lit a rod of iron).
সোণার চুড়ী A golden bracelet (lit a bracelet of gold).

ii. With postpositions, as mentioned at p 64, the genitive precedes ; as

তোমার প্রতি Towards you.

ঘরের উপর Upon the house.

ইহার ভিতর মানুষ থাকে Some one is inside this (place).

But with ভিন্ন, ছাড়া, বই, and similar words, the nominative is used, as

ধার্ম্মিক ভিন্ন অন্যে সুখী হইতে পারে না None but the religious man can be happy

সে ছাড়া আর কেহ আমাকে সাহায্য করিতে পারে না No one but he can help me.

iii To express necessity, duty, obligation, the verb is put in the infinitive followed by হওন, and requires either the genitive or dative of the person affected, as

তাহাকে ফৌজদারী আদালতে হাজির হইতে হইয়াছিল He had to be present at the Criminal Court.

তোমার সেখানে যাইতে হয় You ought to go there.

আমি বাবুর মহিনা খাই সুতরাং তাঁহার কায আমাকে করিতে হয় I take (lit I eat) the Bābu's wages, consequently I must do his work

তিনি আমার বন্ধু আমাকে তাহার রক্ষা করিতে হবে He is my friend, I am bound to protect him.

সে আমার গলায় পড়িছে কাযে কাযে আমার তাহার হয়ে বলিতে হল He fell on my neck, therefore I was obliged to speak in his behalf.

In this construction the genitive and dative may almost be used indifferently, if there is any distinction between them it is that the dative is used when necessity or compulsion is implied, the genitive when duty or moral obligation is involved. The dative, in other words, means 'must,' and the genitive means 'ought' The distinction, however, seems to be rather theoretical than practical, and does not appear to be always strictly observed.

iv. The infinitive with আছে, as mentioned at p. 55, implies

the power to do, or the option of doing, and takes either the genitive or dative, as in the instance given at the page quoted above.

v With the negative verb নাই the construction with the genitive implies prohibition from custom or religion, as

ত্রয়োদশীর দিন হিন্দু দিগের বেগুন খেতে নাই On the thirteenth day of the month Hindus must not eat brinjals (i e they are forbidden by their religion to do so)

vi. Similarly, the verbal noun followed by চাই (see p 57) takes either the genitive or the dative, as

তোমার or তোমাকে একবার সেখানে যাইতে চাই You ought to go there once

এ সকল বিষয় তোমার জানা চাই You ought to know all these things.

vii In respect to vessels, buildings, and receptacles of all sorts there is an important distinction to be observed In speaking of vessels constructed for, or usually applied to, containing any particular article or material, the name of the article is put in the genitive and precedes that of the vessel, and it matters not whether the vessel be at the time full of that material or empty In such cases in English we generally use a sort of Tatpurusha compound (see p. 13), as 'a medicine-bottle,' 'a cotton-warehouse,' thus দুধের বাটী 'a milk-can,' তুলার গুদাম 'a cotton-warehouse,' বিচালির নৌকা 'a straw-boat' (i e a boat used for carrying straw).

আমি বজরা পেলুম না, কি করি খড়ের নৌকায় এলুম I could not find a passenger-boat, so I was obliged to come in a straw-boat.

আমার মদের বোতলে কি হবে আমি ঔষধের এক টা শিশি চাই What use is a wine-bottle to me, I want a medicine-phial

If, however, it is meant to imply that the vessel is full, then the noun indicating the vessel is put first, and that indicating the

contents last in the nominative. In such constructions a numeral usually precedes, as

এক কলসী ঘী One pot of ghi

দুই নৌকা চাউল Two boat loads of rice.

If, however, the first noun is repeated, the numeral is omitted, as

কলসী ২ জল তার মাথায় ঢালিলেন তবু তার জ্ঞান হল না They poured pots and pots of water on his head, but even then he did not recover his senses.

The practice, it will be observed, is precisely the reverse of English For a vessel intended for a certain purpose we use, in form at least, the nominative, as 'a milk-pot,' while for a vessel full of anything we use the genitive, 'a pot of milk.' So also with areas or measures of space, as

চারি বিঘা জমী Four bighas of land[1]

But when distance is indicated by the time taken in travelling the genitive is used, as

দুই দিনের পথ A two-days' journey

এক মাসের রাস্তা A month's journey.

viii Before qualifying adjectives the substantive is put in the genitive, as

কৃষ্ণ সকলের প্রিয় Krishna is beloved by all

সে পশুর সমান He is equal to a beast (no better than a beast)

রামের তুল্য পৃথিবীতে আর কেহ নাই There is no one on earth equal to Rāma

ix Before the Sanskrit participles ending in তব্য, অনীয, and য, signifying 'to be done,' 'that which must be done,' the agent is in the genitive, also before adjectives signifying 'necessary, proper, fit,' and the like, as

এ তোমার কর্ত্তব্য কার্য্য This is your bounden duty

[1] A bigha is the common unit of land measurement It varies in extent in different districts, but the standard bigha is about one third of an acre

তিনি দানের যোগ্য পাত্র He is a fit object of charity.

তাহা করা আপনার আবিশ্যক It is necessary for you to do that.

দেব সেবা আপনার করণীয় বটে The worship of the gods must certainly be performed by you (high style).

x With the numerous Sanskrit past participles so commonly employed in modern Bengali (see p 44) the agent is put either in the genitive or instrumental; as

এ কাহার কৃত By whom was this done?

রঘুবংশ কালিদাসের or কালিদাস কর্ত্তৃক রচিত The Raghuvanśa (was) composed by Kālidāsa

In this instance the verb 'to be' is of course understood, but it must be noted that when the verb is expressed the agent must always be in the instrumental; thus it is correct to say

রঘুবংশ কালিদাস কর্ত্তৃক রচিত হইয়াছে,

but incorrect to say

রঘুবংশ কালিদাসের রচিত হইয়াছে.

This peculiar construction arises from the nature of compound verbs, as will be explained in the next paragraph.

xi. The Bengali language being originally a simple rustic speech did not possess primary verbs for expressing the more complicated ideas of civilized life To meet this want it has had recourse to the practice of making compound verbs by taking a Sanskrit noun and adding to it a simple verb, like কর্ 'to do' and others. The number of such verbs is practically unlimited, as any Sanskrit noun may be so used; and the practice has been extended to modern Bengali nouns also. Now in respect of these verbs there are two methods of construction. (1) When the simple verb is কর্ or a similar active verb the noun with which it is compounded may be regarded as the object of the verb, in which case the person or thing acted upon by the verb is governed by the compounded noun and thus naturally falls into the genitive case, (2) the verb and the noun are regarded as one word, as a simple active verb in fact,

and in that case the person acted on is the direct object and is put in the accusative case. Thus if we have to put the following sentence into Bengali we may do it in either of two ways, as shown below

> It is the duty of a king by putting down the wicked, and by protecting the good, to uproot vice and to establish virtue
>
> (1) রাজার কর্ত্তব্য যে দুষ্টের দমন ও শিষ্টের পালন করিয়া অধর্ম্মের উন্মূলন ও ধর্ম্মের সংস্থাপন করেন
>
> (2) রাজার কর্ত্তব্য যে দুষ্টকে দমন ও শিষ্টকে পালন করিয়া অধর্ম্মের উন্মূলন ও ধর্ম্মের সংস্থাপন করেন.

In the first of these sentences দমন and পালন are regarded as accusative cases governed by the verb করিয়া; thus দুষ্টের and শিষ্টের naturally become genitives governed by them again But in the last sentence দমন করন is regarded as one verb, as a consequence of which the object দুষ্টকে is put in the accusative It is in fact merely a question of the amount of connexion that is felt to exist between the verb and the noun with which it is compounded If this connexion is so close that the two words are regarded as *forming only one verb*, then the object must of course go into the accusative, whereas if the two words are regarded as separate, the noun governed by the verb, then equally of course the preceding noun is governed by the other and falls into the genitive[1].

But the case is different when the verb হওন is employed, as then the genitive alone can be used, হওন being a neuter verb and

[1] The two constructions can hardly be elucidated by English owing to the want of inflexional terminations, but if we use an inflexional language like Latin, they are easily distinguished, thus (1) Regis officium est ut improborum suppressionem et bonorum protectionem faciendo injustitiam tollat et justitiam sustineat (2) Regis officium est ut improbos supprimendo et bonos protegendo etc The Latin may not be very classical, but the contrast of the two constructions comes out very clearly.

as such being incapable of governing an object in the accusative case; thus

তাহার আগমন হইয়াছে He has arrived (lit. of him the coming has taken place).

আজি আমার বেড়ান হইল না To-day I have not been for a walk (lit. to-day of me the walking has not been)

§ 22. THE LOCATIVE (অধিকরণ).

The principal use of this case is to indicate the place or condition in which a person or thing is, as

(*a*) of place

তিনি গৃহে আছেন He is in the house

সে বাড়ীতে কত জন ধরিতে পারে How many men can go into (be contained in) that house?

তাহার মনে বড় ক্লেশ হইয়াছে He has had great trouble in his mind

(*b*) of condition

বৃষ্টির অভাবে কৃষকের কার্যে ব্যাঘাত হইয়াছে Owing to the absence of rain the business of cultivation is impeded (lit. *in* the business of the cultivator there is impediment)

ওই সৌদাগর এখন সুখে আছে That merchant is now well off (lit. *in* prosperity is).

1 The locative is used in cases where in English the dative or accusative would be used, i.e. 'in' is used for 'on' or 'into' or 'to'; as

তুমি কালিকাতায় কবে যাইবে When will you go *to* (lit. *in*) Calcutta?

রাজা সিংহাসনে উঠিলেন The king ascended the throne (lit. mounted *in*).

বৈষ্ণবী পুষ্পোদ্যানে প্রবেশ করিল The Boishnabī entered into the garden

আমাকে কিছু দিলে জলে পড়িবে না If you give me something, it will not be lost (lit will not fall *in* the water)

ii It is also used to indicate the time when anything happened; as

এ মাসের দশম দিবসে এক সভা হইবেক On the tenth of this month there will be a meeting

এমন সময়ে হলধর উপস্থিত হইয়া বলিল At that time Haldhar presented himself, and said .

iii Adverbs of motion and place and the like are used in the locative, as

ধীরে ২ চল Move slowly!

নিকটে আইস Come near!

দূরে থাক Stand off! (remain at a distance!)

iv. Verbs implying stopping, sticking, touching, affecting take the locative; as

নৌকা চড়ায় লাগিল The boat stuck on a shoal

এ কথা তাহার মনে লাগিয়াছিল This saying stuck in his mind

Such words are commonly used to describe attacks of sickness, the part affected being put in the locative and the person affected in the genitive; as

তাহার মাতায় বড় লাগিয়াছে It (the disease) has attacked him badly in the head.

সে আপন পায় আপনি কুড়ালি মারিয়াছে He himself has struck the axe on his own foot. (This is a proverbial saying, meaning 'he has brought his misfortunes on himself')

But when no part of the body is named the person affected is in the dative; as

তাহাকে বড় লাগিয়াছে It has attacked him badly.

v Fitness, skill, appropriateness, and necessity take the locative of the art or business concerned, as

তিনি লেখাতে বড় নিপুণ He is very skilful in writing.

তাহাতে আমার আবশ্যক কি What need have I of that?

সে অনেক বিশয়ে উপযুক্ত He is fit, or qualified, for several things

আপনি বড় কার্য্যে দক্ষ Your honour is very expert in business

§ 23. GENERAL RULES.

Under this head are grouped together a number of rules which cannot appropriately be placed under any of the cases, because in some instances one case is used, in others another. Some of these rules, too, refer more to the use of the verb than the noun

i. As a general rule postpositions require the genitive, but certain ideas may be expressed either by a genitive with a postposition or by some other case without a postposition, as

মাটীতে রাখ (coll.) or
মাটীর উপর রাখ } Put (it) on the ground

আমার এক খান ঘুড়ি তোমাদের ছাতে or ছাতের উপর পড়িয়াছে My kite has fallen on your roof (lit of me one piece kite etc.)

Thus, union or disunion may be expressed either by the genitive followed by সহিত, সঙ্গে, or some postposition of similar meaning, or by putting both the objects united in the locative, as

আমার সহিত উহার মিল ছিল or
আমাতে উহাতে মিল ছিল } Between me and him there was friendship

If the nouns are in the plural, then the genitive with মধ্যে is used, as

আমাদের ও উহাদের মধ্যে এখন বিরোধ যাইতেছে Between us and them at present a quarrel is going on

When the absence of any difference is implied then the locative is used; as

হরিতে ও হরতে কিছু ভেদ নাই There is no difference between Hari and Hara

When comparison is made between two persons or objects, the first object is in the nominative or whatever other case may be required by the construction of the sentence, and the second is in the genitive followed by সঙ্গে or simply in the genitive followed by the word denoting comparison or equality, thus

অন্য কবি কালিদাসের সঙ্গে তুল্য হইতে পারে না No other poet can be equal to, or compared with, Kālidās, or

অন্য কবি কালিদাসের তুল্য হইতে পারে না

But when such equality is denied, both nouns are put in the locative, as

ইহাতে উহাতে সমান নাই Between this one and that one there is no resemblance, or equality. (Vulgo এতে ওতে সমান নয়।)

So also with exchange the locative is used, though colloquially also the genitive with the postposition, as

তোমার ঘড়িতে আমার ঘড়িতে বদল কর or

তোমার ঘড়ি আমার ঘড়ির সঙ্গে বদল কর Exchange your watch for mine

ii. Some illustrations of the use of the verbal nouns were given at p 51, par xvi The following further rules should be noted

The verbal noun in আ or ওয়া is used to all intents and purposes as a substantive, to imply the act of doing or being, followed by the verbs হওন, আছি, or থাকন, as

আসা যাওয়া না থাকিলে প্রণয় থাকে না Without intercourse there can be no friendship (lit coming and going not having been, friendship does not remain)

তোমার এমন কথাটা বলা উচিত হয় নাই It is not proper for you to say such a thing (lit of you such a word the speaking proper is not).

সে খানে যেই যাওয়া সেই আসা, থাকা হইবে না You must go there and come away at once, you will not stop (lit there what is going, that is coming, stopping there will not be)

তোমার লেখা দেখিতে চাই I wish to see your writing

It is used also in the genitive and locative; as

তাহার যাওয়ার কথা শুনিয়া দুঃখিত হইয়াছি On hearing of his going I was sorry.

সে খানে যাওয়াতে কোন দোষ নাই There is no harm in going there

আমার এই কথা বলাতে তিনি রাগিয়া উঠিলেন On my saying that word he rose up in wrath

The use of the verbal noun in ন or ণ is so rare that it is not necessary to give any examples That of ইবা is similar to আ or ওয়া.

iii Nouns in apposition are of course put in the same case, as গঙ্গা নদী 'the river Ganges,' আম্র ফল 'a mango fruit,' but when two or three nouns in apposition are put in the genitive or any other case, the case termination is added only to the last of them, as

গঙ্গা নদীর তীরে On the banks of the Ganges

দায়ভাগলেখক জীমূতবাহনের ব্যবস্থা সকারণ The decisions of Jīmūtavāhana the author of the Dāyabhāga are important.

ভারতচন্দ্র রায় গুণাকরে অনেক গুণ ছিল In Bhāratchandra Rāy (surnamed) the Mine of Virtues there was much merit.

These are in the high literary style, but the rule applies also to the ordinary colloquial style, as

ডাকটর বাবুকে ডাক Call the Doctor Bābu.

কারিকর মোহনের ঠাকুরবাড়ী ভাল Mohan the architect's temple is good.

ছুতোর মিস্তরী কালার কায মন্দ নহে Kālā carpenter's work is not bad.

iv It has already been stated on p 25 that the adjective is

invariable, and does not change for gender, number, or case Theoretically, however, the adjective in this, as in most languages, does agree with its substantive, and in consequence when a Sanskrit adjective is used, some writers make it change according to the gender of the substantive This refinement may as a general rule be neglected by the student, but as he will sometimes find Sanskrit feminines used, the following brief note may be useful

Sanskrit adjectives ending in ইন্ make the masculine in ঈ and the feminine in ইনী, thus জ্ঞানী পুরুষ 'a learned man,' জ্ঞানিনী স্ত্রী 'a learned woman'

Adjectives ending in বৎ and মৎ make the masculine in বান and মান and the feminine in বতী and মতী respectively; as রূপবান মনুষ্য 'a beautiful man,' রূপবতী স্ত্রী 'a beautiful woman,' শ্রীমান রাজা 'a fortunate king,' শ্রীমতী রাণী 'a fortunate queen'

শ্রীমতী is commonly used as a title by ladies of rank, and even as a mere prefix to names of females of all kinds It corresponds almost to the English 'Mrs' In legal documents this title will often be found written শ্রীমত্যা, which is really the Sanskrit genitive This custom arises from the habit, common in former times, of signing one's name to a document in the Sanskrit genitive The whole signature was, in fact, a Sanskrit sentence beginning with the words পত্রম্ ইদম্ 'this (is the) writing' of so-and-so Thus also দেবী, the title of Brahman ladies, and দাসী, that of ladies of other castes, are often written দেব্যা and দাস্যা respectively

v When two or more nouns are connected together by a conjunctive conjunction, such as 'and,' 'also,' the verb is put in the plural, as

রাম, শ্যাম ও কৃষ্ণ বারাণসী গমন করিয়াছেন Rām, Shyām, and Krishna have gone to Benares.

But if connected by a disjunctive, as 'or,' 'either,' the verb is in the singular, as

রাম কিম্বা শ্যাম যিনি আসিবে তাহাকে লইয়া আসিবে Rām or Shyām, whichever of them comes, bring with you

আমি বা আমার ছেলেই যেই যাবে I or my boy will go

Colloquially, it is more usual in this case to repeat the verb, as

টাকাই থাকুক বা ধান থাকুক নিয়ে আসিবে Be it money or be it rice, bring it.

vi When a verb is governed by several nouns, each of which, though plural in meaning, is singular in form, the verb is in the singular; as

আলু পাটাল বেগুন বাঙ্গালায় জন্মে Potatoes, cucumbers, and brinjals grow in Bengal

But if the nouns are followed by a numeral or a plural pronoun, the verb is in the plural, as

ব্রাহ্মণ ক্ষত্রী বৈদ্য এ তিনি পৈতা ধরেন Brahmans, Kshattris, and Boidyas, these three wear the sacred thread

ইংরাজী বাঙ্গালী কাবুলী আরবী ইহারা সকলেই কলিকত্তায় বাস করেন English, Bengalis, Kabulis, Arabs, all these live in Calcutta

vii. Adjectives, when used as substantives are regularly declined, as

জ্ঞানির সংসর্গে থাকিও Remain in the society of the wise

মাতালকে শ্রদ্ধা হয় A drunken man tells the truth (lit to the drunken belief there is)

But when a pronoun is used adjectivally it cannot be declined unless the particle টি or টা is added, as এটা, genitive এটার, কোনটি, accusative কোনটিকে, etc

§ 24. STRUCTURE OF SENTENCES (পদবিন্যাস).

The order in which words are arranged in a sentence is a matter of much importance, as in this respect the Bengali language differs very widely from English The two leading rules are. (1) the finite

verb is put at the end of a sentence, and (2) every governed word precedes the word which governs it Owing to the operation of these two rules it frequently happens that the order of words in a Bengali sentence is precisely the reverse of English.

i. The order of words in a simple sentence is · subject—object—verb In English it is subject—verb—object, as

রাম শ্যামকে ধরিলেন Rām seized Shyāma

But where a particular word is emphatic, it is put last, as

আগে আমাকে তিনি মারিলেন পরে আমি তাহাকে মারিলাম
First *he* beat me, afterwards I beat him

Here the speaker wishes to draw attention to the fact that he committed the assault under provocation, because the other man beat him first The emphasis is therefore on তিনি, and it is therefore put after আমাকে

তিনি শিখান আমাকে, আমি শিখাই তাঁহাকে He teaches *me*, and I teach *him*

Here the emphasis is on the persons taught, they are therefore put last

আগে বলিলেন তিনি, পরে বলিলাম আমি First *he* spoke, then I spoke

Here attention is drawn to the order in which the persons spoke, the two nominatives which carry the emphasis are put at the end of the respective clauses

In sentences intended to be satirical, jocose, or angry, the verb is often put first, as চল্লেন্ শর্ম্মা 'the great Pandit is going off (in a rage)!' করে বস্লেন এক কীর্ত্তি 'he has done a glorious thing indeed!' said satirically when a man is very proud of having done something which was not successful after all (lit. having done one glory he sat).

ii When an active verb has two objects, one of which is in the accusative and the other in the dative, the dative is put first and the accusative, without termination, next (see § 18, par. iii), as

আমি তাহাকে কিছু বলিতে চাই I wish to say something to him See also the examples in the above-quoted section

iii. A qualifying adjective precedes the substantive which it qualifies, but a descriptive adjective is put last, as **বুদ্ধিমান ব্যক্তি** 'a wise person,' but **এই ব্যক্তি বুদ্ধিমান** 'this person (is) wise In the latter sentence a verb is understood, but rarely expressed When it is expressed it is put last, as

বুদ্ধিমান লোকের নিকট চাকর থাকিলে সেও বুদ্ধিমান হয় From being the servant of clever people, he also is (has become) clever

উমেশ অতি শিষ্ট হয়েন *Umesh is very polite*

Colloquially however, the omission of the verb is more usual, as **তুই বড় দুষ্ট** '*you are very wicked*,' **সে নির্লজ্জ** 'he (is) shameless' When the verb understood is **আছি** the adjective may either precede or follow, but the construction with the adjective preceding is more *literary than colloquial*, as

রাজা দশরথের চারি পুত্র ছিলন, তন্মধ্যে জ্যেষ্ঠ রাম, মধ্যম ভরত, তৃতীয় লক্ষ্মণ, কনিষ্ঠ শত্রুঘ্ন King Daśaratha had four sons, of these the eldest was Rāma, the next Bharata, the third Lakshmana, the youngest Śatrughna

Here it would be equally correct to say **রাম জ্যেষ্ঠ** etc.

iv. The governed word precedes the word which governs it, *thus, not only does the genitive precede the governing word* (§ 21, par 1), but the object of an active verb precedes the verb, an adverb of time or place precedes the verb and takes the first place in the sentence or clause, except when it governs a noun, in which case the noun goes first The result of these rules is, that a Bengali sentence has often to be read into English backwards. Instances of the genitive preceding have been given above, and will be found frequently throughout this work. The following are instances of the location of the adverb

কালক্রমে বানুও পণ্ডিত হইবেন In time even Bānu will become a learned man (Bānu is a rustic lout)

এই গ্রামের প্রান্তভাগে এক মন্দির ছিল, তাহাতে এক যোগী তপস্যা করিতেন, এক্ষণে সে মন্দির নষ্ট ও সে যোগী অদৃষ্ট হইয়াছেন *On the outskirts* of this village there was a temple, *there* a Jogi used to perform penance, *now* that temple is destroyed and the Jogi has disappeared

The words in italics are adverbs, and take the first place in their respective clauses, except the first, which is preceded by the word 'village,' which it qualifies

The two following passages, in high literary style, will illustrate the arrangement of words in a sentence, with reference to all the foregoing rules It will be observed that they are composed almost entirely of Sanskrit words with only just so much Bengali as is necessary to bind them together. Nine-tenths of these grand words would be utterly unintelligible to the masses

কনিষ্ঠ যুবারাজ আপন বৃদ্ধ পিতাকে অত্যন্ত অপমানপূর্ব্বক দৃঢ় নিগাড় বদ্ধ ও মহা ঘোর কারাগারে রুদ্ধ করিয়া বলে রাজ্যাধিকার ও সিংহাসনারোহন করিয়াছেন।

Literally

The youngest prince (his) own old father excessive disgrace-preceded strong fetters-in bound, and very dreadful prison-in confined having-made, force-by kingdom-power and throne-ascending made.

In ordinary English this would run thus

The youngest prince having bound his aged father in fetters in a most disgraceful manner (or, with every mark of disgrace), confined him in a dreadful prison, and by force took possession of the kingdom, and ascended the throne

এক দিবস তাঁহারা দুই বন্ধুতে ভ্রমণার্থ নির্গমন কালীন অনতিদূরস্থ এক কাত্যায়নীর মন্দিরে শ্রবণমনোহর বীণাশব্দ শ্রবণ

করিয়া কৌতুকাবিষ্ট চিত্তে সত্বরে তথায় উপস্থিত হইয়া দেখিলেন এক পরম সুন্দরী কন্যা বীণানুগত স্তুতিগর্ভ গীত দ্বারা ভগবতী কাত্যায়নীর আরাধনা করিতেছেন।

One day they two friends for the sake of walking going-forth time *not-very-far-standing one* Kātyāyanī-*of temple-in hearing-pleasant* flute-sound hearing having made, curiosity-possessed mind-with there quickly present having been, saw a very beautiful maiden flute-accompanied praise-containing song-by goddess Kātyāyanī-of worship is making

Or in ordinary English

One day the two friends when they went out for a walk heard the sweet sounds of a flute from a temple of Kātyāyanī close by. Urged by curiosity they quickly went there, and saw a very beautiful *maiden worshipping the* goddess Kātyāyanī with a song of praise to the accompaniment of a flute

Many examples of this kind of long involved sentence will be found in the extracts from official papers contained in this work. The best modern writers, however, now avoid these cumbrous constructions, and write in short sentences

v. The relative and correlative pronouns and adverbs correspond to one another in the first and second clauses of a sentence Where the first clause opens with any of the relatives whose type is য (see pp. 35, 59), the second clause must open with the corresponding relative whose type is স or ত Thus to যিনি answers তিনি, to যে answers সে, and so on, as

যিনি জীবন দিয়াছেন তিনি আহার দিবেন He who has given life, (He) will give food

যে ব্যক্তি এমত কর্ম্ম করিয়াছে সে ব্যক্তি সব করিতে পারে The man who has done that, (that man) can do everything.

যাহা মন্দ তাহা হেয় Whatsoever is bad, (that) is contemptible

যখন তুমি যাইবে তখন আমিও যাইব Whenever you go, (then) I also will go.

তুমি যেখানে থাকো সেখানে মনুষ্য থাকিতে পারে না Where you dwell, there no man can dwell.

বৈকুণ্ঠ যেমন জগদীশ তেমন নয় Such as Boikunth is, such is not Jagadish (i e Jagadish is not equal to Boikunth)

Although, however, the pronoun in the second clause must be the correlative of that in the first clause, it is not necessary that it should be in the same case, it must, of course, take the case required by the construction of the clause It is, at the same time, thought more elegant, if not more correct, so to word the sentence that the correlative shall be in the same case as the relative, thus it is not incorrect to say,

যে ব্যক্তি আসিবে তাহাকে আমি দান দিব Whoever shall come, to him I will give gifts,

but it would be more elegant to say,

যে ব্যক্তি আসিবে সে দান পাইবে Whoever shall come, he shall get gifts,

because in both clauses the pronoun is in the nominative

Occasionally, for the sake of emphasis or impressiveness, the correlative sentence is placed first, as

তিনিই যথার্থ পণ্ডিত যিনি বিদ্বান ও ধার্ম্মিক He is a true Pandit, who is wise and virtuous

Sometimes the relative is omitted, and sometimes the correlative, but the former is rare and chiefly in poetry, as

সকল প্রাণিকে দেখে আপনার মত।
সেই সে পণ্ডিত হয় শাস্ত্রের সম্মত ॥

(He who) regards all living things as equal to himself,
He is that sage approved by the Shastras

তুমি যাহা খাইতে চাও দিব Whatever you wish to eat, (that) I will give

যাহা বল কিন্তু আমার মনে সন্দেহ জন্মিয়াছে Whatever you say, still doubt has arisen in my mind.

In the first instance the relative is omitted *metri gratiâ*. It should

be যে সকল etc.; in the two last the correlative is omitted—তাহা দিব etc and তাহা হইলেও.

The relative যে is sometimes colloquially inserted in hasty or half-interjectional sentences, thus, to the question 'where is Rām?' the answer might be, সে যে বাড়ী গিয়াছে 'why, he has gone home.' I can only translate যে by 'why,' uttered in a tone of surprise It is, in fact, almost untranslateable, though the construction is extremely common

vi It may be useful here to give a list of certain words which, by the usage of the language, correspond to each other, so that when one is used in the first clause of a sentence the other must be used in the last.

যদি	if,	requires	তবে then.
যদ্যপি যদিও যদিস্যাৎ	although,	,,	তথাপি তত্রাপি তথাচ — yet, still, nevertheless
বরং বরঞ্চ	rather,	,,	তথাপি না তত্রাপি না তবু না — yet not (than)
হয়	either,	,,	নয় or
নয়	neither,	,,	নয় nor.
না	neither,	,,	না nor
অপেক্ষা চেয়ে	than,	,,	বরং বরঞ্চ — rather

Some of these words are used in such a way that it is difficult to find exact English equivalents for them বরং, for instance means 'good,' and বরঞ্চ is the same word with the Sanskrit চ 'and' added to it (বরংচ). হয় is the verb 'is,' and নয় the negative of the same, thus

যদি তুমি যাও তবে আমি যাই If you go, then I go.

যদ্যপি তুমি আমার মন্দ করিয়াছ তথাপি আমি তোমার মন্দ করিব না Although you have done ill by me, I will do no ill by you.

বরং প্রাণ হারাইব তবু মান হারাইব না I will rather lose my life than my honour (lit better *or* rather I will lose my life, then I will not lose my honour)

বরং শুন্য গোয়ালি ভাল তবু দুষ্ট গরু ভাল নয় Better is an empty cowshed than a vicious cow (Proverb; lit. rather an empty cowshed good, then a vicious cow is not good.)

হয় যাও নয় থাক Either go, or stay (lit (if) it is, go; (if) it is not, stay)

নয় ভাল নয় মন্দ Neither good, nor bad (lit it is not good, it is not bad)

সে না হিন্দু না মুসলমান He is neither Hindu nor Musulman.

উহা অপেক্ষা বরং ইহা ভাল This is better than that (lit. than that rather this is good)

মন্দ পুত্র হওয়ার চেয়ে বরং পুত্র না হওয়া ভাল It is better to have no son at all than a bad son (lit. than the being of a bad son, rather a son not being is good).

It will be seen from the above instances that the negative is often used in the sense of 'or' Thus, to express the idea 'are you going or shall you stay here?' they would say, 'do you go? no? do you stay?' This construction is colloquially very common.

vii. When a long string of nouns is used to govern one verb, or to form one sentence, the conjunctive conjunction should, strictly speaking, be inserted after each one of them, but in modern usage this has been felt to be cumbrous, and it is now more common to insert the conjunction only between the two last, or even to omit it altogether; as

যুধিষ্ঠির ও ভীম ও অর্জ্জুন ও নকুল ও সহদেব এই পাঁচ ভাই পঞ্চ পাণ্ডব or

যুধিষ্ঠির, ভীম অর্জ্জুন নকল ও সহদেব etc. Yudhishṭhira, Bhīma,

Arjuna, Nakula, and Sahadeva, these five brothers are the five Pāṇḍavas.

viii. When two or more nouns in the genitive case are joined by a conjunction, the termination may optionally be added to both, or only to the last; as

শাক্ত ও বৈষ্ণবের মধ্যে দ্বেষ আছে or
শাক্তের ও বৈষ্ণবের etc. Between Śāktas and Vaishṇavas there is enmity.

But when both nouns are in the accusative, it is more common to add the termination only to the last, as

মহেশ কিম্বা ভুবনকে এখানে পাঠাইয়া দিও Send Mahesh or Bhuban here.

When the conjunction is ও, the termination may be added to both nouns. The same rule applies to adjectives when declined as substantives (see § 23, par. vi), as

জ্ঞানি গুণি ও মানিকে আদর কর Reverence the wise, the virtuous, and the venerable.

Though less usual, it would not be incorrect to say জ্ঞানিকে etc. This rule does not apply to pronouns, which must always have the case terminations; as

তোমাকে ও তাঁহাকে যাইতে হইবে You and he must go.

To say তোমা ও তাঁহাকে would be incorrect.

ix. Interrogation is colloquially indicated merely by the tone of the voice, as in other languages. In writing, also, the English sign of interrogation is now frequently used, thus তুমি যাবে? 'will you go?'

But, for the sake of greater clearness, কি is often introduced, either before or after the verb; thus তুমি কি যাবে or তুমি যাবে কি. Or the verb is put first, as যাবে তুমি or যাবে কি তুমি.

When the fact is already known and the question is put merely

to compel a confession, or to clench an argument, না or না কি is used; as

তুমি না সেখানে গিয়াছিলে Did not you go there?

রাজা নাকি গুলি খাইয়া মরিয়াছে Was not the Rājā killed by a bullet? (lit did not the Rājā having eaten a bullet die?)

x In conversation, and occasionally also in writing, the substantive verbs আছে and হওন in the present tense are omitted, being understood. This is peculiarly the case in short sentences where the meaning is perfectly clear without them as

তোমার নাম কি What (is) your name?

তিনি উত্তম লোক He (is) a very good man.

So also, but less *frequently*, with the imperfect ছিলাম, and the preterite of হওন, as

যখন পলাশির যুদ্ধ হয় তখন আমি কাশীতে omitting ছিলাম When the battle of Plassy took place, I (was) at Benares

তিনি গত omitting হইয়াছে He (is) gone

আমার এখন বড় সুখ omitting হইয়াছে I am now very happy.

It is difficult to lay down exact rules for the omission or insertion of the substantive verb It is so much a matter of habit and custom that no native grammarian seems to have considered it worth analysing. It is necessary to realise the difference in meaning of the two verbs. Those who know Sanskrit will readily understand it by bearing in mind that আছে is the Sanskrit অস্, while হওন is Sanskrit ভূ, for others, the matter may be made clear by observing that there are in many Aryan languages two verbs meaning 'to be,' one of which is a mere copula or linking-word used to connect other words in a sentence where no special stress is laid on the idea of being, while the other is used when the idea of being is an important element in the sentence[1]. The former is often

[1] The best example of this distinction in modern languages is the use of *ser* (esse) and *estar* (stare) in Spanish.

omitted, its existence being so readily understood. Thus, where an adverb is used emphatically in a sentence, it draws the attention to itself, and the verb is taken for granted, as **আমি এখন ব্যস্ত** 'I am *now* busy;' but if the adverb is omitted, the verb is inserted, as **আমি ব্যস্ত আছি** 'I am busy.' So also when speaking familiarly, or when addressing an inferior, brevity or a tone of command is expressed by omitting the verb, as **তুই কি** 'who (are) you?' The latter is more generally inserted, though when the adjective is used descriptively, as explained in par. iii above, it is omitted. Thus it is inserted in

কই তিনি দুঃখিত হন নই Where is he not grieved? i.e. of course he is grieved.

কোথায় তিনি দুঃখিত হবেন Where will he be grieved? i. e. of course he will be pleased.

But it is omitted in

যে সকল লোক শীতে কাতর তাহাদিগের কাপড় দেওয়া উচিত To those who are suffering from cold, it is proper to give clothes

তিনি অতি বুদ্ধিমান ব্যক্তি He is a very clever person

CHAPTER VII

SPECIMENS OF BENGALI LITERATURE

I.

Short Sentences.

যে সর্ব্বাবস্থায় সন্তুষ্ট সেই সুখী।
কুসংসর্গে থাকা অপেক্ষা একাকী থাকা ভাল।
স্বর্ণের পরীক্ষা অগ্নীতে বন্ধুর পরীক্ষা বিপদে।
মূর্খের অন্তঃকরণ মুখে জ্ঞানির মুখ অন্তরে।
যে কখনো দুঃখে পড়ে নাই সে সুখের স্বাদ পায় নাই।
দুঃখ যে সহিতে পারে না সে অত্যন্ত দুঃখী।
ভাবিয়া করিও যেন করিয়া ভাবিও না।
যার জন্যে করিবে চুরি সেও বলিবে চোর।
পাপ করিলে ভুগতে হয়।
তোমার মতন উপযুক্ত লোক কজন পাওয়া যায়।
গতিক বড় ভাল নয় বোধ হয় সর্বনাশ হইবে।
পরিশ্রম করিলে রত্ন মিলিবে।
তুমি কি মনে করেছ সংসারে থেকে ধর্ম্ম কর্ম্ম করিবে।
মূর্খের অনেক দোষ তাই বলি ভাল করিয়া লেখা পড়া শিখ।
ডুব দিয়া জল খেলে কারও সাধ্য নাই যে ধরে।
কায করিতে গেলে মন চাই নইলে কি কাজ ভাল হয়।

টাকা পাইলে খরচ করিতে ইচ্ছা হয়।
মরিতে হবে বলিলে লোকে কি কখনো হিংসা করে।
দুষ্ট লোককে সকলেই ঘৃণা করে।
মানুষ হলেই লোকে সুখ্যাতি করে॥

II.

Short Sentences.

আশাকে সংযমন করা সুখী হইবার প্রধান উপায়।

বিজ্ঞ লোক অন্যের দোষ দৃষ্টে আপন দোষ সংশোধন করেন।

অন্যের দোষ দেখিবার সময় আমাদের চক্ষুঃ সতেজ কিন্তু আপন দোষ দেখিবার সময় অন্ধ।

সুবাক্যে পর আত্মীয় হয় দুর্বাক্যে আত্মীয় পর হয়।

সম্পদে স্বার্থসাধন নিমিত্ত অনেকে বন্ধু হয় কিন্তু বিপদে কেহ থাকে না।

পণ্ডিত লোক ধার্ম্মিকের প্রশংসা করেন অবশিষ্ট লোক ধনির ও পরাক্রান্তের প্রশংসা করেন।

অপরিমিত ব্যয়ী আপন উত্তরাধিকারিকে ফাকি দেয় কৃপন আপনাকে বঞ্চিত করে।

সজ্জনের হৃদয় নবনী হইতে ও কোমল কেননা নবনী আপনি উত্তাপ না পাইলে দ্রব হয় না সজ্জনের মন অন্যের তাপ দেখিয়া দ্রব হয়।

পণ্ডিতের শস্ত্র শাস্ত্র, মূর্খের শস্ত্র অস্ত্র।

যে কর্ম্ম একবার করিলে আর ফিরিবে না তাহা বিলক্ষণ বিবেচনা পূর্ব্বক করিও।

সাহসে কোন কার্য্যে প্রবৃত্ত হওয়া উচিত নহে।

উদ্যোগী পুরুষ প্রায়ই লক্ষ্মীবন্ত হইয়া থাকে।

মনুষ্যের অহঙ্কার তুল্য শত্রু নাই।

পবিত্র মানবদেহে কেন পাপের সঞ্চার হইবে।

স্বভাবজ বনজাত শাক দ্বারা ও উদর পরিপূর্ণ করা যাইতে পারে।

উন্নত হইতে ইচ্ছা করিলে অগ্রে নম্র হইতে হয়।

পরদুঃখে যে হৃদয় কাতর নহে সে মনুষ্য পদ বাচ্য নহে।

ধার্ম্মিক হইলে লোকে শ্রদ্ধা করিয়া থাকে।

আশ্চর্য্য এই যে লোকে ধনক্ষয়ে দাসকে ক্রয় করে তথাপি মিষ্ট বাক্যে স্বাধীনকে কিনিয়া রাখে না।

জীব সৃষ্টি করিবার পূর্ব্বে জগদীশ্বর আহার প্রস্তুত করিয়া রাখেন॥

III.

Dialogue between Two Countrymen.

(ভেঁরি বাদ্য শুনিয়া)

১ম চাষা। মামা গো ওডা ভোঁ ভোঁ কল্লে আর কি বলে গো মামা।

২য় চাষা। তুই অ্যাও জানিস্ নি ওড়া তুরি না তুরি কি বলে যে আর যো লোকটা বেজ্‌য়ে বেজ্‌য়ে বেড়াচ্চে ওর নাম আজ চুত।

১ম চাষা। কি এক খানা বলয়ে যে।

২য় চাষা। রোস সেমুজে দেখি। বোজ্‌লাম রে বোজ্‌লাম সব্বনাশ কল্লে খালাম আর কি। আজার বেটা আম চন্দের এক খানা নোতুন পুন্নে করবে তাই মোদের জেনয়ে দিচ্চে তা

ঋদি আজ একবার আজার বেটা পুম্মে করে তবেই তো মোরা থালাম মোদের ছ্ লায় পা দেওয়া হোলো চ্ জায়গায় থাজনা দে কোন স্বম্মুন্দী ফসল কত্তি পারে রে।

(ভট্টাচার্য্য মহাশয়কে দেখিয়া)

১ম চাষা। ভট্‌চজ্জি মুশাই পরুনাম গো। এ লোকটি ঝা বল্‌যে মোদের সেম্‌জে ছ্যাশ তো॥

From রাম বনবাস a drama, by Manamohana Basu

IV.

The Villager in Trouble about his Land.

সাধুচরণের বাড়ী

লাঙ্গল লইয়া রাইচরণের প্রবেশ॥

রাই। (লাঙ্গল রাখিয়া) আমিন স্বমুন্দি থ্যান বাগ। যে রোক করে মোর দিকে আস্‌ছিলো। বাবা রে! মুই বলি মোরে বুঝি থালে। সোঁপালতলার ৫ কুড়ো ভুইঁ যদি নীলি থ্যাল তবে মাগ্‌ ছেলেরে খাওয়াব কি। কাঁদাকাটি করে ছ্যাক্‌বো যদি না ছাড়ে মোরা কাজেই ছ্যাশ ছাড়ে যাব।

ক্ষেত্রমণির প্রবেশ

দাদা বাড়ী রয়েছে?

ক্ষেত্র। বাবা বাবুদের বাড়ী গিয়েছে আলেন আর দেরি নেই কাকীমারে ডাক্‌তি যাবা না? তুমি বক্‌চো কি?

রাই। বক্‌চি মোর মাতা। একটু জল আন্‌দিনি থাই তেষ্টায় যে ছাতি ফেটে থ্যাল। স্বমুন্দিরি অ্যাত বল্লাম তা কিছুটি শোন্‌লে না।

সাধুচরণের প্রবেশ এবং ক্ষেত্রমণির প্রস্থান।

সাধু। রাইচরণ তুই এত সকালে বাড়ী এলি ?

রাই। দাদা আমিন শালা সোঁপালতলার জমিতি দাগ মেরেচে খাব কি বচ্ছেরে যাবে কেমন করে। আহা জমি তো মা হ্যান সোনার চাঁপা। এক কোন্ কেটে মহাজন বাং কত্তাম। খাব কি ছেলে পিলে খাবে কি। এতডা পরিবার না খাতি পেয়ে মারা যাবে ও মা' রাত পোয়ালি যে দু কাটা চালির খরচ, না খাতি পেয়ে মর্বো আরে পোড়া কপাল, আরে পোড়া কপাল!

সাধু। জল খা, জল খা, ভয় কি, জীব দিয়েচে যে আহার দিবে সে॥

From নীল দর্পণ a play, by Dinabandhu Mitra. Act 1 sc. 2

V.

A Rich Man's Country House.

কুন্দ, নগেন্দ্রদত্তের সঙ্গে গোবিন্দপুরে আসিল। কুন্দ, নগেন্দ্রের বাড়ী দেখিয়া অবাক্ হইল।

এত বড় বাড়ী সে কখন দেখে নাই। তাহার বাহিরে তিন মহল, ভিতরে তিন মহল। এক একটি মহল এক একটি বৃহৎ পুরী। প্রথমে, যে সদর মহল, তাহাতে এক লোহার ফটক দিয়া প্রবেশ করিতে হয়, তাহার চতুষ্পার্শ্বে বিচিত্র উচ্চ লোহার রেইল। ফটক দিয়া তৃণশূন্য প্রশস্ত, রক্তবর্ণ সুনির্ম্মিত পথে যাইতে হয়। পথের দুই পার্শ্বে, গোগণের মনোরঞ্জন, কোমল নবতৃণবিশিষ্ট দুই খণ্ড ভূমি। তাহাতে মধ্যে মধ্যে মণ্ডলাকারে রোপিত, সকুসুম, পুষ্পবৃক্ষ সকল বিচিত্র পুষ্পপল্লবে শোভা

পাইতেছে। সম্মুখে বড় উচ্চ দেড়তালা বৈঠকখানা। অতি প্রশস্ত সোপানারোহণ করিয়া তাহাতে উঠিতে হয়। তাহার বারেণ্ডায়, বড় বড় মোটা ফ্লুটেড্ থাম; হর্ম্ম্যতল মর্ম্মরপ্রস্তরাবৃত। আলিশার উপরে, মধ্যস্থলে এক মৃণ্ময় বিশাল সিংহ জটা লম্বিত করিয়া, লোল জিহ্বা বাহির করিয়াছে। এইটি নগেন্দ্রের বৈঠকখানা। তৃণপুষ্পময় ভূমিখণ্ডদ্বয়ের দুই পার্শ্বে, অর্থাৎ বামে ও দক্ষিণে দুই সারি একতালা কোঠা। এক সারিতে দপ্তরখানা ও কাছারি। আর এক সারিতে তোষাখানা এবং ভৃত্যবর্গের বাসস্থান। ফটকের দুই পার্শ্বে দ্বাররক্ষকদিগের থাকিবার ঘর। এই প্রথম মহলের নাম "কাছারি বাড়ী"। উহার পার্শ্বে "পূজার বাড়ী"। পূজার বাড়ীতে রীতিমত বড় পূজার দালান; আর তিন পার্শ্বে প্রথমত দোতালা চক বা চত্বর। মধ্যে বড় উঠান। এ মহলে কেহ বাস করে না। দুর্গোৎসবের সময়ে বড় ধুমধাম হয়, কিন্তু এখন উঠানে টালির পাশ দিয়া ঘাস গজাইতেছে। দালান, দরদালান, পায়রায় পুরিয়া পড়িয়াছে, কুঠারি সকল আসবাবে ভরা,—চাবি বন্ধ। তাহার পাশে ঠাকুরবাড়ী। সেখানে বিচিত্র দেবমন্দির, সুন্দর প্রস্তরবিশিষ্ট "নাট-মন্দির," তিন পাশে দেবতাদিগের পাকশালা, পূজারিদিগের থাকিবার ঘর এবং অতিথিশালা। এই তিন মহল সদর। এই তিন মহলের পশ্চাতে তিনমহল অন্দর। কাছারি বাড়ীর পশ্চাতে যে অন্দর মহল, তাহা নগেন্দ্রের নিজ ব্যবহার্য। তন্মধ্যে কেবল তিনি, তাঁহার ভার্য্যা ও তাঁহাদের নিজ পরিচর্য্যায় নিযুক্ত দাসীরা থাকিত। এবং তাঁহাদের নিজ ব্যবহার্য দ্রব্য সামগ্রী থাকিত। এই মহল নূতন, নগেন্দ্রের নিজের প্রস্তুত; এবং তাহার নির্ম্মাণ অতি পরিপাটি। তাহার পাশে পূজার

বাড়ীর পশ্চাতে সাবেক অন্দর। তাহা পুরাতন, বুনির্ম্মিত; ঘর সকল অনুচ্চ, ক্ষুদ্র এবং অপরিষ্কৃত। এই পুরী বহুসংখ্যক আত্মীয় কুটুম্বকন্যা, মাসী, মাসীত ভগিনী, পিসী, পিসীত ভগিনী, বিধবা মাসী, সধবা ভাগিনেয়ী, পিসীত ভাইয়ের স্ত্রী, মাসীত ভাইয়ের মেয়ে, ইত্যাদি নানাবিধ কুটুম্বিনীতে কাকসমাকুল বটবৃক্ষের ন্যায়, রাত্রি দিবা কল কল করিত। এবং অনুক্ষণ নানাপ্রকার চীৎকার, হাস্য পরিহাস, কলহ, কুতর্ক, গল্প পরনিন্দা, বালকের হুডাহুড়ি, বালিকার রোদন, "জল আন" "কাপড় দে" "ভাত রাঁধলে না" "ছেলে খায় নাই" "দুধ কই" ইত্যাদি শব্দে সংক্ষুব্ধ সাগরবৎ শব্দিত হইত। তাহার পাশে ঠাকুর বাড়ীর পশ্চাতে, রন্ধনশালা। সেখানে আরো জাঁক। কোথাও কোন পাচিকা ভাতের হাঁড়িতে জ্বাল দিয়া পা গোট করিয়া, প্রতিবাসিনীর সঙ্গে তাঁহার ছেলের বিবাহের ঘটার গল্প করিতেছেন। কোন পাচিকা বা কাঁচা কাঠে ফুঁ দিতে দিতে ধূঁয়ায় বিগলিতলোচনা হইয়া, বাড়ীর গোমস্তার নিন্দা করিতেছেন, এবং সে যে টাকা চুরি করিবার মানসেই ভিজা কাঠ কাটাইয়াছে, তদ্বিষয়ে বহুবিধ প্রমাণ প্রয়োগ করিতেছেন। কোন সুন্দরী তপ্ত তৈলে মাছ দিয়া চক্ষু মুদিয়া, দশনাবলী বিকট করিয়া, মুখভঙ্গি করিয়া আছেন, কেন না তপ্ত তৈল ছিটকাইয়া তাঁহার গায়ে লাগিয়াছে; কেহ বা স্নানকালে বহু-তৈলাক্ত, অসংযমিত কেশরাশি, চূড়ার আকারে সীমন্তদেশে বাঁধিয়া ডালে কাটি দিতেছেন॥

From বিষবৃক্ষ or 'The Poison Tree,' by Bankim Chandra Chatterjea. Chap. vii.

VI.

Letter of a Deserted Wife.

শোকের প্রথম বেগ সম্বরণ হইলে, কমলমণি পত্র খুলিয়া পড়িলেন। পত্রখানির শিরোনামায় তাঁহারই নাম। পত্র এইরূপ ;—

"যে দিন স্বামীর মুখে শুনিলাম যে আমাতে আর তাঁর কিছুমাত্র সুখ নাই, তিনি কুন্দনন্দিনীর জন্য উন্মাদগ্রস্ত হইবেন, অথবা প্রাণত্যাগ করিবেন, সেই দিনেই মনে মনে সঙ্কল্প করিলাম, যদি কুন্দনন্দিনীকে আবার কখন পাই, তবে তাহার হাতে স্বামীকে সমর্পণ করিয়া তাঁহাকে সুখী করিব। কুন্দনন্দিনীকে স্বামী দান করিয়া আপনি গৃহত্যাগ করিয়া যাইব ; কেন না, আমার স্বামী কুন্দনন্দিনীর হইলেন, ইহা চক্ষে দেখিতে পারিব না। এখন কুন্দনন্দিনীকে পুনর্বার পাইয়া তাহাকে স্বামী দান করিলাম। আপনিও গৃহত্যাগ করিয়া চলিলাম।

"কালি বিবাহ হইবার পরেই আমি রাত্রে গৃহত্যাগ করিয়া যাইতাম। কিন্তু স্বামীর যে সুখের কামনায় আপনার প্রাণ আপনি বধ করিলাম, সে সুখ দুই একদিন চক্ষে দেখিয়া যাইবার সাধ ছিল। আর তোমাকে আর একবার দেখিয়া যাইব সাধ ছিল। তোমাকে আসিতে লিখিয়াছিলাম—তুমি অবশ্য আসিবে, জানিতাম। এখন উভয় সাধ পরিপূর্ণ হইয়াছে। আমার যিনি প্রাণাধিক, তিনি সুখী হইয়াছেন ইহা দেখিয়াছি। তোমার নিকট বিদায় লইয়াছি ' আমি এখন চলিলাম।

"তুমি যখন এই পত্র পাইবে, তখন আমি অনেক দূর যাইব। তোমাকে যে বলিয়া আসিলাম না, তাহার কারণ এই

যে, তা হইলে তুমি আসিতে দিতে না। এখন তোমাদের কাছে আমার এই ভিক্ষা যে, তোমরা আমার সন্ধান করিও না।

"তোমার কাছে জন্মের মত বিদায় হইলাম, আশীর্ব্বাদ করি, তোমার স্বামী পুত্র দীর্ঘজীবী হউক। তুমি চিরসুখী হও। আরও আশীর্ব্বাদ করি যে, যে দিন তুমি স্বামীর প্রেমে বঞ্চিত হইবে, সেই দিন যেন তোমার আয়ুঃশেষ হয়। আমায় এ আশীর্ব্বাদ কেহ করে নাই॥"

Ibid Chap. xxviii.

VII.

An Unscrupulous Attorney.

বাবুরাম বাবুর টাকাতে অতিশয় মায়া—বড় হাত ভারি—বাক্স থেকে টাকা বাহির করিতে হইলে বিষম দায় হয়। মহাজনদিগের সহিত কচ্‌কচি ঝক্‌ঝকি করিতেছেন, ইতিমধ্যে প্রেমনারায়ণ মজুমদার আসিয়া উপস্থিত হইলেন এবং কলিকাতার সকল সমাচার কাণে২ বলিলেন। বাবুরাম বাবু শুনিয়া স্তব্ধ হইয়া থাকিলেন—বোধ হইল যেন বজ্র ভাঙ্গিয়া তাঁহার মাথায় পড়িল। ক্ষণেক কাল পরে সুস্থির হইয়া ভাবিয়া মোকাজান মিয়াকে ডাকাইলেন। মোকাজান আদালতের কর্ম্মে বড় পটু। অনেক জমিদার নীলকর প্রভৃতি সর্ব্বদা তাহার সহিত পরামর্শ করিত। জাল করিতে—সাক্ষী সাজাইয়া দিতে—দারোগা ও আমলাদিগকে বশ করিতে—গাঁতের মাল লইয়া হজম করিতে—দাঙ্গা হাঙ্গামের জোটপাট ও হয়কে নয় করিতে নয়কে হয় করিতে তাহার তুল্য আর এক জন পাওয়া ভার। তাহাকে আদর করিয়া সকলে ঠকচাচা বলিয়া ডাকিত, তিনিও

তাহাতে গলিয়া যাইতেন এবং মনে করিতেন আমার শুভক্ষণে জন্ম হইয়াছে—রমজান ইদ সোবেরাত আমার করা সার্থক—বোধ হয় পিরের কাছে কসে ফয়তা দিলে আমার কুদ্রৎ আরও বাড়িয়া উঠিবে। এই ভাবিয়া একটা বদনা লইয়া উজু করিতে ছিলেন, বাবুরাম বাবুর ডাকাডাকি হাঁকাহাঁকিতে তাড়াতাড়ি করিয়া আসিয়া নির্জ্জনে সকল সংবাদ শুনিলেন। কিছুকাল ভাবিয়া বলিলেন—ভয় কি বাবু? এমন কত শত মকদ্দমা মুঁই উড়াইয়া দিয়েছি—এবা কোন্ ছার? মোর কাছে পাকা২ লোক আছে—তেনাদের সাথে করে লিয়ে যাব—তেনাদের জবানবন্দিতে মকদ্দমা জিতব—কিছু ভয় কর না—কেল্ খুব ফজরে এসবো, এজ্ চল্লাম॥

From আলালের ঘরের দুলাল or 'The Spoilt Child of the House of Alāl,' by Tekchand Thākur (Piāri Chand Mitra). Chap. v.

VIII.

The Rake's Progress.

মতিলাল ক্রমে২ মেরোয়া হইয়া উঠিল, এমনি ধূর্ত্ত হইল যে পিতার চক্ষে ধূলা দিয়া নানা অভদ্র ও অসৎ কর্ম্ম করিতে লাগিল। সর্ব্বদাই সঙ্গিদিগের সহিত বলাবলি করিত বুড়া বেটা একবার চোক বুজলেই মনের সাদে বাবুয়ানা করি। মতিলাল বাপ মার নিকট হইতে টাকা চাহিলেই টাকা দিতে হইত—বিলম্ব হইলেই তাহাদিগকে বলে বসিত—আমি গলায় দড়ি দিব অথবা বিষ খাইয়া মরিব। বাপ মা ভয় পাইয়া মনে করিতেন কপালে যাহা আছে তাই হবে এখন ছেলেটি প্রাণে বাঁচিয়া থাকিলে আমরা বাঁচি—ও আমাদিগের শিব রাত্রির

শলিতা—বেঁচে থাকুক, তবু এক গণ্ডুষ জল পাব। মতিলাল ধুমধামে সর্ব্বদাই ব্যস্ত—বাটীতে তিলার্দ্ধ থাকে না। কখন বনভোজনে মত্ত—কখন যাত্রার দলে আকড়া দিতে আসক্ত—কখন পাঁচালির দল করিতেছে—কখন সকের দলের কবিওয়ালাদিগের সঙ্গে দেওরা২ করিয়া চেঁচাইতেছে—কখন বারওয়ারি পূজার জন্য দৌড়াদৌড়ি করিতেছে—কখন খেমটার নাচ দেখিতে বসিয়া গিয়াছে—কখন অনর্থক মারপিট, দাঙ্গা হাঙ্গামে উন্মত্ত আছে। নিকটে সিদ্ধি, চরস, গাঁজা, গুলি, মদ অনবরত চলিয়াছে—গুড়ুক্ পালাই২ ডাক ছাড়িতেছে। বাবুরা সকলেই সর্ব্বদা ফিট্ফাট্—মাথায় ঝাঁকড়া চুল—দাঁতে মিসি—সিপাই পেড়ে ঢাকাই ধুতি পরা—বুটোদার একলাই ও গাজের মেরজাই গায়—মাথায় জরির তাজ—হাতে আতরে ভুরভুরে রেসমের হাতরুমাল ও এক২ ছড়ি—পায়ে রূপার বগ্লসওয়ালা ইংরাজি জুতা। ভাত খাইবার অবকাশ নাই কিন্তু খাস্তার কচুরি, খাসা গোল্লা, বরফি, নিখুতি, মনোহরা ও গোলাবি খিলি সঙ্গে২ চলিয়াছে॥

Ibid. Chap. ix.

IX.

A Sylvan Scene.

লক্ষ্মণ কহিলেন আর্য্য! এ দিকে দণ্ডকারণ্যভূভাগ অবলোকন করুন। এই স্থানে দুর্দ্ধর্ষ কবন্ধ রাক্ষসের বাস ছিল। এই এ দিকে পম্পা সরোবর। রাম পম্পা শব্দ শ্রবণে সীতাকে সম্বোধন করিয়া কহিলেন, প্রিয়ে পম্পা পরম রমণীয় সরোবর। আমি তোমার অন্বেষণ করিতে২ পম্পাতীরে উপস্থিত হইলাম। দেখিলাম প্রফুল্ল কমল সকল মন্দ মারুত ভরে ঈষৎ আন্দোলিত

হইয়া সরোবরের অনির্বচনীয় শোভা সম্পাদন করিতেছে। উহাদের সৌরভে চতুর্দ্দিক আমোদিত হইতেছে। মধুকরেরা মধুপানে মত্ত হইয়া গুন গুন স্বরে গান করিয়া উড়িয়া বেড়াইতেছে হংস সারস প্রভৃতি বহুবিধ বারিবিহঙ্গগণ মনের আনন্দে নির্ম্মল সলিলে কেলি করিতেছে॥

From সীতার বনবাস by Pandit Ishwara Chandra Vidyāsāgara.
Chap 1 p. 19

X.

Sītā's Lament.

এই বলিতে২ জানকীর কণ্ঠরোধ হইয়া গেল। তিনি কিয়ৎক্ষণ বাক্য নিঃসরণ করিতে পারিলেন না; অনন্তর দীর্ঘ নিশ্বাস পরিত্যাগ পূর্ব্বক কহিলেন। লক্ষ্মণ, আমি জন্মান্তরে কত মহাপাতক করিয়াছিলাম বলিতে পারি না নতুবা বিধাতা আমার কপালে এত দুঃখভোগ লিখিবেন কেন? বিধাতারই বা অপরাধ কি সকলে আপন২ কর্ম্মের ফল ভোগ করে আমি জন্মান্তরে যেমন কর্ম্ম করিয়াছিলাম এ জন্মে সেইরূপ ফল ভোগ করিতেছি। বোধ করি পূর্ব্ব জন্মে কোনও পতিপ্রাণা কামিনীকে পতিবিয়োজিতা করিয়া ছিলাম সেই মহাপাপেই আজ আমার এই দুরবস্থা ঘটিল নতুবা আর্য্যপুত্রের হৃদয় স্নেহ দয়া ও মমতায় পরিপূর্ণ। আমিও যে একান্ত পতিপ্রাণা ও শুদ্ধচারিণী তাহাও তিনি বিলক্ষণ জানেন। তথাপি যে এমন সময়ে আমায় পরিত্যাগ করিলেন সে কেবল আমার পূর্ব্বজন্মার্জ্জিত কর্ম্মের ফল ভোগ॥

Ibid., p. 55.

XI.

A Charge of Theft laid at a Police Station.

জেলা হরিপুর থানা নবখালি

বাদী . . . রাম কৃষ্ণ দাস
আসামী . . . কৃষ্ণ দাস
সাং তাঁতীবন্দর

} মোকদ্দমা
দঃ বিঃ ৩৮০

১৯ নং জানুয়ারি
১৮৯১ সাল

আমি শ্রী রাম কৃষ্ণ দাস বৈরাগী পেঃ ৺ কৃষ্ণ চৈতন্য দাস বৈরাগী ষ্টেশনে উপস্থিতে এজাহার করিতেছি যে গত বুধ-বারের দিন রাত্রি আমার বাটীতে একটা অতিথি যাইয়া রা-ত্রিতে থাকিতে চাহায় আমি তাহাকে খাওয়াইয়া আপন গায়ের পুরাতন ১ খানা লুইয়ের কাপড় তাহাকে গায় দিতে দিয়া দক্ষিণ দ্বারী খোলা ঘরের মধ্যে আমি ও সে শুইয়া ঘুমাইয়া গিযাছিলাম; রাত্রি দুই দণ্ড থাকিতে উঠিয়া দেখিলাম যে আমার নিকট শুইয়া থাকা অতিথিটি নাই, খালি বিছানা পড়িয়া আছে এবং আমার একটা পিতলের কমণ্ডলু তথায় ছিল, তাহা নাই, তখন চারি দিক তল্লাস করিয়া না পাইয়া, তল্লাসে গিয়াছিলাম, দুই দিন পরে বাড়ি আসিয়া মহল্লার সমির সেখ চৌকীদারকে বলিয়া এতক তল্লাস করিতেছিলাম, পাই নাই; তাহার নাম তখন কৃষ্ণ দাস ও বাড়ি প্রথম বনগ্রাম পরে তাঁতীবন্দর বলি-য়াছিল; সে আর কোন দিন আমার বাড়ী যায় নাই সেও বৈরাগী বলিয়া পবিচয় দিয়াছিল, তাহার সঙ্গে একটা আঁচলা

ও একটা হুঁকা এবং একখানা কাশ্মীরী ছিল, আমার ঐ লুটয়ের দাম এক্ষণে ১, একটাকা হইবে; ছেঁড়ে নাই, ২ স্থানে ইন্দুরে কাটার সেলাই করা ও আড়ে দুই মুড়া কাল ফিতা দিয়া মুখে সেলাই আছে। ও কমণ্ডলু আন্দাজ /১ এক সের কি /১। সওয়া সের আছে, তাহার মূল্য ।।০ আনা হইবে। আমার এজাহার এই, আমি লেখা পড়া জানি; নিজের নাম লিখিতে পারি, তদন্তের প্রার্থনা রাখি ইতি।

বাদীকে এই এজাহার পাঠ করিয়া শুনাইলে ঠিক থাকা কহিল ইতি॥

XII.

A Charge of Theft laid at a Police Station.

জেলা হরিপুর থানা করিমাবাদ

বাদী রাম নারায়ণ ঘোষ সাং চালতে তলা } মোঃ দঃ ৩৭৯|৪১১
আসামী কাকি সেখ ,, তোলাইপুর } ধারা

৫ নং জানুয়ারি }
১৮৯১ সাল }

আমি শ্রী রাম নারায়ণ ঘোষ বয়স ২৪|২৫ বৎসর, পিতা রামেশ্বর ঘোষ সাং চালতে তলা ১২ নং বীট্; ১২ নং ঝুধুই সেখ চৌকীদার সহ আপনার নিকট জমসেরপুর গ্রামে রাত্রি ১০ টার সময়, রাইটার কনষ্টেবলের পত্র দাখিল করিয়া এই এজাহার করিতেছি যে আমার একটি ছিটের কোট্ ও সাদা

পিরান্ আজ্ ৬ দিন হইল আমার পূর্ব্ব দ্বারী আল্‌গা ঘরে রাখিয়াছিলাম গত পরশু তারিখে আমার খুড়া গোপীনাথ ঘোষ গোয়াড়ি যাওয়াতে, তিনি লইয়া গিয়াছেন, মনে করিয়াছিলাম; কল্য রাত্রিতে আমার ঐ খুড়া বাড়ী আসায় তাঁহাকে জিজ্ঞাসা করায় তিনি লইয়া যান নাই বলেন, তখন ঐ পিরান ও কোট ঐ তারিখের মধ্যে কোন দিন চুরি হওয়া জানিয়া বুধুই চৌকীদারকে কহিয়া তল্লাস করিতেছিলাম; আজ্ প্রাতে মটর গাছ কিনিতে ডোলাইপুর যাই, তথায় পরাণ বিশ্বাসের বাড়ির কাছে বসিয়াছিলাম। সেই সময় ঐ ডোলাইপুর সাকিনের কাকি সেখ আমার চুরি যাওয়া কোট্‌টি গায় দিয়া আসিতে থাকায় আমার চুরি যাওয়া কোট্ চিনিয়া ধরি; কাকি সেখ কহে ঐ কোট্ তাহার ছোট ভাই গায় দিতে দিয়াছে, এই কোট্ কাহার তাহা জানে না। জামড়ে গ্রামের পুলিন ও বিপিন ঘোষের নিকট রাখিয়া টেঁপিদহ্ গ্রামের চৌকীদারকে ডাকিতে যাই তথায় জামড়ে গ্রামের বুধুই সেখ চৌকীদারকে ও টেঁপিদহ্ গ্রামের চিনি সেখ চৌকীদারকে পাইয়া ডাকিয়া আনি এবং কাকি সেখকে, মোকদ্দমা করিব না, দে ভাই আমার সাদা পিরানটি; তাহাতে ঐ কাকি সেখ চাল্‌তেতলার কড়ঙ্গ সাহা, ডোলাই পুরের নছুর মণ্ডল, এবাদ সেখ, ফকীর মাল্‌তে, হাজি মাল্‌তে প্রভৃতির সাক্ষাতে ঐ সাদা পিরানটি ঘর হইতে বাহির করিয়া দেয় তাহাতে ঐ কাকি সেখ, আমার নিম্নের তালিকার লিখিত ৸০ ৬ মূল্যের কোট্ পিরান চুরি করা জানিয়া চৌকীদার সহ ষ্টেশনে রাঃ কঃ কে সংবাদ দিয়া তাঁহার পত্র লইয়া আপনার নিকট আসিয়া এই এজাহার করিলাম। প্রতিবাদীর উপর দাবী ও তদন্তের প্রার্থনা করি; ঐ কোট মজলিসপুরের ব্রজেন্দ্র

নাথ চৌধুরী দিয়াছিল ও পিরানটী নাটনার কলিমদ্দিসেখ সেলাই করিয়া দিয়াছিল, ঐ মাল যে আমার তাহা ব্রজেন্দ্র চৌধুরী কলিমদ্দি খলিফা, কুঞ্জ দাস ও রাম গোপাল চৌধুরী চিনিবেক ॥

XIII.

A Charge of Burglary laid at a Police Station.

জেলা হরিপুর থানা আলমপুর

বাদী . . . রাম চন্দ্র সীংহ   সাং লতিভোঙ্গা

আসামী . .   অজ্ঞাত

দঃ বিঃ ৪৫৭ ধারা, সিঁদ চুরি

৯ নং মার্চ
১৮৯১ সাল

আমার নাম রাম চন্দ্র সীংহ পেঃ সেবক সীংহ পূর্ব্ববাস কলিকাতা, ভবানীপুর হাং বাস লতিভোঙ্গা মহল্লার চৌকীদার ভরস সেখ সহ পঞ্চাইতের এতেলা দাখিল করিয়া এজাহার করিতেছি যে গত রাত্রিতে আমার উত্তর দ্বারী ঘরের মধ্যে আপন পরিবার সহ শুইয়াছিলাম, রাত্রি ১ টার সময় ঘরের মাচার উপর হইতে চোর বাক্স নীচে নামান শব্দ শুনিয়া আমার পরিবারের ঘুম ভাঙ্গিয়া আমাকে জাগাইলে, ঘর তখন অন্ধকার ছিল,—১ টি লোক সিঁদ দিয়া বাহির হইয়া যায় ঐ লোকটিকে চিনিতে পারি নাই, বাহিরে আর কেহ ছিল কিনা বলিতে পারি না; আলো জ্বালিয়া দেখি আর একটি বাক্স

ঐ মাচায় ছিল, ঐ বাক্সের তালা খোলা, মধ্যস্থিত কাঁসার পানের বাটায় থাকা ও কাঁসার গেলাসে থাকা নগদ টাকা পয়সা সিকি দুয়ানি, ১০, টাকার হিসাবে ২ কেতা নোট, মাল আদি নিম্নের মাল চোরে চুরি করিয়া লইয়া গিয়াছে; লতি-ডোঙ্গার প্রহ্লাদ বিশ্বাসের সহিত আমার মনান্তর আছে, তাহার যোগাযোগে চুরি হইয়াছে। সোণার চিক আদি রূপার মল তাবিজ আদি চোরে নামান বাক্সে থাকায় লইতে পারে নাই। রত্রিতে চৌকীদার পাহারা দিয়া গেলে এই ঘটনা হইয়াছে, আমার এজাহার এই লেখা পড়া জানি না, এজাহার পাঠ করাইয়া শুনাইলে কহিল ঠিক লেখা আছে॥

XIV.

Petition of a Village Watchman.

মহামহিম জেলা হরিপুরের শ্রীল শ্রীযুক্ত মাজিষ্টার সাহেব
বাহাদুর প্রবল প্রতাপেষু

দরখাস্ত শ্রী হিরুলাল ঘোষ বরখাস্ত চৌকিদার সাং গোবিন্দপুর অধিনের নিবেদন এই যে আমি ইতি পূর্ব্বে চৌকিদারি কার্য্যে নিযুক্ত থাকিয়া বিশেষ সুখ্যাতির সহিত কার্য্য করিয়া আসিতেছিলাম। আমার অটল ঘোষ নামক একটী সহোদর ভ্রাতা আছে; দৈবাধীন সে এক জন দুষ্ট লোকের পরামর্শে মিলিয়া অদ্য প্রায় ৭ সাত বৎসর হইল একটী চুরি মোকদ্দমায় আশামী হইয়া ২ দুই বৎসর কয়েদ সাজা পায় তাহার পর এ পর্য্যন্ত সে আর কোন রূপ দুষ্কর্ম্মের কার্য্য করে নাই

ও তাহার সেই স্বভাব সংশোধন হইয়া গিয়াছে আমি বুঝিতে পারিতেছি। প্রায় ৪।৫ মাস অতীত হইল পূর্ব্বস্থিত শ্রীযুক্ত ডিঃ সুঃ সাহেব বাহাদুর এক সময়ে মোরখালী থানায় ইনস্পেকশন করিতে আসিয়া আমি উক্ত কয়েদ খালাশী অটল ঘোষের সহোদর ভ্রাতা জানিতে পারিয়া আমাকে চৌকিদারী কার্য্যে নিযুক্ত রাখা ভাল নহে বিবেচনা করিয়া মোরখালী থানায় শ্রীযুক্ত সব ইঃ বাবুকে আমাকে বরখাস্ত করার প্রার্থনার রিপোর্ট দিতে আদেশ করেন মোরখালীর পূর্ব্বস্থিত সব ইঃ বাবু লাল বিহারী রায় অধিনের বিরুদ্ধে বিপোর্ট করায় চৌকিদারী সেরেস্তার ভার প্রাপ্ত ডেপুটী মাজিঃ রায় বাহাদুর আমাকে চৌকিদারী কার্য্য হইতে ডিস্‌মিস্‌ করিয়াছেন। হুজুর আমি গরিব লোক চাকরিটী ছিল বলিয়া কোন রূপ প্রকারে দিন গুজরান করিয়া আসিতেছিলাম, হটাৎ চাকরিটী যাওয়ায় আমার বড় কষ্টে দিন গুজরান করিতে হইতেছে। এক্ষণে অন্য উপায় না দেখিয়া আমার উক্ত ভ্রাতার চরিত্র সংশোধন হওয়ার স্বত্বে ও অন্য হইতে আমি পৃথক হইয়া অন্য বাড়িতে বাস করিতেছি ও ঐ চাকরি পাইবার প্রার্থনায় প্রায় ১ মাস গত হইল মোরখালীর বর্ত্তমান সব ইঃ বাবুর নিকট এক দরখাস্ত করিয়াছি এ পর্য্যন্ত তাহার কোন হুকুম না পাওয়ায় হুজুরে অত্র দরখাস্ত দ্বারায় প্রার্থনা দয়া করিয়া গরিবকে চৌকিদারী দিয়া প্রতিপালন করার পক্ষে বিহিত আদেশ প্রদান আজ্ঞা হয় নিবেদন ইতি সন ১২৯৮ সাল তারিখ ১৬ কার্ত্তিক ॥

XV.

Petition of a Village Watchman.

মহামহিম মহিমাসাগর জেলা হরিপুরের শ্রীল শ্রীযুক্ত

পুলিষ সাহেব বাহাদুর মহিমার্ণবেষু

দরখাস্ত শ্রী বারু শেখ চৌকিদার সাকিন চাপাইগাছী ষ্টেশন মোরখালী জেলা হরিপুর অধিনের কৃতাঞ্জলি পূর্ব্বক নিবেদন এই যে, আমি ছোট বেলা হইতে চৌকিদারী কার্য্য প্রায় ৩০|৩২ বৎসর কাল করিয়া আসিতেছি, প্রথমে এদ্রাকপুরের চৌকিদার ছিলাম পরে বদলী করিয়া চাপাইগাছী গ্রামে দিয়াছিলেন তখন আমার বাটী দয়েরামপুর ছিল, ৩|৪ বৎসর হইল হুজুর হইতে হুকুম প্রকাশ হয় যে, মহল্লায় বাটী না করিলে চৌকিদারী কার্য্য করিতে পারিবেক না, অধিন ঐ হুকুম শিরোধার্য্য করত আমার মহল্লা চাপাইগাছী গ্রামে বসতি বাটী প্রস্তুত করিয়া সপরিবার বস বাস করিয়া সরকারী কার্য্যের আনজাম করিতেছি, ধর্ম্মাবতার ঐ বাটী প্রস্তুত করিতেও আমি কর্জ্জ পত্র করিয়া আনেক ব্যয় করিয়াছি, এবং এত দিবস সরকারী কার্য্য করিযাছি, কখন কোন অপযশ সরকারে নাই, বরং প্রশংসা আছে। যখন শ্রীযুক্ত বাবু আনন্দ চন্দ্র রায় মোরখালীর ষ্টেশনে সব ইনস্পেকটর তখন সীমলা সাকিনের জুড়ান শেখ ও আহ্লাদি পেশাকর দিগের আমার মহল্লার মধ্যে চোর ধরিয়াছি, তাহাদের ২ বৎসর ম্যাদ হয়, এবং ঐ সব ইনস্পেকটর বাবুর আমলে আমার মহল্লার, মেড়েবাদী চলতি চোর ধরি তাহারাও শাস্তি পায়, আর অনেক সময়

আমার ওয়াদার কার্য্যের প্রশংসা পাইয়াছি । বর্ত্তমান সনের শ্রাবণ মাস এই মহল্লার, মুক্ত সুন্দরী দাস্থার ফেলসানি মোকর্দ্দমায় উক্ত বাদিনী আশামীর নিকট টাকা লইয়া মোকর্দ্দমা ছাড়িয়া দিল, ঐ মোকর্দ্দমার সাক্ষি আমি ছিলাম বলিয়া বিনা অপরাধে মহকুমা রামনগরের শ্রীল শ্রীযুক্ত ডেপুটী মাজিষ্ট্রেট বাহাদুর থানাথা আমার উপর রাগান্বিত হইয়া, আমাকে সস্পেণ্ড করিয়া রাখিয়াছেন ধর্ম্মাবতার আমি কিদোষে দোষী হইলাম জানিতেও পারিলাম না, আমি এত কাল সবকারী কার্য্য করিয়া বিনা দোষে সসপেণ্ড থাকি বড়ই দুঃখের কথা, তবে আমি গরিব চাকর বলিয়াই এ দুরাবস্থায় পতিত হইয়া রহিয়াছি, আমি যে হুজুরে গিয়া আমার অবস্থা জানাই এমত সঙ্গতি ও নাই, তবে হুজুর এ গরিব চাকরের প্রতি দয়া প্রকাশ করিয়া আমার চাপরাশ দিতে হুকুম হয় কিম্বা আমি কি দোষে দোষী বিচার করিয়া আমার মনের আঁধার ঘুচাইতে আজ্ঞা হয় । উক্ত মোকর্দ্দমার নথী হুজুরে তলব করিলেই সমস্ত বিদিত হইতে পারে ধর্ম্মাবতার কর্ত্তা কৃতাঞ্জলী পূর্ব্বক নিবেদন ইতি সন ১২৯৮|২৬ কার্ত্তিক ॥

XVI.

Petition of Objection in a Revenue Suit.

জেলা হরিপুরের কালেক্টরী আদালত

ছাএল	আপত্তিকারী
শ্রীতারিণী চরণ দাস, অঘোর নাথ দাস,	শ্রীমতি হরি প্রিয়া দেবী জওজে
শ্রীবিনোদ বিহারী দাস ও	শ্রী রামচন্দ্র মুখোপাধ্যায়
শ্রীনাথ দাস	সাং বেলগড়িয়া
সর্ব্ব সাং হরিপুর	

উপরোক্ত আপত্তিকারীর পক্ষে নিম্ন লিখিত আপত্তি ॥

১। ছাএলগণ ১৯১৬ নং মহাল খরিদ সূত্রে ষোল আনা রকম স্বত্বাংশে ক্ষেমঙ্করী দেব্যার দরুণ মহালে নাম জারি করিবার জন্য যে দরখাস্ত করিয়াছেন তাহাতে তাঁহাদিগের কোন প্রকার নাম জারি করিবার স্বত্বাধিকার নাই।

২। উক্ত ছাএলগণ ও অন্যান্য ব্যক্তি আমার বরাবর উক্ত মহালে পত্তনী জমার খাজানাদি দিয়া দখলীকার আছেন এমতাবস্থায় ছাএলগণ উক্ত মহালে আমার অধীন পত্তনীদার ভিন্ন উক্ত মহালে তাহাদিগের মালিকী কোন স্বত্ব না থাকায় নাম জারী করিবার তাহাদিগের কোন প্রকার অধিকার নাই।

৩। প্রকৃত প্রস্তাবে উক্ত মহালের মূল মালিক ক্ষেমঙ্করী দেব্যা /১২ আনা রকম মালিকী স্বত্ব এবং ১৭০|১৭৪|১৬৫|১৬৭|

৬৭৭|৭০৬ নম্বর এই সাতটী নম্বর মহালে একত্রে সাধু চরণ সিংহকে ৬২ টাকা পত্তনী জমার বন্দোবস্ত করিয়া উক্ত পত্তনী জমা হইতে তাহার নিজাংশ /১২ গণ্ডা রকমে কালেকটরীর খাজানা উক্ত পত্তনীদারের উপরে বরাত দিয়া তাহাতে স্বত্ববতী ও দখলীকারিণী থাকনাবস্থায় পর লোক গমণ করায় ও তাহার পুত্র সন্তান না থাকায় আমি তাহার এক মাত্র উত্তরাধিকারিণী কন্যা বিধায় আমি উপরোক্ত সমুদয় মহালের পত্তনী জমার উপরোক্ত ছাএল গণের নিকট হইতে খাজানা আদায় পূর্ব্বক স্বত্ববতী ও দখলিকারিণী আছি ছাএলগণ দুরভিসন্ধি মূলে আমার স্বত্বাংশ ধ্বংস করিবার জন্য এই নাম জারি করিবার প্রার্থনা করিয়াছেন প্রকৃত প্রস্তাবে ছাএলগণ পত্তনীদার সাধু চরণ সিংহের বিনামদার মাত্র ॥

XVII.

Statement in a Partition Suit.

জেলা হরিপুরের কালেক্‌টরী আদালত।

বাদী	প্রতিবাদী
শ্রী রমাকান্ত দাস	শ্রী অম্বিকা কান্ত রায়
সাং জিম্বারথী	সাং জিম্বারথী

১। বাদী যে সম্পত্তী বাঁটোয়ারা জন্য নালিস করিয়াছেন ঐ সম্পত্তি ৫০ বৎসরের অধিক কাল হইতে সকল মালীকগণের অভিপ্রায় ও স্বীকাবানুসারে সুবিধা ও অসুবিধা বিবেচনায় জমিবিভাগ ও প্রজাবিলি দ্বারা আপোষে বাঁটোয়ারা হইয়া তদবধি সকল সরিকান নিজ নিজ নির্দ্দিষ্ট অংশে নির্ব্বিরোধে

এ কাল পর্য্যন্ত দখলিকার আছেন। প্রার্থীত বাঁটোয়ারা সম্পাত্তিতে মোট ৯ খানি গ্রাম ও জলকর গুজর ঘাট মাথাভাঙ্গা যথাঃ—জিম্বারথী, মেঠপাড়া, কথালীপুর, গোপালপুর, শিরপুর, লক্ষ্মীপুর, পিয়ারপুর, কুম্বারপুর ও যোড়াগাছা, ইহার মধ্যে কুম্বারপুর ও গোপালপুর প্রভৃতি প্রতিবাদীর ।৵. অংশ মত ষোল আনা রকমে দখল করিতেছেন এবং মেঠপাড়া, লক্ষ্মীপুর, শিরপুর ও পিয়ারপুর এই চারি গ্রাম ।।৵. আনার সরিক দরখাস্তকারীর ষোল আনা রকম উল্লিখিত বিভাগ সূত্রে দখল হইয়া আসিতেছে। ইহাব্যতিত জিম্বারথীতে ভদ্রাসন, ও যোড়াগাছা গোরাই নদীর তীরস্থ বলিয়া এবং কথালীপুরে হাট থাকা হেতু ও জলকর মাথাভাঙ্গা বিভাগ যোগ্য না থাকা হেতু আমরা সরিকান সকলে আপন আপন অংশমত ঐ তিন গ্রামের জমিও প্রজা ছায় বাঁটোয়ারা সূত্রে পৃথক রূপে ভোগ দখল করিয়া আসিতেছি এক্ষণে একাকী বাদী বাঁটোয়ারা জন্য আইনানুসারে এই নালিস করিতে অধিকারী নহেন।।

XVIII.

Application in a Settlement Case.

মহামহিম

শ্রীযুক্ত হরিপুরের কালেকটর সাহেব বাহাদুর

বরাবরেষু—

দরখাস্ত শ্রী মহারাজা রাম চন্দ্র দেব বাহাদুর সাঃ
হরিপুর রাজধানী নিবেদন এই যে

১। অত্র কালেকটরীর তৌজীর ৮৪১ নঃ চর গোয়ালগ্রাম দরখাস্তকারীর সেবাইতী মালিকী স্বত্ব ভুক্ত মহাল।

২। ১২৭৯ সাল হইতে ১২৮৮ সাল পর্য্যন্ত উক্ত মহাল মিঃ রবার্টস এণ্ড কোমপানীর সহিত সরাসরি বন্দোবস্ত ছিল ঐ বন্দোবস্ত দরখাস্তকারীর মালিকী স্বত্বাধিকারের অধীন থাকা মহামান্য হাই কোর্ট পর্য্যন্ত আদালত কর্ত্তৃক স্থির হইয়াছে।

৩। উক্ত মহালের গবর্নমেট রেভিনিউ স্থায়ী বন্দোবস্ত না থাকা বশতঃ সময় সময় সরাসরি বন্দোবস্তের অধীন থাকায় যদি ও উক্ত সাহেবান ১২৭৯ সালে নিলাম খরিদার রূপে বন্দোবস্ত লইয়াছিলেন প্রকৃত পক্ষে উক্ত সাহেবানের বন্দোবস্ত সময়ে দরখাস্তকারীর পক্ষ হইতে গবর্নমেণ্টের দেয় খাজানা উক্ত সাহেবান দরখাস্তকারীর অধীন tenure holder স্বরূপ মারফতদার রূপে সরকারে আদায় করা আদালতের ক্রমান্বয় নিষ্পত্তির দ্বারা গন্য হইয়াছে॥

XIX.

Petition in a Land Registration Case.

জেলা হরিপুরের কালেক্টরী আদালত

ছায়েল	আপত্তিকারী
শ্রী সোনামনি দাসী	শ্রী হরি মোহন মৈত্র
সাঃ রামনগর	সাঃ রামনগর

১১৮ নঃ সি মহালের নাম জারীর মোকর্দ্দামা

উক্ত মোকর্দ্দামার আপত্তিকারী শ্রী হরি মোহন মৈত্রের পক্ষ হইতে আপত্তি করিয়া প্রার্থনা যে নীচের লিখিত হেতুবাদে আপত্তিকারীর নিকট হইতে প্রমাণাদি গ্রহণে দরখাস্তকারীর

প্রার্থনা নামঞ্জুর করিয়া আপত্তিকারীর খরচা দেওয়াইতে আজ্ঞা হয়।

১। ১১৮ নঃ সি মহালে সোনামনি দাসীর কথিত নাবালক পুত্র আশুতোষ দাসের কোন প্রকার নাম জারি কখন না থাকায় এই দীর্ঘ কাল পরে অত্র মহালে তৎস্থলে উক্ত সোনামনি দাসীর নাম জারি হইতে পারে না।

২। উক্ত ১১৮ নঃ সি মহালে সোনামনি দাসীর বর্ত্তমান পুত্র যোগেন্দ্রনাথ দাস সোল আনা নাম জারি থাকায় ও ছায়েল সোনামনি দাসী তাহাতে সম্মত থাকায় এই নাম জারির প্রার্থনা আদৌ চলিতে পারে না।

৩। আইন ও অবস্থানুসারে সোনামনি দাসী মৃত আশুতোষ দাসের পরিত্যক্ত কোন সম্পত্তিতে স্বত্ত্ববতী দখিলকারিণী কস্মিন কালে হয়েন নাই ও হইতে পারে না। ও তন্মূলে উক্ত মহালে অথবা তাহার কোন অংশে সোনামনি দাসীর কোন প্রকার স্বত্ব দখল না থাকায় তাহার নাম জারির প্রার্থনা আদৌ চলিতে পারে না॥

XX.

A Settlement Proceeding.

রুবকারী বন্দোবস্তী বাবদে আরাজিয়াৎ নওয়া পয়বস্তি চর বাজেআপ্তি বনাম চর দুর্লভপুর লগু মৌজে দুর্লভপুর পরগনে গোয়াস মোতালকে জেলা হরিপুর মহাল খাস সরকার বাহাদুর বিঃ ১৭৯৩ সালের ৮ আইন ও সন ১৮২২ সালের ৭

আইন কর্ত্তৃক শ্রীযুক্ত এফ, টি, প্লাটস্ সাহেব ডেপুটী কালেক্টর জেলা হরিপুর মহকুমা করিমপুর সন ১৮৬১|২৩ শে এপ্রিল মোং সন ১২৬৮ সাল তাং ১২ বৈশাখ

(১ ধারা এই মহাল বন্দোবস্ত করণে সরকারের কি স্বার্থে কি রূপ অনুমতি হয় তাহার বেওরা)

১ প্রকরণ মহালের পূর্ব্ব বৃত্তান্ত

এই মহালের পূর্ব্বাবস্থা এই যে, ইত্যগ্রে তরফ বেতাইএর কানুনগো রাম লাল বন্দ্যোপাধ্যায়ের আবেদন পত্রানুযায়ী মৌজে দুর্লভপুরের নীচে খড়িয়া নদী জারি থাকা ও পরে নদীর বেগ পরিবর্ত্তনের দ্বারা পয়বাস্থ হওয়া প্রকাশ হওয়াতে ঐ চর দুর্লভপুরের মকদ্দমা সন ১৮১৯ সালের ২ য় আইনানুসারে শ্রীযুক্ত সাবেক কালেক্টর সাহেবের হুজুরে সরকার বাহাদুর, বাদী লোকনাথ রায়ের প্রতিবাদীত্বে ৪৫ নম্বরে উপস্থিত হইয়া সাহেব মৌছুফের বিচারে সন ১৮৩০ সালের ২৮ শে জানুয়ারী তারিখের ফয়সলার অজুহাত মতে সরকার বাহাদুরের দাবী ডিস্‌মিস্‌ হইয়া সন ১৮২৮ সালের ৩ আইনের মর্ম্মানুসারে উক্ত মকদ্দমা সংক্রান্ত সমুদয় কাগজাত চতুর্দ্দশাংশের মহামহিম শ্রীযুক্ত রেবিনিউ কমিসনর সাহেবের হুজুরে প্রেরণ হইলে তথা হইতে রীতিমত খাস কমিসনরি আদালতে সরকার বাহাদুরের তরফ আপীল উপস্থিত হইয়া উক্ত আদালতের হাকিমানের বিচারে প্রসংশিত কালেক্টর সাহেরের ফয়সলা রদ হইয়া আমিনের দ্বারা উক্ত গ্রাম সমুদয়

জরিপ আমলে আসিয়া উক্ত গ্রামের কুইনকুইনিয়ালের লিখিত জমি মিলান হইয়া বাকী ২৬৩|৩ বিঘা চর জমির পর সন ১৮৩৩ সালের ২৫ শে জুলাই তারিখে সরকারের আপীল ডিক্রী হইয়া কর ধার্য্যের অনুমতি হয় ॥

NOTES

TO THE

SPECIMENS OF BENGALI LITERATURE.

I.

THESE are short moral sentences in ordinary language; they present no very great difficulties either of vocabulary or construction

1. সর্বাবস্থা. This is an example of a compound word such as several Bengali writers are in the habit of creating at pleasure, after the pattern of Sanskrit It is composed of সর্ব 'all' and অবস্থা 'condition' In making these compounds the rules of Sandhi (see p 10) are observed. The student will not find much difficulty in resolving these words into their component parts. A few of the less obvious compounds are given in the glossary.

2. থাকা অপেক্ষা 'than to live,' 'than living.'

7 The strict grammatical construction is in this sentence sacrificed to an epigrammatic neatness of expression The first ভাব্ means 'consider,' the second 'repent.' যেন 'so that.'

8. বলিবে has here the sense of 'to be called,' 'to be spoken of as,' a sense which this verb not unfrequently bears.

9. ভুগ্‌তে, colloquial for ভোগিতে, here meaning 'to suffer. The original meaning of ভোগ্ being 'to feed on,' hence 'to experience,' it is applied both to suffering and enjoyment.

13. করেছ = করিতেছ, থেকে = থাকিয়া.

15. খেলে = খাইলে.

20. মানুষ here in the sense of a brave man—'vir,' not 'homo.

II

The sentences in this section are a little more elaborate, and are for the most part in a higher literary style than the preceding. Their structure, however, is simple, and calls for few remarks.

1. আশা here used in the sense of 'expectations'

2 দৃষ্টে 'by seeing,' for দৃষ্টিতে. আপন used as an adjective, 'their own'

4 পর, lit. 'other,' here means strangers or even enemies.

10 আর ফিরিবে না 'cannot be altered'

17 মনুষ্য পদ 'the rank or dignity of manhood,' it means 'he is not worthy to be called a *man* (emphatically).'

III.

This and the following section are written in the ordinary colloquial language of the lower classes, and require a good deal of explanation. They are made to look more difficult than they really are by the author's habit of trying to express the harsh pronunciation of rustics by grotesque combinations of characters.

The subject is taken from the well-known story of Rāma. As he is being proclaimed jubarāj or heir-apparent, two rustics, hearing the sound of trumpets and proclamations, ask each other what it is all about.

Line 2. মামা গো 'oh! uncle.' কল্লে = করিলে.

4. অ্যাও. This perfectly unpronounceable word is intended to express 'this' (ইহাও) or perhaps 'that' (উহাও), it is not unlike the strange sound a peasant makes in uttering this word. তুরি না তুরি, তুরি is 'a bugle' and তুরি is an unmeaning word, such as are often used in describing things vaguely; it is as if he said 'that is a bugle wugle,' i e a bugle or something of that kind. কি বলে যে 'what you may call it.'

5. বেজুয়ে = বাজাইয়া 'playing.'

8. রোস = রহিস 'stop' সেমঝে = সমঝাইয়া 'having explained' বোজ্লাম = বুঝিলাম 'I understand.'

9. খালাম = গেলাম 'we have gone,' i. e. we are lost, ruined In order to express the flat sound which এ sometimes has, like the English *a* in *back*, they use long ā with the appended form of য় attached to the preceding letter. This curious combination seems in some way to their mind, to reproduce the English sound, and they use it accordingly in transliterating English words. আজা and আম are for রাজা and রাম respectively. This omission of the initial consonant is somewhat rare. The author rather overdoes the rudeness of the dialect.

10. করবে = করিবে 'he will make' জেনয়ে = জানাইয়া, দিচ্চে = দিতেছে *jānāiyā ditechhe*, 'makes known'

12 নায় locative case of না for না 'a boat' হোলো for হইল 'we shall have to place our feet on two boats,' i. e. our position will become very unsafe

13 হুম্মুন্দি for সম্বন্ধী 'a relation,' 'companion,' colloquially fellow,' 'chap,' 'a fellow can't raise a crop' কত্তি = করিতে.

15. মুশাই a corruption of মহাশয় 'sir জা = জাহা.

16 ছান = দেন for দেউন. সেমঝে ছান = সমঝাইয়া দেউন 'please to explain'

IV.

This is also in rustic speech, but somewhat less extravagant than the preceding.

Line 2. প্রবেশ is the technical word to express the entry of an actor on the scene 'enter Ramcharan carrying a plough.'

3 খান = যেন 'like.'

4. রোক করে 'being angry,' রোক is a corruption of রাগ 'anger.' মুই বলি মোরে বুঝি খালে, this is hardly translateable literally, it means 'I said (to myself) I think he is going to eat me.'

6. ছাক্বো = দেখিব 'let me see,' 'let me try.'

7. ছ্যাশ = দেশ 'country,' here 'my native land,' by which he does not mean the whole of Bengal, but only his own village.

12. মোর মাতা 'my bad luck' মাতা for মাথা 'forehead;' a man's destiny is supposed to be written on his forehead.

18. বচ্ছেরে for বৎসর 'year,' 'in the whole year' জমি তো না, না here is not negative, but merely emphatic 'The land, indeed, is like a gold ornament. By cutting off a corner of it I could satisfy the money-lender.'

21. কাটা here means a quantity equal to about two-and-a-half *seers*, or five lbs. 'Every day, as sure as the night passes, two kāṭās or ten pounds of rice are consumed'

V.

This passage from one of the best works of the leading Bengali novelist Bankim Chandra Chatterjea is in ordinary literary Bengali, with perhaps an extra dash of long Sanskrit words The style is *pure and fluent, and the picture life-like*

Line 4. মহল, lit 'a dwelling-place,' is used to describe each of the separate wings or buildings composing a large native house. Such a house is a series of courtyards with rooms round them Each courtyard with the rooms pertaining to it is called a Mahal, and, as the writer well remarks is like a big town.

8 গোগণের gen. pl. of গো 'a cow.'

9. নবতৃণবিশিষ্ট, one of the long Sanskrit compounds in which this author delights নব 'new,' তৃণ 'grass,' বিশিষ্ট 'provided with'

11. দেড়তালা 'one-and-a-half storey (high),' said of a house having the lower storey the full height and another above it only half the full height

13 ফ্লুটেড্. This is meant for the English word 'fluted.'

16 Another compound তৃণ 'grass,' পুষ্প 'flower,' ময় termination with general meaning of 'having,' 'possessing'

16. This is the description of the first block of buildings, consisting of a large open hall or *boiṭakkhānā*, where the master of the house sits to receive his guests or to rest; then his *daftar khāna*, study or writing rooms, and *kāchhāri* or office where his clerks sit and the tenants come to pay their rents and transact business. Next to this is a block of buildings devoted to religious ceremonies, and a third containing temples and idols, connected with the last are rooms for cooking the offerings and food for the priests, also apartments for the reception of religious mendicants who are always wandering about the country.

30. These three blocks constitute the *sadar* or principal part of the house, the public reception rooms, and business part Behind these are three other blocks, called the *andar* or private part, namely, the owner's own apartments, a large building inhabited by a swarm of female relations, and the cooking department.

42 The perpetual hubbub kept up by the poor relations is here described

49. Here we have the proceedings of the female cooks vividly described.

VI.

This extract also is in pure classical Bengali, and requires little or no explanation. It is part of a letter supposed to be written by the hero's wife, when he falls in love with and marries a second wife, and the writer, unable to endure his desertion of her, runs away from home, and takes farewell in these few words of her sister-in-law, Kamalmaṇi.

Line 7. Kundanandinī is the second wife. She too had run away, but they found her again.

14. কিন্তু etc. This somewhat involved sentence will be best understood by taking it backwards, beginning at সাধ ছিল 'it was (my) object to go (after) having seen with my own eyes for two or

three days my husband's happiness, that happiness *for* the sake of which I myself destroyed my own life'

21. দূর যাইব 'I shall *be* far off,' *be*, not *go*, in our idiom.

23 তুমি আসিতে দিতে না 'you would not have let me *go*, we should say *go* where the Bengali says *come*

27 আশীর্বাদ here rather 'a good wish' than strictly 'a blessing'

VII.

The novel from which this and the following extract are taken appeared some forty years ago, and is thus one of the earliest novels in Bengali The style is colloquial, and contains very few of the Sanskrit compounds which have become fashionable in later works The story is one with a moral, and depicts in vivid colours the evil results of over-indulgence of children by their parents In this extract the father, Bāburām Bābu, has just received the news of his son Matilāl's having been arrested by the police, whereupon he sends for a well-known *mukhtār* or pleader, and takes his advice as to the course to be pursued

Line 1 টাকাতে অতিশয় মায়া 'was very fond of his money

7 সুস্থির হইয়া 'when he had recovered from the shock'

8 বড পটু 'very sharp,' implying also that he was not very scrupulous To understand the full force of this satirical description of a type of lawyer unfortunately still only too frequently met with, it would be necessary to live in Bengal and have business in the law courts

10 জাল করিতে 'to forge documents.' সাক্ষী সাজাইয়া দিতে 'to tutor witnesses,' this is a most important branch of a *mukhtār's* business

11. বশ করিতে 'to get into (his) power,' 'to establish an understanding with' the police-officers who investigate criminal cases, and the clerks in the magistrate's office through whose hands the papers of the case pass. A polite synonym for bribery.

14. ঠকচাচা 'Uncle Rogue,' this was his sobriquet, and he was proud of it.

16 রমজান. The fast kept by all pious Moslims, and Uncle Rogue was very pious

21. মুকদ্দমা উড়াইয়া দিতে 'to cause a case to fly,' i.e. to win it, or, more strictly, to cause the accusation to break down, by bribing or bringing false witnesses

22. পাকা ২ লোক lit 'ripe' or 'well-cooked' people, i e men who could be relied on to swear to anything they were wanted to.

23. তেনাদের vulgarism for তাহাদের.

24 জিতুব 'I will win' কেল্, 25 এজ্ vulgarisms for কাল্সি and আজি respectively.

25 চল্লাম lit. 'I have gone,' i e I go—I am off!

VIII

Here the further misconduct of the spoilt child is related

Line 3 বুড়া বেটা, a disrespectful way of speaking of his father, 'the old boy.'

4 চোক বুজলে 'having closed his eyes.' The whole sentence means 'when the old boy shuts his eyes I will play the Bābu to my heart s content,' i.e. as soon as his father is dead

6 বলে বসিত 'he used to say,' lit 'he used to sit saying'

9. শিব রাত্রির শলিতা, an allusion to the lamps lighted on the night of the Shiba festival, which it is a great object to keep burning all night in order to obtain a blessing

10. বেঁচে থাকুক etc The meaning is that they regarded their son as their only hope, and, so long as he lived, it did not matter what happened to them—a handful of water would suffice for their subsistence বেঁচে = বাঁচিয়া.

11. বনভোজন. This and the various amusements to which Matilāl was addicted will be found explained in the glossary. They are mostly dancing, singing, acting, and fighting parties of various kinds.

17. সিদ্ধি etc. These are various preparations of opium and hemp, used as narcotics and intoxicants in Bengal.

19 সিপাহি পেড়ে 'having a red border or edging,' called 'soldiers' border.'

IX

The movement associated with the name of Ishwara Chandra led to the almost unrestricted use of Sanskrit words in Bengali As an example of this style, which, though bombastic and artificial, has become very popular, this and the following extract are given. They consist, it will be seen, almost entirely of Sanskrit words. The subject of the work is the well-worn story of Rāma and Sītā, and in the present passage Rāma describes the charms of the Pampā lake in the Dandaka forest in Central India, which he had seen on a former occasion when searching for Sītā.

X.

In this passage Sitā laments Rāma's cruelty to her, and attributes it to some sins she has committed in a previous state of existence. With the exception of one or two long Sanskrit compounds there is no special difficulty calling for explanation,

Line 9. পতি 'husband,' বিয়োজিতা 'deprived of,' 'separated from'

13 পূর্ব্ব 'former,' জন্ম 'birth,' অর্জ্জিত 'earned,' 'deserved.' The whole sentence means 'this is only the enjoyment of the fruit of action deserved in a former birth,' which is a little confused in expression, though it is easy to see what the idea is.

XI.

This and the following extracts are from actual official papers on record in a certain district in Bengal, the name of which, together with the names of most of the persons and places mentioned, has been purposely changed Some of these papers are taken from the Magistrate's office, and refer to criminal matters, others are taken from the Collector's office, and relate to the collection of the revenue and matters incidental thereto. The style of all of them is more or less bad, abounding with grammatical mistakes, awkwardly constructed sentences, misspellings, and foreign words, most of which are incorrectly applied The very badness of the style, however, has its value, as it is in this style that all the official documents of the country are written. The student, if engaged in any branch of the public service, will find most of the business papers that come before him composed in this style These extracts also abound in technical terms constantly employed in official business, the knowledge of which will be very useful This is a case in which a man has had some articles stolen, and comes to the Police Station to make a complaint, and have the matter enquired into.

Heading দঃ বিঃ stand for দণ্ডবিধি, i e দণ্ড 'punishment,' বিধি 'law,' the name by which the Indian Penal Code is known throughout Bengal.

Line 2. ষ্টেশনে the English word 'Station,' meaning the Thānā or Police Station উপস্থিতে an error for উপস্থিত হইয়া 'being present' বুধবারের should be বুধবার 'Wednesday'

3 রাত্রি should be রাত্রে 'at night'

4 আপন গায়ের 'of my own body,' i e. a cloth that I used to wear.

7. দুই দণ্ড থাকিতে 'when two danḍas remained,' i. e about an hour before daybreak.

8. শুইয়া থাকা an incorrect expression, it should be শুইয়াছিল যে 'who had been sleeping.'

12. এতক is more a Hindustani than a Bengali expression, it would be better expressed by আজ পর্য্যন্ত, এপর্য্যন্ত, or এতেক.

18. কান্ ফিতা a sort of narrow tape used for binding the edges of clothes.

19. The weight of the pot is given in figures and words as 'one ser,' or 'one-and-a-quarter ser,' and the value further on in figures as 'eight anas.'

XII.

In this case also there is a complaint of theft

Heading ধারা means a section of the Code The present case is put under secs 379 and 411 মোঃ stands for মোকদ্দম 'a case.'

Line 4 রাইটার কনষ্টেবল the English words 'writer constable Official documents are full of English words spelt phonetically

7 গত etc This is a good specimen of the way in which the words in a sentence are arranged in the opposite order to English It runs thus 'the day before yesterday my uncle G N Ghose (to) Goāsi on going he having taken had gone, in mind I made' What he means is that he missed the coat and shirt, and thought his uncle had taken them

10 লইয়া যান নাই present indefinite used in a past sense 'the uncle said he did not take, or had not taken, them'

15 আসিতে থাকায় should be আসায়.

16 চুরি যাওয়া bad grammar, it should be চুরি গয়াছিল যে. ধরি present used for past again, '*I seized (him)*'

22 মোকদ্দমা etc. These words down to পিরানটি are a speech, the complainant says to Kāki Shekh, 'I will not make a complaint against you, brother, give me my shirt,' whereupon Kāki produced the shirt, and complainant *did* make a complaint!

34 চিনিবেক erroneous for চিনিবেন 'they will identify.'

XIII.

Line 2 হাং short for হাল 'at present.'

3 পঞ্চাইতের এত্তেলা 'information or report from the pañchāyat' Their duty is to report the occurrence of any crime in their village. they therefore sent the report by the village watchman or *chaukidār*

6. নামান শব্দ wrongly for নামাওয়ার 'noise of bringing down

13. মাল আদি 'property etc.'

14 নিম্নের মাল 'the under-mentioned property,' there is usually a list of the property stolen appended to the complaint

17 নামান বাক্সে, this phrase, though not uncommon, is incorrect, it should be নামাইয়াছিল যে বক্স

18. পাহারা, a striking instance of the Bengali habit of lengthening the vowels of foreign words This is a Hindustani word, and is properly পহরা, under which spelling it will be found in the glossary গেলে, correctly গেলে পর 'after he had gone'

XIV.

In this petition the *chaukidār* complains to the Magistrate that he has been dismissed from his post, though he has done nothing wrong, merely because his brother had once been imprisoned for theft some years ago He prays to be re-instated.

Line 8. দুষ্কর্ম্মের কার্য্য is a pleonasm, 'an act of bad action!' the first word alone would have sufficed

11. ডিঃ স্থঃ stand for 'District Superintendent, the chief officer of police in a district.

12. আমি . . . পারিয়া. Inverted sentence, as usual in Bengali. It means 'having been able to know (i e having ascertained) (*that*) I (was) the brother of, etc'

13 আমাকে . . করিয়া Similar construction to the above

'having judged (that) it is not good to keep me appointed (i.e to retain me) in the work of chaukidār.'

15 সব ইঃ stand for 'Sub-Inspector,' the officer in charge of a police station This sentence also is rather involved, and must be read backwards: 'he orders (ordered) the Sub-Inspector of the Morkhālī Thānā to give a report with (containing) a request of dismissing me'

20 চাকরিটি ছিল বলিয়া 'having said, there was service,' i.e relying upon or depending upon his appointment, he managed somehow to exist রূপ is quite superfluous here, and টী is wrongly written for টি.

24 স্বত্বে ও 'even in being,' i e in spite of the fact that.

XV.

The petitioner in this case also has been dismissed, and prays to be re-instated

Line 3 ছোট বেলা হইতে 'from an early age.'

6 দিয়াছিলেন 'they gave;' with বদলী it means 'they transferred,' i e the authorities.

12. কর্জ্জ পত্র 'debt and writing,' meaning a loan secured by a bond

16 জুডান শেখ a man's name The structure of this sentence is somewhat irregular He means that he seized a thief who had been committing a theft at the house of the persons named.

21 ফেলসানি, an attempt at writing the Arabic words فعل شنيع 'criminal action,' the technical term in Indian law for adultery.

32 চাপরাস (also written চাপ্রাশ), a brass badge, with an inscription on it, worn at the belt by village watchmen, messengers, and others. He asks to have his *chāprās* given back to him, i e. to be restored to his post.

XVI.

An objection made by certain persons to the registration of the names of certain other persons in the Collector's register as part proprietors of an estate This is a very common legal proceeding, the full explanation of which cannot of course be given in this place

Line 2 নাম জারি, two Persian words meaning 'name current,' technically applied to having one's name recorded as a proprietor in the Collector's books.

4 স্বত্বাধিকার, here the writer has mixed up two words into a long compound, স্বত্ব 'right' and অধিকার 'authority.'

6 খাজানাদি, here the Sanskrit word আদি 'etc.' has been strangely tacked on to the Arabic word خزانه 'revenue' এমতাবস্থায়, again, has two words run into one, এমত 'such' and অবস্থা 'circumstance'

10. প্রকৃত প্রস্তাবে 'in simple mention,' i.e. the plain facts of the case are these

14 কালেকটরীর, the English word 'Collector' with the Bengali termination ঈ to it, meaning the Collectorate or Collector's office

15 বরাত, a cheque or order for payment The proprietress drew a cheque, or wrote an order for payment of the revenue, on the patnidār or subordinate tenure holder to whom she had leased a portion of the estate.

16. দখলীকারিণী, a characteristic instance of the confusion of forms that exists in official language. The Sanskrit feminine termination ইনী is added to the Persian word *dakhalkār* to express the idea of 'proprietress,' and a superfluous ī or i is inserted থাকনাবস্থায়, two words rolled into one, থাকন 'remaining' and অবস্থা

23. বিনামদার. It is a common practice in India for persons

to buy estates and transact business not in their own name, but in that of some relation or dependant Such transactions are called benāmī or 'without name' The benāmdār (here corruptly written bĭnām) is the tool who lends his name, but has no interest or right in the property

XVII

Reasons why a certain estate should not be divided into separate shares among the joint proprietors, as desired by them It is here alleged that the proprietors had already effected a partition privately among themselves, which, if true, would be a legal bar to a partition being made by the Collector.

Line 3 স্বীকারানুসারে, two words joined together, স্বীকার 'admission,' 'consent,' অনুসারে 'according to'

4 আপোষে, an altogether erroneous method of writing the Hindustani word آپس *āpas*, which has found its way into Bengali. It means here 'among themselves'

5 তদবধি, two words joined together, তদ 'that,' অবধি 'limit,' 'period,' the whole compound means 'since then'

10 ।৶. অংশ, a six-anas share An estate (and most other visible or conceivable objects) is considered to be divisible, like a rupee, into sixteen parts. Thus $\frac{6}{16}$ of an estate is a six-anas share. So in line 12, ॥৶. a ten-anas share or $\frac{5}{8}$ of the estate. The petition recites that the proprietors of the six- and ten-anas shares have taken possession of their respective shares, and made them into new and separate estates, which is expressed by ষোল আনা রকম or a sixteen-ana fraction

18. চায়, probably a slip of the pen for ছাড়া 'except.'

19. আইনানুসারে, compound again, this time অনুসারে 'according to' is tacked on to the Persian word آئین *ā-īn*, 'law'

XVIII.

A brief petition setting forth that the petitioner, and not Messrs Roberts & Co., is the proper person to take the settlement of an estate

Line 2. সেবাইতী, pertaining to a Sebait or person who worships an idol. Here the meaning is that (theoretically and ostensibly) the estate is one the rents of which are appropriated to the maintenance of a Hindu temple and the services thereof.

6. হাই কোর্ট the 'High Court' of Judicature at Calcutta.

9 নিলাম খরিদার রূপে 'in the capacity of auction purchasers.'

10. সাহেবান, the Persian plural صاحبان 'sāhibs,' 'gentlemen'

XIX.

The case here is similar to that in extract XVI.

Line 8 তৎস্থলে 'in place of him,' i e of Āshutosh.

14 অবস্থানুসারে, the first part is অবস্থা 'condition,' 'circumstance,' here 'the facts of the case.'

16. হয়েন for হন 'are not তন্মূলে 'on that ground,' 'for that reason.'

XX.

This rather old-fashioned document is a good specimen of what the student, if in the service of Government, will often come across in settlement work. It is a rambling, pompous proceeding, which recites at great length a number of previous transactions It is full of misspelt and misapplied Persian words, the knowledge of which is essential in official life. The preamble contains only one genuine Bengali word. The Arabic and Persian words will be found in the glossary.

Line 10. ইত্যগ্রে, compound, ইতি 'thus,' অগ্রে 'before;' the whole meaning 'heretofore'

11. কানুনগো from Persian قانون گو 'law-teller,' formerly an officer whose duty it was to keep a record of all customary rights and unwritten laws relating to the tenure of land In Bengal, in the present day, they are employed chiefly in surveying and assessing estates for revenue purposes.

14. পয়বাস্ত, a corruption of a Persian word meaning 'joined' Owing to a change in the course of the Khariyā river, a sandbank had been formed contiguous to the village of Durlabhpūr, and the measurement and assessment to revenue of this sandbank, called a 'char,' is the subject of this extract

18 প্রতিবাদীত্বে, an absurd addition of the affix ত্ব to the word প্রতিবাদী 'defendant,' thus making a word 'defendantship!'

25. খাস কমিসনর, the Special Commissioners appointed for the trial of cases of this kind.

30 কুইনকুইনিয়াল, the English word 'quinquennial,' i e a register of estates which in former times used to be kept up, and re-written every five years, whence its name

34 কর ধার্য 'assessment of revenue' The land having been declared not to be included in any revenue-paying estate, the suit brought by Government to declare it liable to payment of revenue was decreed in their favour, and permission given to make an assessment of revenue on it

GLOSSARY

TO THE

SPECIMENS OF BENGALI LITERATURE

অ

অংশ *s* a share, part

অগ্নি *s* fire

অগ্রে *ad* before, formerly, previously

অজুহাৎ *s* (corrupted from Pers وجوهات, irregular formation from Ar وجوه plural of وَجْه a cause, reason) arguments, reasons.

অতি *prep* very, excessively

অতিথি *s* a guest, applied generally to religious mendicants.

অতিথিশালা *s* a house for lodging strangers, guest-house

অতিশয় *a.* excessive, *ad* excessively, extremely

অতীত *a* past, elapsed, gone by

অত্যন্ত *ad.* very, very much, excessively

অত্র *ad* here, this, herein-mentioned.

অথবা *conj* or, otherwise.

অদ্য *ad* to-day

অধিক *a* more, more than.

অধিকার *s* right, authority, power, the legal right to do anything

অধিকারী *a* one who possesses a right, ruler, proprietor.

অধীন *a* subject to, subordinate; (in addressing superiors) your humble servant

অনন্তর *a* succeeding, (lit without an interval, hence) continuous, incessant; *ad* immediately after, afterwards.

অনবরত *a* incessant, perpetual, in unbroken succession.

অনর্থক *a.* unmeaning, useless, vain

অনির্বচনীয় *a.* unspeakable, indescribable

অনুক্ষণ *ad* at every moment, continually, incessantly.

অনুচ্চ *a* low, not lofty; humble, mean

অনুমতি *s* permission, sanction

অনুযায়ী *a* pursuant to, in consequence of, in accordance with

অনুসারে *ad.* according to.

অনেক *a* some, many.

অন্তঃকরণ *s.* the heart, mind, the inner man

অন্তর *s* the midst, the inside of a thing, interval, distance

অন্তরে *ad* inside, within.

অন্দর *s* (Pers اندر) the interior or private apartments; the female apartments

অন্ধ *a* blind

অন্ধকার *s* darkness

আন্ধার *s* (popular form of above) darkness

অন্য *a.* other, different

অন্যান্য *a* other, various, several

অন্বেষণ *s* enquiry, search.

অপযশ *s.* disgrace, bad name.

অপরাধ *s* offence, crime.

অপরিমিত *a.* immeasurable, unlimited.

অপরিষ্কৃত *a.* not kept clean, not purified.

অপেক্ষা *s* expectation, *ad.* in comparison, than, rather.

অবকাশ *s* leisure, opportunity.

অবলোকন *s* looking at, regarding

অবশিষ্ট *a* remaining, other, left over

অবশ্য *a* certain, necessary, *ad* certainly, of course, undoubtedly.

অবস্থা *s* state, condition

অবাক *a* speechless, mute, mute from wonder, astonished

অভদ্র *a* bad, unfavourable improper

অভিপ্রায় *s* object, intention, design.

অ্যাও *pron* (vulgar) this, for **ইহাও**

অ্যাত *pron* (vulgar) so much, for **এত.**

অর্থাৎ *ad* i.e, that is to say.

অসৎ *a* wicked, evil

অসুবিধ *a* uneasy, inconvenient, unsuitable.

অস্ত্র *s.* weapon, missile, arms

অহঙ্কার *s* selfishness, egotism, pride.

আ

আইন *s.* (Pers. آئین) a law, rule

আকড়া *s* (more correctly আ-খড়া) a wrestling match, an assembly for singing, wrestling, fencing, dancing, etc

আকার *s.* form, figure, appearance

আছে *v* is (the defective subst verb)

আজ *ad.* to-day

আজা *s.* (corruption of রাজা) king আজদূত (corruption of রাজদূত) king's messenger, herald

আজ্ঞা *s* command, order, *ad* yes (to a superior).

আঞ্চলা *s* a bag or wallet carried by religious mendicants (also written আঁচলা)

আঞ্জাম *s* (Pers انجام) end, termination, the completion of an affair

আড়ে *ad* cross-wise, across

আতর *s.* (Ar عطر) attar of roses.

আত্মীয় *a.* belonging to oneself, one's own.

আদর *s* respect, esteem, veneration.

আদায় *s* (Ar ادا, corruptly also ادای) payment, the act of paying.

আদালত *s* (Ar. عدالت) lit. justice, a court of justice.

আদি *a.* initial, *s.* the first in a series. Principally used to express 'et caetera,' &c.

আদেশ *s* a command, an instruction, injunction (less forcible than আজ্ঞা).

আদৌ *ad* (the locative case of আদি lit 'in the beginning') generally used with a negative to imply 'not at all,' 'never under any circumstances,' 'void *ab initio*'

আনন্দ *s* joy.

আনা *s* an *ānā*, the sixteenth part of a rupee.

আন্দাজ *s* (Pers اندازِ lit 'throwing') a guess conjecture, an approximate estimate. Often used adverbially for 'about,' 'more or less'

আন্দোলিত *a* swung, shaken

আপত্তি *s* objection, remonstrance, legal obstacle.

আপত্তিকারী *s* objector.

আপন *a* own (also আপনা)

আপনি *pron* self.

আপসে *pron.* (corruptly written আপোষে) among (our-, your-, them-) selves, mutually

আপীল *s* (English word) appeal.

আবার *ad.* again.

আবেদন *s.* a representation, respectful statement of facts.

আমলে *s.* (Ar آمل business) effect, (with **আস্**) to take effect, to be effected

আমীন *s* (Ar أمين) a person appointed to measure land, an *Amin*

আমোদিত *a* gratified, pleased

আম্লা *s* (more correctly **অম্লা**, Ar عملہ plural of عامل a doer, manager) a collective term for all the clerks in an office, or for the profession of clerks in general, clerks, writers, petty officials. Their official designation in India is 'ministerial officers'

আয়, আয়ুঃ or **আয়স্** *s* life

আর *conj* and.

আরাজী *s* (Ar أراضى pl of أرض land) lands, landed property

আরাজীয়াৎ same as the above with the addition of a redundant plural termination *-yāt*, often added corruptly to Arabic words.

আরে *interj* Ho! Hullo! a contemptuous form of address.

আর্য *a* noble, honourable, (as a form of address) Noble Sir!

আর্যপুত্র *s* son of a noble, a respectful term used by a wife when speaking to or of her husband (high literary style)

আলগা *a* unconnected, separate

আলিশা *s* the cornice on the top of a house

আলো *s* a light, flame

আশা *s.* hope

আশীর্বাদ *s* a benediction, a blessing at parting

আশ্চর্য *a* wonderful, astonishing

আসক্ত *a* attached to, addicted to, fond of

আসবাব *s* (Ar أسباب pl of سبب a cause, compare Latin *causa* and Italian *cosa*, 'a thing') goods and chattels, furniture, stores, luggage, materials

আসামী *s* (Ar اسامى corrupt formation from إسم a name) named, the person named in legal proceedings, a defendant, accused, criminal.

আহা *interj.* alas!

আহার *s* food

ই

ইংরাজী *a* English.

ইচ্ছা *s.* will, wish.

ইতি *ad* thus, (in comp) the present time.

ইতিপূর্ব্বে *ad* before this, heretofore, formerly.

ইতিমধ্যে *ad* meanwhile, in the meantime, during this.

ইন্দুর *s.* a rat.

ইনস্পেক্টর *s* (the English word) Inspector.

ঈ

ঈদ *s* (Ar عيد) a festival. The name of two Musulman festivals 1 the *īdu'l fitr* or 'festival of breaking the fast,' held at the close of the fast of Ramzān, 2 the *īdu'lazha'* or 'festival of the victims, held on the tenth of the month Zu'l Hijja in commemoration of Abraham's sacrifice of Ishmael (*not* Isaac) as the Musulmans say

ঈষৎ *ad.* slightly, a little, some

উ

উক্ত *a* said, mentioned, the aforesaid

উচিত *a* proper, fit, suitable, convenient.

উচ্চ *a.* high, lofty.

উজু *s.* (Ar. وضو) the ablutions performed by Musulmans before prayers.

উঠ্ *v.* to rise, get up

উঠান *s.* a raised platform, paved courtyard, enclosure.

উড্ *v act.* to fly.

উড়া *v caus.* to cause to fly, to throw up into the air, to get rid of.

উত্তর *s* subsequent, posterior, succeeding, north.

উত্তরাধিকারী *s* heir, successor.

উত্তাপ *s* heat, ardour, distress.

উদর *s* belly

উদ্যোগী *a* active, industrious, strenuous in exertion

উন্নত *a.* increased, exalted, prosperous

উন্মত্ত *a* intoxicated, mad, raving.

উন্মাদ *s* intoxication

উপযুক্ত *a* fitted, suited for.

উপরি *prep* above, upon, over.

উপস্থিত *a* standing by, present, in attendance

উপায় *s.* an expedient, remedy, means of accomplishing.

উভয় *pron* both.

উল্লিখিত *a.* written out, described. recited (in a document).

এ

এক *num* one.

একাকী *a* alone, solitary

একান্ত *a* sole, entire, absolute, *ad* solely, entirely

একলাই *a.* having a single border (a shirt)

এখন *ad* now

এজ *ad.* (corruption of আজ) to-day

এজহার *s* (Ar اظهار making clear) a deposition, statement, evidence of a witness in a case (Sometimes corruptly written এজাহার.)

এত *pron* so much

এতক *ad* (corrupt or vulgar expression) up to the present time, till now

এত্তেলা *s* (Ar اطلاع) information, cognizance, news.

এবং *conj* and, also.

এমন *a* thus, in this manner, of this kind

এমনে *ad id*

ও

ও *conj* and, also.

ওড়া *pron* (corrupted for ওটা) that.

ওয়াদা *s* (Ar عهده) post, appointment, office.

ক

ক *pron* (properly কঃ) who? which?

কই *ad* (also written কৈ) where?

কখন *ad* when? at any time কখনও or কখনো sometimes, (with a negative) never কখন .. কখন at one time ... at another

কচুরী *s.* a kind of sweet cake

কচকচি *s* murmuring, grumbling

কণ্ঠরোধ *s* stopping of the throat, a choking sensation (from grief).

কত *pron* how much? how many?

কথা *s* story, speech, statement of any matter.

কথিত *a* told, said, expressed.

কন্যা *s* a virgin, maiden, bride

কপাল *s* the forehead, destiny, fate (The idea is that a man's destiny is written invisibly on his forehead at birth.)

কবি *s* a poet কবিওয়ালা a singer

কমণ্ডলু *s* a kind of waterpot used by fakirs.

কমল *s* a lotus.

কয়েদ *s.* (Ar. قيد bond, fetter) imprisonment. কয়েদ করিতে to put in prison.

কর্ *v.* to do, make

কর *s* the hand; a tax.

কর্জ *s* (Ar قرض loan) debt, indebtedness

কর্ত্তা *s* a doer agent, master, governor

কর্ম্ম *s* deed, action

কলকল *s* a babbling, brawling, chattering noise

কলহ *s* quarrel, strife, dispute.

কল্য *ad* to-morrow, yesterday

কষ্ট *s* trouble, pain, distress.

কসে *ad.* with effort, ardently, earnestly

কস্মিন্ কালে (two Sanskrit words) at what time? at any time, (with negative) never

কাংস্য *s* bell-metal, a mixture of zinc and copper

কাঁচা *a* unripe, uncooked, imperfect, defective.

কাঁদাকাটী *s* weeping, lamentation

কাক *s* a crow.

কাকা *s* a father's younger brother, paternal uncle.

কাকী *s.* father's younger brother's wife.

কাগজ *s.* (Pers. كاغذ) paper

কাছারী *s* a public office, court of justice, (vulgo) cutcherry.

কাছী *s* string

কাছে *prep* near, by the side of, close to, in the possession of.

কাজ *s.* work, business, affair

কাজে *ad* because of, therefore, on that account

কাট্ *v act* to cut (used in all the senses of the English word).

কাটা *v caus* to cause to cut; *s* a measure of land, also of capacity, a bushel or peck.

কাটি *s* a small stick.

কাঠ *s* wood

কাণ *s* the ear.

কাৎ *s* full value, full measure, sufficiency

কাতর *a.* distressed, troubled

কাপড *s* cloth, esp cotton cloth; clothes in general.

কামনা *s* wish, desire

কামিনী *s.* a young woman

কারণ *s* cause.

কার্য *s* business, duty, work.

কালি *ad* to-morrow, yesterday.

কাশ্মীরী *a* belonging to Cashmere (Kāshmīr), Cashmere cloth or shawl

কি / **কিং** } what?

কিছু *pron* anything, something. কিছু মাত্র (with negative) nothing at all, not the least

কিন্ *v act* to buy

কিন্তু *conj* but

কিম্বা *conj* or

কিয়ৎ *pron* some, a few, little.

কুটুম্ব *s* family, relationship, a relation.

কুটুম্বিনী *s* a female relation.

কুঠরী, কুঠারী *s* a room

কুঠার *s.* an axe, hatchet

কুড়া *s.* a bigha of land

কুতর্ক *s* mistake, error of judgment

কুদ্রৎ *s* (Ar قدرت) power, force, ability

কুনির্মিত *s* badly built

কুসংসর্গ *s* bad society, bad company.

কৃতাঞ্জলী *a* with hands joined (in prayer) কৃতাঞ্জলী পূর্ব্বক *ad* most humbly and respectfully

কৃপণ *s* a miser

কেতা *s* (Ar قطعة a piece) a piece, a word put before letters or papers

কেন *ad* why? কেন না because.

কেবল *ad* only.

কেমন *ad.* how?

কেলি *s* sport, play

কেশ *s.* hair

কোট *s* (the English word) a coat.

কোঠা *s.* a room, house

কোণ *s* a corner

কোথা *ad* where?

কোন *pron* any one কোন্ who?

কোমল *a* tender, soft, delicate.

ক্রম *s* a step ক্রমে *ad* by degrees, gradually.

ক্রমাম্বিত *a* consecutive, following one another

ক্রয় *s* purchase, buying

ক্ষণ *s* a minute, an instant of time

ক্ষণেক্ *ad* for an instant, for a single moment (only)

ক্ষুদ্র *a* small, little

খ

খণ্ড *s* a piece, part, division of land or other things

খরীদ *s* (Pers خرید) purchase

খরীদার *s* (Pers خریدار) purchaser.

খর্চ, খরচ *s* expenditure, cost.

খলাসী *s.* a soldier, sailor, (vulgo) an outdoor servant, tent pitcher, etc.

খলিফা *s.* (Ar. خلیفه successor of the prophet 'Caliph') a term

commonly applied to tailors in India

খা *v.* to eat

খাওয়া *v. caus* to cause to eat, to feed

খাজনা *s.* (corrupted from Ar خزانه treasure) rent of land, revenue of estates.

খানাখা *ad* (Pers خواه نخواه willing or not willing) unexpectedly, without rhyme or reason, capriciously

খালী *a* (Ar خالي) empty, vacant.

খাস *a* (Ar خاص) excellent, peculiar, private, (in Indian revenue language) estates held direct by Government

খাসা গোল্লা *s.* a kind of sweetmeat

খাস্তা *s* a kind of sweetmeat.

খিলি *s* a packet, a small triangular package of betel-nut and spices wrapped in a pān-leaf, used for chewing.

খুড়া *s* father's younger brother

খুল্ *v.* to open.

খুব *a* (Pers خوب) beautiful, excellent; (vulgo) much, very

খেমটা *s* a class of dancing-girls from the north-western provinces.

খোলা *a.* open, (a hut) having walls on three sides only.

গ

গজা *v* to sprout, shoot up.

গণ্ডা *s* an aggregate of four; in the old sikkā coinage twenty gandās made one anna

গণ্ডূষ *s* a handful of water, (met.) a bare livelihood

গণ্য *a* that may be counted, calculable, appreciable

গত *a* past, gone. **গত কালি** yesterday.

গতিক *s* state, condition, progress, course of events.

গমন *s* going, walking

গরিব *a* (Ar غريب) poor, humble: (also, and better, written **গরীব**.)

গল্ *v* to dissolve, melt, to escape, to overflow with pride, joy, etc

গলা *s.* the neck

গল্প *s.* talk, gossip, babble, chattering.

গাঁজা *s.* the dried flowers and leaves of hemp smoked as a narcotic and intoxicant, *gānjā*

গাঁও *s* a neighbour, acquaintance.

গাছ *s.* a tree.

গাজ *s.* (the English word) gauze

গান *s* singing, song.

গায় *s* the body, and **গায়ে** *ad* on the body, wrapped round one, (said of garments) **গায় দিতে** to put on, wear

গুজর *s* (Pers گُذر crossing) the crossing over a river

গুজরান *s* (Pers گُذران) passing spending (time), living, subsisting

গুড়ুক *s* tobacco mixed with molasses, for smoking

গুন *s.* buzzing, humming

গুলি *s* a pill (of opium or other drug)

গৃহ *s.* a house

গেলাস *s* (the English word) a glass, a brass or metal cup made in the shape of a tumbler.

গো *s* a cow, a method of addressing relations in the colloquial style

গোট *s* rolling up, gathering up.

গোমস্তা *s.* (Pers. گماشته part. pass. commissioned, entrusted) an agent, steward, manager

গোলাবী *s* mixed with, or scented with, rosewater

গোলা *s.* a ball, round mass.

গ্রস্ত *a.* seized, swallowed

গ্রহণ *s* taking, seizing, an eclipse

গ্রাম *s.* a village

ঘ

ঘট্ *v* to occur, happen

ঘটনা *s* an occurrence, event, incident

ঘটা *v caus* to cause to occur, *s.* a crowd, concourse of people

ঘর *s* a house, a native place or ancestral home as distinguished from a temporary residence

ঘাট *s* a landing-place, steps leading down to a river, place where a river is crossed, a ferry

ঘাস *s* grass

ঘুচা *v.* to open, dispel (doubt), remove

ঘুম্ *v* to sleep.

ঘুম *s* sleep

ঘৃণা *s* hatred, disgust, dislike

চ

চক্ *s* a square, courtyard, market-place

চক্ষু *s* the eye

চতুর্দশ *a* fourteen, the fourteenth.

চতুর্দিকে *ad.* on all sides

চতুষ্পার্শ্বে *ad.* on all sides.

চত্বর *s* a courtyard.

চপ্রাস *s* a brass badge worn by certain classes of public servants, such as policemen, village watchmen, office messengers, etc

চর *s* a sandbank in a river

চরস *s* an intoxicating drug made from hemp

চরিত্র *s* mental disposition, character, conduct

চল্ *v* to go, move, pass

চা *v* to wish, ask for, to look at (Also **চাহ্**)

চাঁপা *s* the flower of the champā tree, a silver jewel made in the shape of a champā flower

চাকরী *s.* service, employment.

চাবী *s* a key

চারি *a* four

চাল *s* rice.

চাষা *s.* a ploughman, cultivator, peasant

চিক *s* an ornament of gold or silver worn round the neck

চিন্ *v* to recognise, identify.

চির *a* long (of time) **চিরসুখী** happy for ever.

চীৎকার *s.* noise, disturbance.

চূড়া *s* topknot, lock of hair.

চুরি *s* theft.

চুল *s* a lock of hair, the hair of the head

চেঁচা *v.* to bawl, scream, rave

চোক *s* (vulgar) eye

চোর *s* thief.

চৌকীদার *s.* a village watchman

ছ

ছড়ি *s* a walking-stick.

ছাএল *s* (Ar سائل asker) a petitioner

ছাড়্ *v* to leave, abandon; to let go, release

ছাতী *s* bosom, breast.

ছার *s* ashes, anything vile, contemptible, unimportant

ছিট *s* chintz.

ছিট্কা *v.* to splash, sputter, boil over.

ছেঁড়্ *v. act* to tear; *v neut.* to be torn.

ছেলা *s.* a boy, child.

ছোট *a* small, little, younger (of brothers)

ছোটা *v.* to set free, let loose

জ

জগদীশ্বর্ *s* God, the Lord of the world.

জটা *s* matted hair, (of a lion) mane.

জন *s* a man, person.

জন্ম (also written **জনম**) *s* birth

জন্মান্তর্ *s* another birth, a previous state of existence

জন্য, জন্যে *ad* on account of, because of, for

জবানবন্দী *s* (Pers زبان بندی) a written deposition, or evidence

জমী *s.* (Pers زمین) land

জমীদার্ *s* (Pers. زمیندار) a landholder, (in revenue language) the person who has engaged with Government for the payment of the revenue of an estate, a Zemindar

জরী *s* gold thread, gold embroidery

জরীপ *s* (corrupted from Ar جریب) the measuring of land

জল *s.* water

জলকর্ *s* a property consisting of the right to catch fish in certain rivers or waters.

জাঁক *s* a crowd, esp. a noisy crowd.

জান্ *v* to know.

জায়গা *s* (corrupted from Pers. جگہ) a place

জারী *s* (Ar جاری flowing) current, in force **জারী করিতে** to issue (an order)

জাল *s* a net. (Ar جعل making) forgery

জিজ্ঞাসা *s* a question, asking, enquiry

জিত্ *v* to conquer, win (a case).

জিহ্বা *s* the tongue

জীব *s* life

জুতা *s.* a shoe

জেলা *s* (Ar ضلع) a district.

জোটপাট *s* machination, falsely got-up case or plot

জ্ঞানী *s* wise, intelligent, knowing

জ্বালা *v* to light, set fire to, kindle.

ঝ

ঝকঝকী *s* quarrelling, wrangling.

ঝাঁকড়া *s.* thick curling hair.

ট

টাকা *s* a rupee.

টালি *s.* (prob the English word) a tile.

ঠ

ঠাকুর *s.* a god, a respectful method of address to Brahmans etc

ঠাকুরবাড়ী *s* a temple.

ঠিক *a* exact, correct, accurate, just

ড

ডর *s* fear.

ডাক্ *v.* to call

ডাক্ *s* a shout, call, the post (for letters)

ডাকাডাকী *s.* shouting and calling

ডাল *s* the branch of a tree, a kind of grain—split pease

ডিগ্রী *s.* (the English word) decree, better written ডিক্রী.

ডিস্মিস্ *s* (the English word) dismiss.

ত

তক *ad* (Hind تک) until

তখন *ad.* then.

তথাপি *ad* although, nevertheless

তথায় *ad* there.

তদন্ত *s* an enquiry, investigation

তদবধি *ad* up to that, as far as that, up to that time

তদ্বিষয় *ad.* in respect to that, concerning that

তন্মধ্যে *ad.* in the meantime, in the interim.

তন্মূলে *ad* by reason of that, caused by that

তপ্ত *a* heated

তলব *s* (Ar طلب demand) pay, salary, wages, summoning, *demanding*

তল্লাস *s.* (corruptly for তলাস, Ar تلاش) search.

তা *pron* for তাহা him, that

তাজ *s* (Pers تاج crown) a high-crowned cap

তাড়াতাড়ী *ad* scufflingly, hastily.

তাপ *s* heat, warmth, distress

তাবীজ *s* (Ar تعويذ seeking protection) an amulet, charm.

তারীখ *s* (Ar تاريخ) date of the year, or month, principally of the latter, as বার তারীখ পৌষ the 12th of Paush

তালা *s* a lock, padlock, the storey of a house

তিন *a* three

তিনি *pron* he, she

তিলার্দ্ধ *s* half (অর্দ্ধ) of a til, which is a very small portion of time, i e half a second.

তীর *s* the bank of a river.

তুল্য *a.* equal to, like, similar

তৃণ *s.* grass **তৃণশূন্য** kept clear of grass **তৃণপুষ্পময়** adorned with grass and flowers

তেষ্টা *s* (corrupted from **তৃষ্ণা**) thirst

তোষাখানা *s* (Pers. توشـخانه) a storehouse

তৈল *s* oil

তৈলাক্ত *s.* anointed with oil

তৌজীহ *s* (Ar توجيه or توضيح) the rent-roll of estates kept in the office of the Collector of a district

ত্যাগ *s* desertion, abandonment

থ

থাক্ *v* to stop, stay

থানা *s* a police station

থাম *s* a pillar

দ

দক্ষিণ *a* south; right hand

দখল *s* (Ar دخل entering) possession

দখলীকার *s* in possession, possessing

দড়ী *s* rope

দণ্ড *s* punishment **দণ্ড বিধি আইন** the Penal Code.

দফ্তর্ খানা *s* (Pers. دفتر خانه) an office room, a study, a counting-house Also erroneously spelt **দপ্তর.**

দয়া *s* pity, mercy.

দর্খাস্ত *s* (Pers درخواست) a petition, request, application

দরদালান *s* an inner hall (see **দালান**).

দরুন্ *ad* (Pers درون within) in, according to, included in

দল *s* a body of men, troop, company

দশনাবলি *s* a row of teeth.

দাঁত *s* tooth

দাখিল *a* (Ar داخل entering) filing or putting in information or papers in a case.

দাগ *s* (Pers داغ stain, mark) a survey mark, boundary mark

দাঙ্গা *s* uproar, affray.

দাদা *s* elder brother

দান *s* gift

দাবী *s* (Ar دعوى) a claim, suit.

দাম *s* price, cost

দায় *s.* difficulty, trouble.

দারোগা *s.* (Pers from Turkish داروغه) an inspector of police, superintendent of a jail or other public office, a *dārogha.*

দালান *s.* a hall, generally open on one side to a courtyard

দাস *s.* a slave, servant

দাসী *s.* a female slave, maid-servant.

দিক *s* trouble, annoyance; a point of the compass

দিন *s* day

দিবস *s* day

দীর্ঘ *a* long. **দীর্ঘজীবী** long-lived

দুআনী *s* a two-anna piece

দুই *a* two

দুঃখ *s.* grief, sorrow, distress

দুঃখী *a* sorrowful, distressed

দুধ *s.* milk

দুরবস্থা *s* adversity, distress.

দুরভিসন্ধি *s* wicked plotting, machination

দুর্গোৎসব *s* the annual festival of Durgā; the 'Durgā Pujā'

দুর্বাক্য *s* bad language, abuse

দুষ্কর্ম *s.* evil deed, crime.

দুষ্ট *a* wicked.

দূর *a* far, distant, *s.* distance

দৃষ্ট *a* seen

দৃষ্টি *s* sight, vision, view.

দে *v.* to give (inf. **দেওন**).

দেওয়া *s* singing in tune.

দেখ *v.* to see.

দেড় *a* one-and-a-half

দেবতা *s.* a deity, god

দেবমন্দির *s.* a temple.

দেয় *a* that which must be given, due.

দেরী *s* lateness, delay.

দেশ *s.* a country, native land

দেহ *s* the body

দৈবাধীন *a* subject to fate, *ad* accidentally, as it happened

দোষ *s* a fault offence, crime

দোষী *a* guilty.

দৌড়াদৌড়ী *s* running to and fro

দ্রব *ad* melting, soft **দ্রব হঃ** to melt

দ্রব্য *s* a thing, object

দ্বয় *s* a pair, couple, only used as the last member of a compound

দ্বার *s* a door.

দ্বাররক্ষক *s* a doorkeeper, more commonly called **দরবান** *darwān*

দ্বারা *prep.* by, by means of

দ্বারী *s* a doorkeeper.

ধ

ধন *s* wealth. **ধনক্ষয়** expenditure of money.

ধনী *a* a rich man

ধর *v.* to seize, hold, carry.

ধর্ম্ম *s* justice, religion, duty

ধর্ম্মাবতার *s* incarnation of justice, a term used in addressing officers of Government and persons in power

ধারা *s* method, conduct, usage, (in law) a section of an act or order

ধার্ম্মিক *a.* religious, virtuous

ধার্য্য *a* which ought to be held, considered, suitable **ধার্য্য কং** to impose (a tax, fine, etc).

ধুতি *s* a cloth worn round the waist, the sole clothing of the poorer classes.

ধুমধাম *s* noise, uproar, pomp, display

ধুঁআ *s* (also written **ধুয়া**) smoke

ধূর্ত্ত *a.* cunning, deceitful, *s* a rogue, cheat

ধূলি *s* (also **ধুলা**) dust

ধ্বংস *s* destruction, ruin

ন

নগদ *s* (Ar نقد) prompt payment, ready money, cash.

নতুবা *conj* or, if not, otherwise

নথী *s* the file of papers composing the records of a case or lawsuit, the record.

নদী *s* a river

নব *a* new

নবনী *s* butter

নবনীত *s* *id*

নম্র *a* humble, lowly

নয় *v* it is not

না, নাই *ad* no, not

নাচ *s* dance

নাটমন্দির *s* a theatre, dancing-hall in a temple

নানা *a* various, divers

নাবালক *s* (corrupted from Ar Pers نابالغ) a minor, a young person below the age of legal majority

নামঞ্জুর *a* (Ar-Pers نامنظور) not approved, not sanctioned, rejected

নামা *v caus* to bring down, pull down, let down to cause to descend

নালিশ *s.* (Pers نالش) complaint, application

নিঃসরণ *s* issuing, uttering

নিকট *ad* near.

নিখুঁতি *s* a kind of sweetmeat

নিজ *pron* own

নিন্দা *s* blame, reproach.

নিবেদন *s* a respectful representation or request

নিমিত্ত *s* cause, reason, *ad* for the sake of, in order to

নিম্ন *a* low, depressed

নিম্নলিখিত hereinafter mentioned

নিযুক্ত *a* appointed, constituted

নির্জন *a* solitary, private,

নির্দিষ্ট *a* fixed upon, determined, appropriated

নির্বিরোধ *a* unopposed, peaceable

নির্মল *a* pure, undefiled

নিশ্বাস *s* breathing, breath.

নিষ্পত্তি *s* decision

নীচে *ad* below, down.

নীল *s* indigo

নীলকর *s* an indigo-planter

নীলাম *s* an auction sale.

নূতন *a* (corruptly written **নোতন**) new

নোট *s* (the English word) a note, bank-note

ন্যায় *s* justice; *ad* resembling, after the fashion of

প

পক্ষ *s* a side, party. **পক্ষে** *ad* on the side of, beside, in the possession of

পঞ্চাইত *s* (Hind پنچایت) a committee of five persons, a village syndicate, sometimes corruptly written **পঞ্চাৎ**.

পটু *a.* clever, smart

পড় *v* 1 to fall, occur, happen; 2 to read, recite.

পণ্ডিত *s* a learned man, sage.

পতি *s* lord, husband **পতি-প্রাণা** one whose husband is her life, a devoted wife

পত্তনী *s* a form of land tenure

পত্তনীদার *s* the holder of a *patnī* tenure

পত্র *s* a leaf, letter, document

পথ *s* a path, road

পদ *s* a foot, thing, rank, a sentence This word is used as freely and vaguely as 'thing' in English, and its meaning depends a good deal on the context

পবিত্র *a* pure, clean

পয়বস্তী *a.* erroneously written **পয়বস্থি** (Pers پیوسته) joined to, accreted to

পয়সা *s* a copper coin, one-fourth of an anna

পর *a* other পরনিন্দা blaming others

পরম *a* highest, chief, supreme

পরলোক *s* the other world পরলোক যাইতে to die

পরশু *ad* the day before yesterday, or the day after to-morrow, according to the context

পরাক্রান্ত *a* powerful, influential.

পরামর্শ *s* advice, consultation

পরিচয় *s.* introduction of one person to another, acquaintance

পরিচর্য্যা *s* service, attendance

পরিত্যক্ত *a* deserted

পরিপাটি *s* order, regularity

পরিপূর্ণ *a* filled, full

পরিবর্ত্তন *s.* exchange, requital, alteration

পরিবার *s* wife and children, family

পরিশ্রম *s* toil, labour, fatigue

পরিহাস *s* laughter, joking, mockery.

পরীক্ষা *s* examination, testing.

পরে *ad* after, afterwards.

পর্গণা *s* a division of a district, a county

পরুণাম *s* (corrupted from প্রণাম) salutation, bowing.

পর্য্যন্ত *ad* so far as, until, up to

পশ্চাৎ *ad.* behind, after, subsequently

পহর *s* a watch, a period of three hours

পহরা *s* (Hind پہرا) watch and ward, sentry duty

পা *v* to find, get, obtain

পাঁচালি *s* a particular mode of singing

পাকশালা *s* cooking-room, kitchen

পাকা *v* to cook, ripen, *a* cooked ripe, perfect, good

পাচিকা *s* a female cook

পাঠ *s* reading, a lesson

পাঠা *v* to send

পাণ *s* *pan*, the leaf of a vine (Piper betel) eaten with the areca-nut and spices

পাপ *s* sin, guilt

পায়রা *s* a pigeon

পার *v* to be able

পার্শ্ব *s.* a side

পালা *v* (more correctly পলা) to fly away, escape

পাশ *s* a side, *ad* near

পিত্তল *s.* brass

পিতা *s.* a father

পিরাণ *s* a shirt.

পিলা *s* a child.

পিসী *s* a father's sister, paternal aunt

পিসীত *a* descended from a paternal aunt, cousin

পীড়া *s* pain, trouble

পীর *s* (Pers پیر) a Musulman saint

পুত্র *s* a son

পুনর্বার *ad* again, repeatedly

পুরাতন *a* old

পুরী *s* a city, a crowded set of apartments, one of the divisions of a large mansion

পুরুষ *s* a man

পুষ্প *s* a flower

পুষ্পবৃক্ষ *s* a flowering tree
পুষ্পপল্লব a flowering sprout

পূজা *s* divine worship, religious ceremonies

পূজারী *s* a worshipper, a priest who conducts the service, part of which consists in offerings of cooked rice, hence, a cook

পূর *v.* to fill.

পূর্ব *a* former, preceding, prior, east.

পূর্বক *ad* preceded by, accompanied by, according to

পূর্বস্থিত *a* previous, placed first.

পূর্বে *ad* formerly, before

পৃথক *ad* separate, apart from

পেড়া *s* edge, border.

পেশাকর *s* (Pers پیشه, profession and کر doing) a prostitute

পোড়া *a* burnt পোড়া কপাল (lit burnt forehead) bad luck

পোয়া *v* to pass away, receive

প্রকাশ *a* clear, evident

প্রকৃত *a* real, true, genuine

প্রজা *s* people, subjects, generally used to express the cultivating class

প্রতিপালন *s* protection, maintaining and providing for any one

প্রতিবাদী *s* defendant, accused

প্রতিবাসী *s* neighbour প্রতিবাসিনী female neighbour

প্রথম *a* first

প্রথমতঃ *ad* firstly, in the first place.

প্রধান *a* chief, principal

প্রফুল্ল *a.* expanded, blooming, gay

প্রবৃত্তি *s* effort, stimulus; inclination, tendency

প্রবেশ *s* entering, entrance; admission

প্রভৃতি *ad* et cetera.

প্রমাণ *s* evidence, proof

প্রয়োগ *s* endeavour, exertion; authority

প্রশংসা *s* praise

প্রশংসিত *a* praised, (in polite language) mentioned

প্রশস্ত *a* wide, spacious

প্রস্তাব *s* proposal, mention

প্রস্তার *s* width breadth

প্রস্তুত *a* ready

প্রস্থান *s* departure

প্রাণ *s.* breath, life. **প্রাণাধিক** lord of life (husband) **প্রাণত্যাগ** desertion of life (suicide)

প্রাতে *ad* early, in the morning

প্রায *ad* nearly, almost, just like, usually, generally

প্রার্থনা *s* prayer, entreaty

প্রার্থিত *a* prayed, entreated

প্রিয়া *a* dear (*fem*); vocative *fem* **প্রিয়ে** O dear one!

প্রেম *s* love

প্রেরণ *s* sending

ফ

ফজর *s.* (Ar. فجر dawn) morning

ফটক *s* gate, gateway

ফয়তা *s* (Ar فاتحہ opening) the opening chapter of the Koran; prayers in general; offerings at the shrines of saints

ফয়সল *s* (Ar فیصل) a decision

ফল *s* fruit, benefit advantage

ফসল *s* (Ar فصل cutting) crop, harvest

ফাকী (also pronounced **ফাঁকী**) *s* deceit, trick, imposture

ফাট্ *v* to break, crack, burst

ফিট্‌ফাট্ *a* very smartly dressed

ফিতা *s* tape, ribbon

ফির্ *ad* again, *v* to turn

ফুঁ *s* blowing, puffing **ফুঁ দিতে** to puff

ব

বক্ *v* to talk, chatter, babble

বগলস *s* (corruption of the English word in the plural) a buckle, buckles

বজ্র *s* thunderbolt

বঞ্চিত *a* tricked, cheated out of, deprived of

বট *s* a banyan tree (Ficus indica)

বড় *a* great, big, large

বৎসর *s* a year

বদনা *s.* a small water-pot with a spout, chiefly used by Musulmans

বদলী *a* exchanged, in exchange for, *s* a substitute.

বধ্ *v* to kill, *s* killing, destruction

বন *s* a forest **বনজাত** *a* grown in a forest wild (fruits, etc) **বনভোজন** *s* a picnic

বন্দ *s* an embankment, *a* closed

বন্দোবস্ত *s* a settlement, arrangement, provision

বন্ধু *s* a friend

বয়স *s* age

বরফী *s* a sweetmeat

বরাৎ *s* an assignment of money, a warrant, cheque, order

বরাবর *a* even, level, equal, *ad* equally, like to

বর্খাস্ত *ad* (corrupted from Pers برخاست arisen removed) dismissed from a post or appointment.

বর্ত্তমান *a* present, existing, *ad* at present

বশ *s* power, control **বশ করিতে** to get under one's control, to manage (vulgo) to twist round one's finger

বস্ *v* to dwell, sit.

বসতি *s* a dwelling-house, habitation.

বহাদুর *s* (Pers بهادر brave) an epithet added to the name and titles of great men, meaning anything grand or bombastic the reader pleases.

বহু *a* much, many, *ad* very, exceedingly **বহুবিধ** of many kinds **বহুসঙ্খ্যক** *a* numerous.

বা *conj* or

বাঁচ্ *v* to survive, escape, live

বাঁটোয়ারা *s* (Hind بتوارہ) the partition of an estate between the several shareholders

বাঁধ্ *v* to bind, fasten, shut up

বাক্স *s* (the English word) box

বাকী *a* (Ar باقی) remaining, the rest

বাক্য *s* a word, sentence

বাগ *s* (properly **বাঘ**) a tiger

বাগান *s* a garden

বাচ্য *a* expressible, describable

বাজিআপ্ত *s* (corrupted from Pers بازیافت found again) a law term implying land resumed and assessed to land revenue.

বাটা *s* a box for holding betel

বাটী *s*. a house

বাড়্ *v* to grow, increase.

বাড়ী *s* a house.

বাদী *s.* plaintiff, complainant.

বাদ্য *s* music.

বাধ্ *v.* to hinder, prevent

বাপ *s* father, (a Hindustani word) used as an interjection of pain *or surprise* **বাপরে** *O father!*

বাবৎ *ad.* (Ar بابت) on account of.

বাবা *s* an old man, (in nursery language) a child

বাবু *s* a respectable person, a title applied to all natives of respectable position, equivalent to 'Mr'

বাবুআনা *a* gentlemanly, like a gentleman

বাম *a.* left (hand).

বারিবিহঙ্গ *s.* a waterfowl.

বারেণ্ডা *s* a verandah

বারওয়ারী *s* a Hindu festival at which life-size figures made of clay and painted are exhibited.

বালক *s* a boy

বালিকা *s* a girl

বাসস্থান *s* dwelling-place; residence

বাসা *s* a lodging, bird's nest

বাহির *ad.* without, outside

বিকট *a* distorted, awry.

বিগলিত *a.* dropping, dripping watering

বিঘা *s* a measure of land, usually about ⅓ of an acre.

বিচার *s.* investigation, decision, judgment.

বিচিত্র *a* variegated, various

বিছানা *s* bed-clothes, bedding, anything spread for sitting on

বিজ্ঞ *a* wise, learned

বিদায় *s* (Ar وداع farewell) dismissal, farewell, taking leave

বিদিত *a* known

বিধবা *s* a widow.

বিধা *s* manner, form, rule **বিধায়** in the capacity or quality of

বিধাতা *s* God, the Ruler of the world, Providence.

বিনামদার *s* (Pers بی‌نام‌دار) one who lends his name to another for transacting some business Properly **বেনামদার**

বিপদ্ *s* calamity, misfortune.

বিবাহ *s* marriage

বিবেচনা *s* discrimination, deciding; deliberating

বিভাগ *s* a share, division, portion.

বিরুদ্ধ *a* opposed, hostile to.

বিলক্ষণ *a.* excellent, special, distinguished.

বিলম্ব *s* delay.

বিলি *s* division, allotment.

বিশাল *a.* large, vast, wide.

বিশিষ্ট *a* excellent, select, special, provided with, possessing.

বিশেষ *s* speciality; *ad* especially.

বিষ *s.* poison

বিষম *a* irregular, evil, unmanageable

বিষয় *s* a thing, object, subject (of discussion)

বিহিত *a.* fit, proper right.

বুজ্ *v* to close (the eyes), to extinguish (a light)

বুঝ্ *v* to understand

বুটোদার *a* flowered, embroidered with flowers or spots.

বুড়া *a* old

বুধবার *s* Wednesday

বৃক্ষ *s* a tree

বৃত্তান্ত *s* circumstances, detail of particulars, information

বেগ *s* haste, speed, impetus

বেটা *s* a son, (contemptuously) a fellow

বেড়া *v* to walk.

বেলা *s.* time, the time of day or night

বৈঠকখানা *s.* a reception-room, the outer room of a house in which visitors are received.

বৈরাগী *s* a religious mendicant or devotee.

বোধ *s.* the understanding, intellect.

বোল্ *v* (also written বল্) to speak.

ব্যক্তি *s* a person, individual.

ব্যতীত *a* past, gone, excepted; *ad.* except

ব্যবহার্য *a* used by, appropriated to

ব্যয় *s* expenditure

ব্যয়ী *a* expensive, lavish, extravagant

ব্যস্ত *a* distressed, agitated, annoyed.

ভ

ভগিনী *s.* a sister.

ভদ্র *a* good, respectable ভদ্র লোক the respectable people of a place, gentry.

ভদ্রাসন *s* a well-to-do person's house and its surroundings

ভয় *s* fear

ভর্ *v.* to fill, *a* full, complete.

ভরা *a.* full

ভাই *s.* a brother.

ভাগিনেয়ী *a* a sister's daughter

ভাঙ্ *v* to break, *s* hemp, used for smoking.

ভাত *s* boiled rice.

ভাব্ *v* to think, reflect, consider.

ভার *s* burden, responsibility ভারপ্রাপ্ত invested with powers, exercising the functions (of a post), authorized to act

ভারী *a* heavy, momentous, important

ভার্যা *s* a wife.

ভাল *a.* good

ভিক্ষা *s* alms, begging.

ভিজা *a* wet, damp

ভিতরে *ad within, inside*

ভিন্ন *a.* separate, distinct

ভুক্ত *a* eaten, comprised in, included in

ভুড়ভুড়া *v.* to whisper, bubble up

ভুঁই *s* the earth, land, ground.

ভূভাগ *s* a portion of land, a tract, area, field, plot

ভূমি *s* earth, land

ভুরভুরা *a* smelling of, reeking with

ভৃত্য *s* a servant ভৃত্যবর্গ the servants (collectively)

ভেরী *s.* a trumpet.

ভোঁ *s* sound imitating a loud noise

ভোগ *s* enjoyment, fruition.

ভোর *s* early morning, dawn, daybreak (or even earlier)

ভ্রাতা *s* brother.

ম

মঞ্জুর *a* (Ar منظور seen looked at) approved, sanctioned

মটর *s* a pea, pease

মণ্ডল *s* a circle. মণ্ডলাকার circular

মত *s* a method, way, *ad* like, in the same way as

মতন *s* a manner, *ad* like, such as

মত্ত *a.* drunken

মদ *s.* spirits or any intoxicating liquor, drunkenness

মধু *a* sweet, *s.* honey মধুপান drinking honey.

মধুকর *s* a bee

মধ্য *a* middle মধ্যস্থল *s* centre, middle place মধ্যস্থিত placed or standing in the middle or between

মধ্যে *ad* in the middle, between.

মন *s.* the mind.

মনান্তর *s* difference of opinion, disagreement, quarrel

মনোরঞ্জন *s* delighting the mind, pleasure

মনোহরা *a* ravishing the heart, delicious

মন্দ *a* slow, bad, vile

মমতা *s* appropriation, attachment, affection

মর্ *v.* to die.

মর্ম *s* the heart, mind, the pith of a subject, meaning, point

মর্মর *s* marble

মল *s* dirt, filth, an anklet

মহকুমা *s* (Ar محکمه) a court of justice

মহল *s* (Ar محل place of alighting) a dwelling-place, palace

মহল্লা *s* (from preceding) a quarter or ward of a town

মহা *a* great, large (chiefly used in *composition*)

মহাজন *s.* (lit great man) a money-lender.

মহাপাতক *s* a great or heinous sin

মহাপাপ *s. id*

মহামহিম *a.* (lit great greatness) one of the terms of exaggerated respect used in addressing a great man, meaning according to taste

মহাল *s* (plur of **মহল**) an estate; a department of Government (in this sense it is nearly obsolete)

মহাশয় *s.* a gentleman, (as a title) Sir

মহিমাসাগর *s* Ocean of Greatness, title used in petitions etc

মা *s* mother

মাচা or **মাচান** *s* a platform, scaffolding, raised stage

মাছ *s* a fish

মাতা *s* (corruptly for **মাথা** q v); mother

মাত্র *ad* only, merely

মাথা *s.* the head, top

মান *s* honour, reverence, esteem, rank

মানব *s* a man, human being

মানস *s* wish, desire

মানুষ *s.* man, person.

মায়া *s* illusion, delusion, deception, infatuation

মার্ *v.* to kill, beat

মার্পীট *s.* (Hind مارپیٹ) a beating, an assault.

মারফত *ad* (Ar. معرفت) through, by means of

মারফতদার *s.* an agent, intermediary

মারুত *s.* the wind

মাল *s* wealth, property, goods and chattels.

মালিক *s* (Ar مالك) owner, proprietor (chiefly used of landholders)

মালিকী *a* proprietary (rights).

মাস *s* a month.

মাসী *s* maternal aunt

মাসীত *a* descended from a maternal aunt, a cousin on the mother's side

মিল্ *v* to join; to agree with, meet, to be obtained

মিলান *s* comparison, reconciling, checking (accounts etc)

মিষ্ট *a.* sweet.

মিসি *s* a powder used to stain the teeth, sulphate of copper

মুই *pron* I

মুকদ্দমা *s* (Ar مقدمه) a lawsuit, a case; an affair generally

মুখ *s* the mouth; the face. **মুখভঙ্গ** distorting the face, making a grimace.

মুড়া *s* the end, top, or bottom of a cloth or other article, a border.

মুতালিকা *a* (Ar متعلق) attached to, dependent on, connected with

মুদ্ *v* to fill up, shut (the eyes).

মূর্খ *s* a fool.

মূল *s* a root; the root of a matter **মূলে** by reason of, by means of.

মূল্য *s.* price, cost, value

মৃণ্ময় *a* made of clay

মৃত *a* dead

মেয়ে *s* a woman; a female child

মেরোয়া *a* desperate, reckless

মের্জাই *s* (Pers مرزای princely ?) a short jacket

মোটা *a* thick, fat

মৌছুফ *a.* (corrupted from Ar موصوف praised) the aforesaid.

মৌজে *s* (Ar. موضع) a village (a term of revenue law)

ম্যাদ *s.* (corrupted from Ar معاد) a period of time, usually the period allowed by law for certain acts (More correctly **মীয়াদ**)

য

যখন *ad* when.

যথা *ad* as, like as, for instance.

যদি *ad* if যদিও even if, although.

যা *v* to go

যাত্রা *s* pilgrimage; play-acting, theatrical representation.

যিনি *pron.* whosoever

যে *pron.* who, which

যেন *ad* wherefore, whereby

যেমন *ad* such as like as

যোগাযোগ *s* machination, contrivance, connivance, collusion.

যোগ্য *a* suitable, liable to, capable of

র

রকম *s* (Ar رقم, a mark) a number, numeral, a fractional share; a manner, method

রক্ত *a* red; *s* blood রক্তবর্ণ blood-coloured, crimson.

রঙ্গ *s* paint, dye, colour

রত্ন *s* a jewel, anything valuable, a prize

রন্ধন *s* cooking. রন্ধনশালা cook-house

রমণীয় *a* delightful, beautiful, enjoyable

রমজান *s* (Ar رمضان) the ninth month of the Mahommedan year, during which all good Musulmans fast in the day-time

রাঁধ *v* to cook

রাক্ষস *s* a demon, fiend

রাখ *v* to keep, preserve; to put, place

রাগান্বিত *a* enraged, angry

রাত and রাত্রি *s* night রাত্রে *ad* at night

রাশি *s* a heap, quantity

রিপোর্ট *s* (the English word) report

রীতি *s* custom, precedent, manner, method রীতিমতে in due and customary manner.

রুমাল *s* (Pers رومال) a pocket-handkerchief

রূপ *s* form, beauty

রূপা *s* silver

রুবকারী *s* (Pers روبکاري) an official proceeding, stating circumstances or facts and giving orders thereon

রে *interj* 'ho! 'hi! a contemptuous mode of address

রেইল *s* (the English word) rail; railings, railway.

রেসম *s* (Pers. ريشم) silk

রোক্ *v.* to stop, hinder, obstruct

রোদন *s* weeping

রোপিত *a* planted

ল

ল *v.* to take (inf লওন).

লক্ষ্মীবন্ত *a* fortunate, successful, prosperous

লগ্ন *a* adjacent to

লম্বিত *a* hanging down

লা *s* (rustic for না) a boat

লাগ্ *v* to stick to, be attached to, belong to, to touch, adhere

লাঙ্গল *s* a plough

লিখ্ *v* to write

লুই *s* a blanket, garment made of flannel

লেখা *s* writing

লোক *s* the world, a person, (pl.) people, folk

লোচন *s* the eye

লোলা *s.* hanging loosely, swinging to and fro

লোহা *s* iron.

শ

শত *a.* a hundred

শত্রু *s* an enemy.

শব্দ *s* a word.

শব্দিত *a* echoing or resounding with words or noisy talk

শলিতা *s* the wick of a lamp

শস্ত্র *s* arms, weapons

শাক *s* a vegetable, herb

শালা *s* 1 a brother-in-law, a common term of abuse, 2 (from Portuguese *sala*, a hall) a hall, large room, saloon

শাস্তি *s* discipline, punishment

শাস্ত্র *s* a book, the sacred writings of the Hindus

শিখ্ *v* to learn শিখা *v.* to teach

শিবরাত্রি *s* the night of the 14th of Magh (dark half) sacred to Shiva

শিরোধার্য *a* placed on the head (in token of respect), obeyed

শিরোনাম *s* the heading of a letter

শু *v* to lie down to sleep

শুদ্ধ *a* pure, clean, upright শুদ্ধচারিণী a virtuous, chaste woman

শুন্ *v* to hear

শুভ *a* auspicious, fortunate শুভক্ষণ an auspicious moment

শূন্য *a* empty, free from.

শেষ *s* the end, a remainder

শোক *s.* grief, sorrow

শোভা *s* splendour, lustre, glory.
শ্রদ্ধা *s* faith, belief, respect
শ্রবণ *s* hearing
শ্রাবণ *s* a month comprising half of July and half of August
শ্রীযুক্ত *a* illustrious, prosperous, fortunate, a title given to persons of respectable position
শ্রীল *a* much the same as the preceding, also used as a title.

ষ

ষোল *a* sixteen

স

সওয়া *s* a quarter more than any number, e g. সওয়া তিন three and a quarter
সংবাদ *s* news, information
সংযমন *s* restraint, control
সংযমিত *a* restrained, controlled
সংশোধন *s* purification, cleansing, rectifying, correcting.
সংসর্গ *s* intimacy, association, familiarity, society
সংসার *s* the world, worldly state or condition
সক *s.* a kind of singers
সকল *a* all, the whole
সকালে *ad* early in the morning
সখি *s* a friend
সঙ্কল্প *s* a ceremony, a contrivance, a thought
সঙ্ক্রান্ত *a* passed over, relating to
সঙ্ক্ষুব্ধ *a* agitated, tossed
সঙ্গতি *s* society, means, income
সঙ্গী *s* a companion, friend
সঙ্গে *ad* together with
সজ্জন *s* a good man
সঞ্চার *s* communication, contagion
সতেজ *a* vigorous, sharp, keen
সদর *a* (Ar صدر) chief, principal
সধবা *s* a woman whose husband is living, opposed to বিধবা a widow
সন্তান *s* a son, offspring
সন্তুষ্ট *a* contented, satisfied
সন্ধান *s* search
সময় *s* time, season, opportunity
সমর্পণ *s* entrusting, making over to
সমস্ত *a* all, whole, entire, complete
সমাকুল *a* agitated
সমাচার *s* news, information
সমুদয় *a* all, complete, the whole

সম্পত্তি *s* wealth, property, prosperity

সম্পদ *s* id

সম্পাদন *s* producing, accomplishing, effecting

সম্বরণ *s* withdrawing, concealing

সম্বোধন *s* calling to, addressing

সম্মত *a* approved, consented to

সম্মুখ *ad* in front of, opposite to

সরকার *s* (Pers سرکار) government

সরাসরী *a* summary, superficial

সরীক *s.* (Ar شریك) a partner, shareholder

সরোবর *s* a lake

সর্ব্ব *a* all

সর্ব্বদা *ad* always

সর্ব্বনাশ *s* total destruction, utter ruin

সলিল *s* water

সসপেণ্ড *s* (the English word) suspend

সহ্ *v* to bear, endure, suffer

সহোদর *s* a brother

সাকিন *s* (Ar ساکن) resident, inhabitant (Often corruptly written **সাকিম**.)

সাক্ষাৎ *ad* in presence of

সাক্ষী *s* a witness

সাগর *s* the sea, ocean

সাজা *v* to arrange, set in order, (euphemistically for) tutor witness

সাজা *s* (Pers سزا) punishment

সাত *a* seven

সাথ *ad* with, attended by, accompanied by

সাদা *a* (Pers سادہ) white

সাধ্ *v* to accomplish, effect.

সাধ্য *a* possible, able, attainable *s* an object to be accomplished, power, ability

সাবেক *a* (Ar سابق former) old ancient, former

সামগ্রী *s* collection of goods

সারস *s* a crane

সারি *s* a row, range, line

সার্থক *a.* efficacious

সাল *s* (Pers سال) a year, used principally in writing dates

সাহসে *ad* boldly, rashly

সাহেব *s* (Ar صاحب owner, lord) Master, a title applied to Englishmen in India

সিংহ *s* a lion

সিঁধ *s* a hole dug through a wall by burglars, a burglary

সিকি *s* a four-ana piece

সিদ্ধি *s* success; an intoxicating preparation of opium

সিপাহী *s* (Pers سپاهی) a soldier

সীমন্ত *s* the parting down the middle of a woman's head সীমন্তদেশ that part of the head where the hair is parted

সুকুসুম *a* having beautiful flowers

সুখ *s* happiness

সুখী *a* happy

সুখ্যাতি *s* good name, reputation, fame

সুনির্ম্মিত *a* well built

সুন্দরী *a* a beautiful woman, a woman in general

সুবাক্য *s* kind speech

সুবিধা *a* easy, comfortable, suitable

সুস্থির *a* firm, composed (in mind), healthy (in body)

সূত্র *s* a thread, series, an axiom সূত্রে consequently.

সৃষ্ট *a* created

সে, সেই *pron* he, she, it

সেখানে *ad* there

সেবাইত *s* worshipper

সের *s* a weight, about 2 lbs avoirdupois

সেলাই *s.* sewing

সোণা *s.* gold

সোপান *s* a ladder, staircase সোপানারোহন ascending by a staircase.

সোবেরাত *s* (corrupted from Pers شب برات *Shab-i barāt* or night of offerings) a Mahommedan festival held on the 14th of Shaban.

সৌরভ *s* fragrance.

স্তব্ধ *a* made rigid, struck speechless with amazement.

স্ত্রী *s* a woman.

স্থান *s.* a place

স্থায়ী *a* permanent, staying

স্থির *a* firm, steady.

স্নান *s* bathing

স্নেহ *s* love, affection

স্বত্ব *s* 1 existence, being, right, title, possession, property স্বত্ববান *masc* a rightful possessor স্বত্ববতী *fem id*

স্বভাব *s* nature, disposition, natural tendency

স্বভাবজ *a* self-grown, wild (trees or plants).

স্বর *s* sound, voice

স্বর্ণ *s* gold.

স্বাদ *s* taste, flavour.

স্বাধীন *a* independent

স্বামী *s* lord, master, husband.

স্বার্থ *s* one's own object. স্বার্থসাধন accomplishment of one's own object

স্বীকার *s* confession

হ

হ *v* to be (inf. হওন)

হংস *s* a goose

হজম *s* (Ar هضم digestion) digesting, (met.) embezzling

হঠাৎ *ad* suddenly, unexpectedly.

হর্ম্য *s* a palace হর্ম্যতল floor of a palace

হাঁকাহাঁকি *s* a calling and driving, hurrying, bustling.

হাঁড়ি *s* a cooking-pot.

হাকিম *s* (Ar. حاكم) a ruler, governor, judge, magistrate

হাঙ্গামা *s* (more correctly হঙ্গামা from Pers هنگامه meeting) a hostile encounter, an affray.

হাট *s*, a weekly market

হাত *s* the hand

হাল *s* (Ar حال) state, condition *ad* at present.

হাস্য *s* laughter.

হিংসা *s* harm, injury

হিসাব *s* (Ar حساب) accounts, calculation, reckoning

হুঁকা *s* a pipe, a *hookah*

হুকুম *s* (Ar حُكم) order, command

হুজুর *s* (Ar حضور presence) the presence of a great man, used as a respectful address to judges, magistrates, and other high officials, equivalent to 'your honour,' 'your worship,' etc

হুড়াহুড়ি *s* noise of a crowd tumult

হৃদয় *s* the heart

হেতু *s* cause, reason

হেতুবাদ *s* a statement of reasons preamble

INDEX

THE END